

THESIS

~~GROENINGEN~~

Bonn

1971

DER DIABETESTRAKTAT ʿABD AL-LATĪF AL-BAĠDĀDĪ'S

Untersuchungen zur Geschichte des Krankheitsbildes
in der arabischen Medizin

von

Hans-Jürgen Thies

LANE MEDICAL LIBRARY
STANFORD UNIVERSITY
MEDICAL CENTER
STANFORD, CALIF. 94305

1971

Selbstverlag des Orientalischen Seminars der Universität

Bonn

LANE MEDICAL LIBRARY
STANFORD UNIVERSITY
MEDICAL CENTER
STANFORD, CALIF. 94305

Bonner Orientalistische Studien

Begründet von P. Kahle und W. Kirfel

Neue Serie

Herausgegeben von Otto Spies

Band 21

1971

Selbstverlag des Orientalischen Seminars der Universität
Bonn

DER DIABETESTRAKTAT ʿABD AL-LAṬĪF AL-BAĠDĀDĪ'S

Untersuchungen zur Geschichte des Krankheitsbildes
in der arabischen Medizin

von

Hans-Jürgen Thies

1971

Selbstverlag des Orientalischen Seminars der Universität
Bonn



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA40153520_0027

INHALTSVERZEICHNIS

Sigla.....	3
Literaturverzeichnis.....	4
Einleitung.....	23
Legendenbildung in der Medizingeschichte.....	27
Die Terminologie	
Die Terminologie im arabischen medizinischen Schrifttum..	45
Der Diabetes in der arabischen Glossographie.....	48
Die Terminologie des Diabetes.....	53
Übersichtstabelle.....	73
Der Diabetes traktat ^C ABD al-LATĪF al-BAGDĀDĪ's	
Bemerkungen zum Text.....	77
Übersetzung.....	83
Anhang zur Übersetzung.....	146
Text.....	153
Glossare und Indices	
Arabisch-Griechisches Glossar.....	172
Griechisch-Arabisches Glossar.....	178
Personennamen.....	184
Buchtitel.....	187
Anatomische, physiologische, pathologische Termini.....	189
Therapeutica.....	191
Kurzes Sachregister.....	193

S I G L A

//		Textbruch durch falschen Seitenanschluß
=		gleich
≡		entspricht
1	1	Zitat von ¹ bis ¹
(1	1)	Zitat innerhalb eines Zitantes von (1 bis 1)
Ü.		Übersetzung

Abkürzungen für häufiger zitiertes Schrifttum sind in das Literaturverzeichnis eingearbeitet. Auf den bearbeiteten Diabetes-traktat (fI) l-Maraḍ al-musammā diyābīṭā, Ms.Bursa Hüseyin Celebi 823, fol.140v-149r, wird nur durch Angabe der Folioseiten verwiesen.

L I T E R A T U R V E R Z E I C H N I S

HANDSCHRIFTEN

^CABD al-LATĪF b. Yūsuf al-BAGDĀDĪ, (fī) l-Marad al-musammā diyā-bītā. Ms. Bursa Hüseyin Çelebi 823, fol.140v-149r.

^CABD al-LATĪF b. Yūsuf al-BAGDĀDĪ, Kitāb an-nasīhatain min ^CAbd al-Latīf b. Yūsuf ilā n-nās kāffa. Ms. Bursa Hüseyin Çelebi 823, fol.62r-100v.

Lisān ad-Dīn b. al-ḤATĪB, Kitāb al-wuṣūl li-ḥifz aṣ-ṣiḥḥa fī l-fuṣūl. Ms. Berlin 6401 (= Ms.or.Fol.1195).

HUNAIN b. ISHĀQ, al-A^Cḏā' al-ālīma (Galen), übersetzt von ... WMS.Or. (= Wellcome Historical Medical Library, Oriental Manuscripts) 14a.

HUNAIN b. ISHĀQ, Ġawāmi^C kitāb Ġālīnūs fī ta^Carruf ^Cilal al-a^Cḏā' al-bāṭina al-ma^Crūf bi-kitāb al-mawāḏi^C al-ālīma mimmā tawallā l-iskandarāniyūn tarġama Hunain b. Ishāq. Ms. Berlin Orient. oct.1122, fol.182v ff.

Ms.orient.Fol.94 siehe ar-RĀZĪ

Ms.Orient.oct.1122 siehe HUNAIN b. ISHĀQ

Abū Mansūr al-Ḥasan b. Nūḥ al-QUMRĪ, Asāmī l-^Cilal. WMS.Or.(= Wellcome Historical Medical Library, Oriental Manuscripts) 28, fol.112v-124r.

Abu Bakr Muḥammad b. Zakarīyā' ar-RĀZĪ, Kitāb al-fāḥir. Ms. Berlin 6259 (= Ms.orient.Fol.94). Weitere Handschriften: Oxford Browne Or.Ms.P 2.; Ms. Istanbul Şehid ^CAlī Paşa 2081.

Ma^Cūd b. Muḥammad as-SİĠZĪ, Kitāb ḥaqqā'iq asrār aṭ-ṭibb. Ms. Berlin 6326 (= Ldbg.124).

WMS.Or.14a siehe HUNAIN b. ISHĀQ

WMS.Or.28 siehe al-QUMRĪ

GEDRUCKTE TEXTE

^CABD al-LATĪF b.Yūsuf al-BAĠDĀDĪ, Kitāb al-ifāda wa-l-ⁱṭibār fī l-umūr al-mušāhada wa-l-hawādiṭ al-nau^Cāyana bi-arḍ Miṣr. Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, ... par M.S. de Sacy. Paris 1810.

AVICENNAE Medicorum Arabum principis, Liber Canonis. De medicinis cordialibus, et cantica. Iam olim quidem a Gerardo Carmonensi ex Arabico sermone in Latinum conversa. Postera vero ab Andrea Alpago Bellunensi ... Basel 1556.

BERGSTRÄSSER, Galenübersetzungen: Sicke HUNAIN

BERGSTRÄSSER, Pseudogalen: Bergsträsser, G., Pseudogaleni in Hippocratis de septimamias commentarium ab Hunaino Q.F. Arabice versum. Leipzig usw. 1914 (= Corp.Med.Graec. XI 2,1).

BUDGE, E.A.W., Syrian anatomy pathology and therapeutics or "The book of medicines", I-II. London usw. 1913.

DAREMBERG: Daremberg, Ch. und Ruelle, Ch.E., Oeuvres de Rufus d'Éphèse. Paris 1879.

DRABKIN, I.E., Caelius Aurelianus. On acute diseases and on chronic diseases. Chicago 1950.

GARBERS, K., Kitāb kīmiyā' al-^Citr wat-tas^Cīdāt. Buch über die Chemie des Parfüms und die Destillationen von Ja^Cqūb b.Ishāq al-Kindī. Ein Beitrag zur arabischen Parfümchemie und Drogenkunde aus dem 9.Jahrh. P.C., Leipzig 1948 (= Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, XXX).

H: Kitāb al-hāwī fī ṭ-ṭibb li-a. Bakr Muḥammad b.Zakarīyā' ar-Rāzī, I-XX. Haidarābād 1374/1955 ff.

Muḥammad b.Yūsuf al-HARAWĪ, Baḥr al-ḡawāḥir fī taḥqīq al-muṣṭalahāt at-ṭibbiya. The buhr-ool-juwāḥir. A medical dictionary by Mohammad Bin Yōōsoof, the physician of Herat, ed.by Hukeem Abd-ool Mujeed. Calcutta 1830.

HEIBERG, I.L., Paulus Aegineta. Leipzig usw. 1921 (= Corp.Med. Graec., IX 1).

HUNAIN: Risālat Hunain b. Ishāq ilā ^CAlī b. Yaḥyā fī dīkr mā tur-
 ḡima min kutub Ḡālīnūs, ed. et trad. G. Bergsträsser, Hunain ibn
 Ishāq über die syrischen und arabischen Galenübersetzungen.
 Leipzig 1925 (= Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 17,2).
 IAU: Ibn abī Uṣaibi^Ca, Kitāb ^Cuyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā',
 ed. A. Müller. Kairo 1299/1882.

IB: Ibn al-Baitār, Kitāb al-ḡāmi^C li-mufradāt al-adwiya wa-l-aḡ-
 diya, I-IV. Būlāq 1291.

IDELER, L., Physici et medici Graeci minores, I-II. Berlin 1841-42.

IH: Kitāb al-muḥtārāt fī ṭ-ṭibb li-b. Hubal al-Baḡdādī, I-IV.
 Haidarābād 1362.

IN: al-Fihrist li-b. an-Nadīm. Kairo 1348.

IS: ^CAlī ibn Sīnā, Kitāb al-Qānūn fī ṭ-ṭibb. Būlāq 1294.

K.: Claudii Galeni opera omnia, hrsg. von K. G. Kühn, I-XX. Leipzig
 1821-1833 (= Medicorum Graecorum opera quae exstant, 1-20). Neu-
 druck Hildesheim 1965 mit einem Nachwort von K. Schubring.

K [āmīl]: Kitāb kāmīl aṣ-ṣīnā^Ca aṭ-ṭibbīya li-^CAlī b. al-^CAbbās al-
 Maḡūsī, I-II. Būlāq 1294.

de KONING, P., Trois traités d'anatomie arabes par Muhammad ibn
 Zakariyyā al-Rāzī, ^CAlī ibn al-^CAbbās et ^CAlī ibn Sīnā. Leiden
 1903.

de KONING, P., Traité sur le calcul dans les reins et dans la
 vessie par abu Bekr Muḥammed ibn Zakarīya al-Rāzī. Leiden 1896.

KÜHN, K. G., Aretaei Cappadocis opera omnia. Leipzig 1828 (= Medi-
 corum Graecorum opera quae exstant, 24).

L.: LITTRÉ, É., Oeuvres complètes d'Hippocrate, I-X. Paris
 1839-1861.

LEVEY, M., The medical formulary or aqrābādhīn of al-kindī.
 Madison usw. 1966.

LEVEY, M. und al-KHALEDY, N., The medical formulary of al-Samarqandī and the relation of early Arabic simples to those found in the indigenous medicine of the near east and India. Philadelphia 1967.

LYONS, M., Galeni in Hippocratis de officina medici commentariorum. Versionem arabicam et excerpta, quae ^CAlī Ibn Riḍwān ex eis sumpsit, edidit et in linguam anglicam vertit... Berlin 1963 (= Corp.Med.Graec., Suppl. Orientale 1).

MEYERHOF, al-Ghâfiqī: Meyerhof, M. und Sobhy, G.P., The abridged version of "The book of simple drugs" of Ahmad ibn Muhammad al-Ghâfiqī by Gregorius abu'l Faraġ. Kairo 1932, 37-38, 40 (= The Egyptian University. The Faculty of Medicine, Publication Nr.4).

MEYERHOF, M., Šarḥ asmā' al-^Cuqqār. L'explication des noms des drogues. Un glossaire de matière medicale composé par Maimonide. Kairo 1940 (= Mémoires présentés à l'institut d'Égypte, 41).

MEYERHOF, M., Thirty-three clinical observations by Rhazes (circa 900 A.D.). In: Isis 23 (1935), S.321-356, 14 S. arabischer Text.

MEYERHOF, Medico-Philosophical Controversy: Meyerhof, M. und Schacht, J., The medico-philosophical controversy between Ibn Buṭlān of Baghdād and Ibn Riḍwān of Kairo. Kairo 1937.

MEYERHOF, M. und SCHACHT, J., Galen über die medizinischen Namen. Berlin 1931 (= Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, 1931, Nr.3).

PUSCHMANN: Puschmann, Th., Alexander von Tralles. Ein Beitrag zur Geschichte der Medizin, I-II. Wien 1878-79.

Q: Ibn al-Qiftī, Kitāb iḥbār al-^Culamā' bi-aḥbār al-ḥukamā'. Ibn al-Qiftī's Ta'rīḥ al-ḥukamā', ed. J.Lippert. Leipzig 1903.

RAEDER: Raeder, J., Oribasii synopsis ad Eustathium libri. Libri ad Eunapium. Leipzig usw. 1926 (= Corp.Med.Graec. VI 3).

RICHTER-BERNBURG, L., Eine arabische Version der pseudogalenischen Schrift De Theriaca ad Pisonem. Phil.Diss. Göttingen 1969.

ROSENTHAL F., Ishâq b. Hunayn's Ta'rîḥ al-aṭibbâ. In: Oriens 7 (1954), S. 55-80.

SBATH, P.P., Ar-Raoudat at-tibbiyya (Le jardin medical) par Ubaid-Allah Ben Gibraîl Ben Bakhtichoû chrétien décédé en 1058. Kairo 1927.

SBATH, P.P., An-Nawādir at-tibbiyya. Les axiomes médicaux de Yohanna Ben Massawaih célèbre médecin chrétien décédé en 857. Kairo 1934.

SIGGEL, A., Das Buch der Gifte des Ġābir Ibn Ḥayyān. Wiesbaden 1958 (= Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Veröffentlichungen der orientalischen Kommission, XII).

SIMON, M., Sieben Bücher Anatomie des Galen, Bd.1. Leipzig 1906.

SPIES, O., Das Buch At-Tašwīq at-tibbī des Sā'id ibn al-Ḥasan. Ein arabisches Adab-Werk über die Bildung des Arztes. Bonn 1968 (= Bonner Orientalistische Studien. Neue Serie, Bd.16).

Tab: Kitāb firdaus al-ḥikma fī t-tibb li-abī l-Ḥasan ^CAlī b. Sahl Rabban at-Ṭabarī, ed. Muḥammed Zubair aṣ-Ṣiddīqī. Berlin 1928.

Ṭābit: Kitāb ad-daḥīra fī ^Cilm at-tibb ta'līf Ṭābit b. Qurra, ed. G. Sobhy. Kairo 1928.

van VLOTEN, G., Mafâtih al-Olûm explicans vocabula technica scientiarum tam arabum quam peregrinorum auctore Abû Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Jûsof al-Kâtib al-Khowarezmi. Leiden 1895.

WALZER, R., Galen on medical experience. Oxford usw. 1944.

WELLMANN, Dioskurides: Wellmann, M., Pedanii Dioscuridis Anazarbei De materia medica libri quinque, I-III. Berlin 1958.

ZAND, K.H., VIDEAN, J.A. und I.E., The eastern key. Kitāb al-ifādah wa'l-i^Ctibār of ^CAbd al-Latīf al-Baghdādī. London 1965.

SEKUNDÄRLITERATUR

ACKERKNECHT, E.H., Geschichte und Geographie der wichtigsten Krankheiten. Stuttgart 1963.

ACKERKNECHT, E.H., Histoire du diabète. In: Méd.et hyg., Genève 19 (1961), S.545-46.

AMBROS, A., Die Zukunft des arabischen Nomen instrumenti. In: XII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27.Juli 1968 in Würzburg. Vorträge. Wiesbaden 1969, Teil 2, S.689-696 (= ZDMG Suppl.I).

ARBERRY, A.J., Specimens of Arabic and Persian palaeography. London 1939.

ARTELT, W., HEISCHKEL, E. und WEHMER, C., Periodica medica. Titellabkürzungen medizinischer Zeitschriften⁴. Stuttgart 1952.

BARACH, J.H., Historical facts in diabetes. In: Ann.Med.Hist., N.Y. 10 (1928), S.387-401.

BAUMANN, E.D., De diabete antiquo. In: Janus 37 (1933), S.257-270.

BERENDES, J., Des Pedanios Dioskurides aus Anazerbos Arzneimittelehre in fünf Büchern. Stuttgart 1902.

BERENDES, J., Paulos' von Aegina des besten Arztes sieben Bücher. Leiden 1914.

BERENDJI, R., Medizinisches in Abd-ul-Latifs "Denkwürdigkeiten Ägyptens". Med.Diss. Düsseldorf 1969.

BERG, A., Die Entwicklung der Lehre vom Diabetes bis zur Gewinnung des Insulins. In: Münch.med.Wschr. 104 (1962), S.807-815.

BETT, W.R., The history and conquest of common diseases. Norman 1954

BETTLE, C.U., The beginning of the insulin era in historical context. In: J.Amer.Med.Woman Ass. 22 (1967), S.327-332.

BROCKELMANN, C., Lexicon Syriacum². Halle 1928.

BROWNE, E.G., Arabian medicine. Cambridge 1921.

BÜRGEI, J.C., Averroes "contra Galenum". Das Kapitel von der Atmung im Colliget des Averroes als ein Zeugnis mittelalterlich-islamischer Kritik an Galen. In: Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I.Phil.-hist.Kl. 1967, Nr.9, S.263-340.

BUXTON, R.St.J., Diabetes mellitus through the ages. In: Black Bag, Bristol 17 (1961), S.50-56.

CAMPBELL, D., Arabian medicine and its influence on the middle ages, I-II. London 1926.

CLEMOV, F.G., Zur Geschichte des Pankreasdiabetes. Medizinhistorische Bemerkungen zum Diabetes. In: Med.Mitt. Schering-Kahlbaum, Berlin 1 (1929), S.31,53.

COTURRI, E., Il diabete insipido dalle prima conoscenze della malattia al oggi. In: Castalia, Milano 20 (1964), S.38-41.

DEICHGRÄBER, K., Die griechische Empirikerschule. Berlin 1930.

DIELS, H., Die Handschriften der antiken Ärzte, I. und II.Teil. Berlin 1906.

DIEPGEN, P., Das Analzäpfchen in der Geschichte der Therapie. Stuttgart 1953.

DIETRICH, A., Ein Arzneimittelverzeichnis des Abdallatif Ibn Yūsuf al-Bagdādi. In: Der Orient in der Forschung, hrsg. von W.Hoenerbach. Wiesbaden 1967, S.42-60.

DIETRICH, A., Medicinalia Arabica. Studien über arabische medizinische Handschriften in türkischen und syrischen Bibliotheken. Göttingen 1966 (= Abhdlg.Akad.Wissensch.Göttingen, phil.-hist. Kl., dritte Folge, Nr.66).

DIETRICH, A., Die arabische Version einer unbekannten Schrift des Alexander von Aphrodisias über die Differentia specifica. Göttingen 1964 (= Nachr.Akad.Wissensch. Göttingen, I.Phil.-hist. Kl. 1964, Nr.2, S.85-148).

DINGUIZLI: Robin, A., Rapport sur un travail de M. le D^r Dingui-
li (de Tunis), intitulé: Diabète sucré et son traitement sans

régime, d'après les auteurs arabes anciens. In: Bull.Acad.méd., Paris 3.sér. 70 (1913), S.629-635.

DOZY: Dozy, R., Supplément aux dictionnaires arabes, I-II. Leiden 1881 (Nachdruck Leiden usw. 1967).

EBIED, R.Y., Thābit ibn Qurra. Fresh light on an obscure medical composition. In: Muséon '9 (1966), S.453-473.

EBSTEIN, E., Zur Entwicklung der klinischen Harndiagnostik in chemischer und mikroskopischer Beziehung. Leipzig 1915.

EBSTEIN, E., Aus der Geschichte der Zuckerkrankheit mit besonderer Berücksichtigung der Bauchspeicheldrüse. In: Arch.Verdaunungs. Krkh. 33 (1924), S.215-226.

EBSTEIN, E., Zuckerkrankheit, Zuckerverbrauch und Luxus im Wandel der Jahrhunderte. In: Med.Welt 1928, S.1840-42.

ELGOOD, C., A medical history of Persia and the eastern caliphate from the earliest times until the year A.D. 1932. Cambridge 1951.

FONAHN: Fonahn, A., Arabic and Latin anatomical terminology. Chiefly from the middle ages. Kristiania 1922.

FRANKL, Th., Die Anatomie der Araber. I.Nomenklatur des Verdauungstraktes. Eine philologische und kulturhistorische Studie. Prag 1931. Dazu: M.Meyerhof in: Mitt.Gesch.Med.Naturw.Techn. 31 (1932), S.150.

FREYTAG: Freytag, G.W., Lexicon arabico-latinum, I-IV. Halle 1830-37.

FULTON, A.S., Arabic medical manuscripts. In: British Museum Quarterly 11 (1937), S.81-83.

GAL (S): Brockelmann, C., Geschichte der arabischen Literatur, I, Weimar 1898; II, Berlin 1902. Zweite den Supplementen angepaßte Auflage: I, Leiden 1943; II, ebd. 1949. Supplementbände: I, ebd. 1937; II, 1938; III, 1942.

GARBERS, K., Das aktuelle Interesse am Studium der Geschichte der Mathematik und der Naturwissenschaften im islamischen Kul-

turkreis. In: Mitt.Gesch.Med.Naturw.Techn. 40 (1941/42), S.306-307.

GOLDWMANN, J., Introduction à l'histoire du diabète. In: Rev.hist. méd.hebraïque, Paris 1968, Nr.79, S.5-11.

GRAFE, E., Die Theorie des Diabetes Mellitus. In: Münch.med. Wschr. 80 (1933), S.1919-22.

GOTZFELD, H., Das Bad im arabisch-islamischen Mittelalter. Eine kulturgeschichtliche Studie. Wiesbaden 1970.

HADDAD, S.I., Arab contribution to the medical sciences. Beirut 1936.

HAMARNEH, S., Arabic historiography as related to the health professions in medieval islam. In: Sudhoffs Arch.Gesch.Med.Naturw. 50 (1966), S.2-24.

HAMARNEH, S., Bibliography on medicine and pharmacy in medieval islam. Mit einer Einführung Arabismus in der Geschichte der Pharmazie von R.Schmitz. Stuttgart 1964 (= Veröffentlichungen der Internationalen Gesellschaft für Geschichte der Pharmazie e.V., Neue Folge, Bd.25).

HAMARNEH, S., Fihris maḥṭūṭāt dār al-kutub az-Zāhirīya. at-Ṭibb wa-s-saidala. Index of manuscripts on medicine, pharmacy and allied sciences in the Zāhirīyah Library. Damaskus 1969.

HANA, G.-G., Aristoteles' Unterscheidung von ΕΡΟΣ ΕΝ und ΚΑΤ' ΑΝΑΛΟΓΙΑΝ in der arabischen Philosophie. In: XII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg. Vorträge. Wiesbaden 1969, Teil 2, S.660-666 (= ZDMG Suppl.I).

HEINZEMANN, G., Geschichte der Erforschung des Diabetes insipidus. Med.Diss. Göttingen 1948.

HELD, W., Die Urinschau des Mittelalters und die Harnuntersuchung der Gegenwart. Leipzig 1931.

HENSCHEN, F., The history of diseases. London 1966.

HENSCHEN, F., On the term diabetes in the works of Aretaeus and Galen. In: Medical History 13 (1969), S.190-192.

- HEROLD, A.A., History of conceptions of etiology and therapy of diabetes mellitus. Past and present. In: Louisiana Med.Soc. 109 (1957), S.355-357.
- HINZ: Hinz, W., Islamische Maße und Gewichte. Leiden 1955 (= Handbuch der Orientalistik, Ergänzungsband I).
- HIRSCH, A., Handbuch der historisch-geographischen Pathologie, I-II. Erlangen 1860, 1862-64.
- HOROWITZ, P., History of diabetes. In: N.Y.Med.J. 111 (1920), Nr.14.
- HUSSEINI, M., Die Anal-Leiden und ihre Behandlung bei den Arabern. Med.Diss. Berlin 1933.
- ILBERG, J., Rufus von Ephesos. Ein griechischer Arzt in trajanischer Zeit. Leipzig 1930 (= Abhdlg.Sächs.Akad.Wissensch., phil.-hist.Kl. 41, Nr.1).
- ṢĪSĀ BAK, A., Muṣṣaḡam al-atibbā. Kairo 1361/1942.
- ISKANDAR, A.Z., A catalogue of Arabic manuscripts on medicine and science in the Wellcome Historical Medical Library. London 1967.
- KAHLE: Kahle, P., Ibn Sina und sein Drogenbuch. In: Documenta Islamica inedita. Berlin 1952.
- KALBFLEISCH, K., Diabetes. In: Sudhoffs Arch.Gesch.Med.Naturw. 42 (1958), S.142-144.
- KEIL, G., Der 'Kurze Harntraktat' des Breslauer 'Codex Salernitanus' und seine Sippe. Med.Diss. Bonn 1969.
- KHAIRALLAH, A.A., Outline of Arabic contribution to medicine. Beirut 1946.
- KIRCHER: Kircher, H.G., Die "Einfachen Heilmittel" aus dem "Handbuch der Chirurgie" des Ibn al-Quff. Phil.Diss. Bonn 1967.
- KLOPPE, W., Die Zuckerkrankheit - historisch betrachtet. In: der diabetiker 20 (1970), S.252-254.

- KOOPMAN, J., Iets uit de geschiedenis van den diabetes. In: *Bijdr.gesch.geneesk.*, Amsterdam 14 (1934), S.81-91.
- KUDLIEN, F., Untersuchungen zu Aretaios von Kappadokien. Wiesbaden 1964 (= [Mainz] *Akad.d.Wissensch.u.d.Lit.*, *Abhdlgen.geistes-u.sozialwissenschaftl.Kl.* 1963, Nr.11).
- LANE: Lane, E.W., *An Arabic-English lexicon*, 8 Teile. London usw. 1863-1893. Neudruck Beirut 1968.
- LAUER, H.-H., Der Beitrag der Araber zur Entwicklung der Medizin. In: *Med.Mschr.*, Stuttgart 21 (1967), S.66-73.
- O'LEARY, De L., *How Greek science passed to the Arabs*. London 1948.
- LECLERC, L., *Histoire de la médecine arabe*, I-II. Paris 1876.
- LEOPOLD, E.J., Aretaeus the Cappadocian. His contribution to diabetes mellitus. In: *Ann.Med.Hist.*, N.Y. 2 (New series) (1930), S.424-435.
- LESKY, E., Etappen in der Erforschung des Diabetes. In: *Österr. Ärzte-Ztg.* 1969, S.2373-76.
- LEVEY, M., *Medieval Arabic toxicology. The book on poisons of Ibn Wahshīya and its relation to early Indian and Greek texts*. Philadelphia 1966 (= *Transactions of the American Philosophical Society*, New series 56,7).
- LEVINE, R., History of etiology of diabetes mellitus. In: *Arch. Path.* 78 (1964), S.405-408.
- von LIPPMANN, E.O., Zur Geschichte des diabetischen Zuckers. In: *ders.*, *Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik*. Berlin 1923, S.211-213.
- von LIPPMANN, E.O., Zur Geschichte des diabetischen Zuckers. In: *ders.*, *Abhandlungen und Vorträge zur Geschichte der Naturwissenschaften*. Leipzig 1906, S.326-334.
- MAIELLO, M., GUARNIERI, E. und MANELLI, M.A., Evoluzione storica delle conoscenze sulla sindrome poliuro-polidipsica insipida. In: *Rass.Neurol.vegetat.*, Firenze 21 (1967), S.311-326.

- MAJOR, R.H., Classic descriptions of disease. Springfield 1945.
- MANNHEIM, W., Die Aetiologie des Galen. Med.Diss. Bonn 1959.
- MARÇAIS, G. und LÉVI-PROVENÇAL, E., Note sur un poids de verre du VIII^e siècle. In: Annales de l'Institut d'Études Orientales, Algier 3 (1937), S.6-18.
- MARWOOD, S.F., Personalities and progress in the story of diabetes mellitus. In: St.Bart's Hosp.J., London 54 (1950), S.108-111, 128-131.
- MEINDL, R., Zur Geschichte der Zuckerharnruhr. Quellensammlung und textkritische Betrachtungen zur gesamten Geschichte der Zuckerharnruhr unter besonderer Berücksichtigung der frühen und mittleren Geschichte der Diabeteskenntnisse. Med.Diss. Berlin 1950.
- METTLER, C.C., History of medicine, ed.by F.A. Mettler. Philadelphia usw. 1947.
- MEYERHOF, M., Von Alexandrien nach Bagdad. Ein Beitrag zur Geschichte des philosophischen und medizinischen Unterrichts bei den Arabern. In: Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist.Kl. 1930, Nr.23, S.389-429.
- MEYERHOF, M., An Arabic compendium of medico-philosophical definitions. In: Isis 10 (1928), S.340-350.
- MEYERHOF, M., The "Book of treasure" an early Arabic treatise on medicine. In: Isis 14 (1930), S.55-76.
- MEYERHOF, M., Die allgemeine Botanik und Pharmakologie des Edrisi. In: Arch.Gesch.Math.Naturw.Techn. 12 (1930), S.225-236.
- MEYERHOF, Edrisi: Meyerhof, M., Über die Pharmakologie und Botanik des arabischen Geographen Edrisi. In: Arch.Gesch.Math.Naturw.Techn. 12 (1930), S.45-53, 236.
- MEYERHOF, M., La fin de l'école d'Alexandrie d'après quelques auteurs arabes. In: Archeion 15 (1933), S.1-15.
- MEYERHOF, M., Über das Leidener arabische Fragment von Galens

Schrift "Über die Medizinischen Namen". In: Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist.Kl. 23 (1928), S.296-319.

MEYERHOF, M., New light on Hunain Ibn Ishâq and his period. In: Isis 8 (1926), S.685-724.

MEYERHOF, M., Die Materia Medica des Dioskurides bei den Arabern. In: Quellen Gesch.Naturw.Med., Berlin 3 (1933), S.284-292.

MEYERHOF, M., Über echte und unechte Schriften Galens nach arabischen Quellen. In: Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist.Kl. 1928, Nr.23, S.533-548.

MEYERHOF, M., La version arabe d'un traité perdu de Galien. In: Byzantion 3 (1926), S.413-442.

MEYERHOF, M., Das Vorwort zur Drogenkunde des Bērūnī. In: Quellen Gesch.Naturw.Med., Berlin 3 (1933), S.157-208, 18 S. arab. Text.

MIELI, A., De la anatomie arabe. In: Archeion 24 (1942), S.438-454.

MIELI, A., La science arabe et son rôle dans l'évolution scientifique mondiale. Leiden 1938.

MITTWOCH, E., Ein Corpus Medicorum Arabicorum. In: Archeion 14 (1932), S.453-457.

MÜLLER, A., Arabische Quellen zur Geschichte der indischen Medizin. In: ZDMG 34 (1880), S.465-556.

MÜLLER, R.F.G., Die Harnruhr der Alt-Indier, Prameha. In: Sudhoffs Arch.Gesch.Med.Naturw. 25 (1932), S.1-42.

al-MUNAGĠID, S. ad-D., Maṣādir ġadīdan ^Can ta'rīḡ aṭ-ṭibb ^Cinda l-^Carab. In: RIMA 5,2 (1379/1959), S.229-348.

NOWAK, U., Beiträge zur Typologie des arabischen Volksmärchens. Phil.Diss. Freiburg 1969.

OPELT, I., Zur Übersetzungstechnik des Gerhard von Cremona. In: Glotta 38 (1959), S.135-170.

ORTH, H., Die antiken Diabetes-Synonyme und ihre Wortgeschichte. In: Janus 51 (1964), S.193-201.

PAPASPYROS, N.S., The history of diabetes mellitus. London 1952.

PAULY-WISSOWA: Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung hrsg. von G.Wissowa, Bd.1 ff., Stuttgart 1893 ff.

PEARSON, J.D., Index Islamicus 1906-1955. A catalogue of articles on islamic subjects in periodicals and other collective publications. Cambridge 1958. Suppl.I 1956-1960. Cambridge 1962. Suppl.II 1961-1965. Cambridge 1967.

PEDFIELD, C.J.A., Review of the history of the treatment of diabetes mellitus and the search for oral hypoglycaemic agents. In: Guy's Hosp.Rep., London 113 (1964), S.45-54.

PETERS, C., Johannan b. Serapion. In: Muséon 55 (1942), S.139-142.

Petri PETITI commentarii et animadversiones in octo Aretaei Cappadocis libros. Leipzig 1828.

PETON, A., Notes for a history of diabetes mellitus. In: Brit. J.Clin.Pract. 15 (1961), S.37-39.

PLESSNER, M., Diskussion über das Corpus Medicorum Graecorum, speziell das Supplementum Orientale. In: Aktuelle Probleme aus der Geschichte der Medizin. Verhandlungen des XIX. Internationalen Kongresses für Geschichte der Medizin, Basel 7. bis 11. Sept. 1964. Basel 1966, S.238-248.

RATH, G., Eigenes und Übernommenes in Avicennas Anatomie. In: Ärztl.Forschg., Wörishofen 3 (1949), S.1-6.

REED, J.A., Aretaeus the Cappadocian. His history enlightens the present. In: Diabetes, N.Y. 1954, S.419-421.

RESCHER, O., Über Grün und Blau bei den Arabern. In: Der Islam 13 (1923), S.112.

RESHEF, A., The history of diabetes. In: Dapim Refuim 18 (1959), S.400-412, XVIII-XIX.

RITTER, H. und WALZER, R., Arabische Übersetzungen griechischer Ärzte in Stambuler Bibliotheken. In: Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist.Kl. 26 (1934), S.801-846.

ROSENTHAL, F., Die arabische Autobiographie. In: *Analecta Orientalia* 14 (1937), S.31-32 (= *Studia Arabica* I).

SA^CDI, L.M., A bio-bibliographical study of Hunayn ibn Ishaq al-Ibadi (Johannitius). In: *Bull.Inst.Hist.Med.*, Baltimore 2 (1934), S.409-446.

SALOMON, M., Geschichte der Glycosurie. Von Hippokrates bis zum Anfange des neunzehnten Jahrhunderts. Leipzig 1871.

SAUVAIRE, H., Matériaux pour servir à l'histoire de la numismatiques et de la métrologie musulmanes: les poids. In: *JA* 8.série (1884), Bd.3,4.

SCHIPPERGES, H., Die Anatomie im arabischen Kulturkreis. In: *Med.Mschr.*, Stuttgart 20 (1966), S.67-73.

SCHIPPERGES, H., Die Assimilation der arabischen Medizin durch das lateinische Mittelalter. Wiesbaden 1964 (= *Sudhoffs Arch. Gesch.Med.Naturw.*, Beiheft 3).

SCHIPPERGES, H., Zur Arabistik in der Geschichte der Medizin. In: *Sudhoffs Arch.Gesch.Med.Naturw.* 43 (1959), S.361-367.

SCHIPPERGES, H., Die arabische Medizin als Praxis und als Theorie. In: *Sudhoffs Arch.Gesch.Med.Naturw.* 43 (1959), S.317-328.

SCHIPPERGES, H., Ideologie und Historiographie des Arabismus. Wiesbaden 1961 (= *Sudhoffs Arch.Gesch.Med.Naturw.*, Beiheft 1).

SCHLEIFER, J., Zu zwei arabischen Medizinbüchern. In: *Der Islam* 24 (1937), S.74-89.

SCHLEIFER, J., Zu Sobhys general glossary der *Daḥīra*. In: *OLZ* 39 (1936), S.665-674.

SCHMIDT, H. und KAHLE, P., Volkserzählungen aus Palästina, I-II. Göttingen 1918.

SCHMUCKER: Schmucker, W., Die pflanzliche und mineralische Materia Medica im Firdaus al-ḥikma des ^oAlī Ibn Sahl Rabban at-Tabarī. Phil.Diss. Bonn 1969.

SCHÖNE, H., Eine Streitschrift Galen's gegen die empirischen Ärzte. In: Sitzungsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften, Berlin, Phil.-hist.Kl. 51 (1901), S.1255-1263.

SCHUBRING, K., Bemerkungen zu der Galenausgabe von Karl Gottlob Kühn und zu ihrem Nachdruck. Bibliographische Hinweise zu Galen. In: K. (s.d.)² 1965, XX, S.I-LXII.

SCHUMACHER, J., Index zum Diabetes mellitus. München 1961.

SECKENDORF, E., Kurze Geschichte des Diabetes mellitus. In: Med.Welt 1931, S.1443-1445.

SEIDE, J., Early history of diabetes mellitus. In: Acta med. Orient., Jerusalem 4 (1945), S.126-129.

SEIDEL, E., Mechithar des Meisterarztes aus Her "Trost bei Fiebern". Leipzig 1908.

SEIDEL, E., Die Medizin im Kitâb Mafâtih al ^oUlûm. In: S.ber. Phys.Med.Soz., Erlangen 4/ (1915), S.1-79.

SHAH, M.H., The general principles of Avicenna's canon of medicine. Karachi 1966.

SIDDIQI, M.Z., Studies in Arabic and Persian medical literature. Kalkutta 1959.

SIGGEL, A., Arabisch-Deutsches Wörterbuch der Stoffe aus den drei Naturreichen, die in arabischen alchemistischen Handschriften vorkommen, nebst Anhang: Verzeichnis chemischer Geräte. Berlin 1950 (= Deutsche Akademie der Wissenschaften in Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentl. Nr.1).

SIMOWITZ, F.M., A short history of diabetes mellitus. In: J.Med. Ass., Georgia 51 (1962), S.478-481.

SMYTH, J.A., Diabetes: past, present and future. In: Ulster Med. J. 23 (1954), S.73-88.

SONTHEIMER: Sontheimer, J., Grosse Zusammenstellung über die Kräfte der bekannten einfachen Heil- und Nahrungsmittel von Abu Mohammed Abdallah Ben Ahmed aus Malaga bekannt unter dem Namen Ebn Baithar, I-II. Stuttgart 1840-1842.

SOURNIA, J.C. und TROUPEAU, Médecine arabe. Biographies critiques de Jean Mésué (VIII^e siècle) et du prétendu "Mésué le Jeune" (X^e siècle). In: *Clio Medica* 3 (1968), S.109-117.

SPIES, O., Beiträge zur arabischen Zahnheilkunde. In: *Sudhoffs Arch.Gesch.Med.Naturw.* 46 (1962), S.153-177.

SPIES, O., Beiträge zur medizinisch-pharmazeutischen Bibliographie des Islam. In: *Der Islam* 44 (1968), S.138-173.

SPIES, O., Die Bibliotheken des Hidschas. In: *ZDMG* 90 (1936), S.83-120.

SPIES, O., Zur Geschichte der Pocken in der arabischen Literatur. In: *Medizingeschichte im Spektrum. Festschrift zum fünfundsiebszigsten Geburtstag von Johannes Steudel*. Wiesbaden 1987-200 (= *Sudhoffs Arch.Gesch.Med.Naturw.*, Beiheft 7).

SPIES, O. und MÜLLER-BÜTOW, H., Drei urologische Kapitel aus der arabischen Medizin. In: *Sudhoffs Arch.Gesch.Med.Naturw.* 48 (1964), S.248-259.

STANNARD, J., Medieval reception of classical plant names. In: *Rev. synthèse* 89 (= Dritte Reihe 49-52) (1968), S.153-162.

STEINGASS: Steingass, F., A comprehensive Persian-English dictionary. London 1892.

STEINSCHNEIDER: Steinschneider, M., Die arabischen Übersetzungen aus dem Griechischen. Neudruck Graz 1960 (zitiert wird nach der durchgehenden Paginierung dieses Neudrucks).

STEINSCHNEIDER, M., Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts. Neudruck Graz 1956.

STEPHENSON, J., The zoological section of the *Nuzhatu l-qulūb*. A persian compendium of science 1340 A.D. In: *Isis* 11 (1928), S.285-315.

STERN, S.M., Artikel: ^cAbd al-Laṭīf al-Baghḍādī. In: EI² s.v.

STEUDEL J., Die Geschichte des Diabetes. In: der Diabetiker 3 (1953), S.45f., 61ff., 77ff.

STEUDEL J., Eine arabische Interpolation in Galens 'Über die medizinischen Namen'. In: Wiss.Zschr. Karl-Marx-Univ. Leipzig, Math.-naturw. Reihe 5 (1955/56), S.117-119.

STEUDEL, J., Zwerg auf der Schulter des Riesen. Sudhoffs Arch. Gesch.Med.Naturw. 37 (1953), S.394-399.

STRAIGHT, W.M., Notes on the history of diabetes mellitus. In: Jackson Mem.Hosp.Bull. 7 (1953), S.5-11.

TEMKIN, O., Das "Brüderpaar" Philagrios und Poseidonios. In: Sudhoffs Arch.Gesch.Med.Naturw. 24 (1931), S.268-270.

THIES, D., Die Lehren der arabischen Mediziner Ṭabarī und Ibn Hubal über Herz, Lunge, Gallenblase und Milz. Bonn 1968 (= Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients, 20).

THIES, H.-J., Erkrankungen des Gehirns insbesondere Kopfschmerzen in der arabischen Medizin. Bonn 1968 (= Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients, 19).

ULLMANN: Ullmann, M., Die Medizin im Islam. Leiden usw. 1970 (= Handbuch der Orientalistik, Erste Abtlg., Ergänzungsband VI, 1.Abschnitt).

ULLMANN, M., Wörterbuch der Klassischen Arabischen Sprache. Begründet von G.Kraemer und H.Gätje. In Verbindung mit A.Spitaler bearbeitet von ..., Bd.1. Wiesbaden 1970.

UNVER, A.S., Türkische medizin-geschichtliche Dokumente im Staatsarchiv. In: Türk tib tarihi 4 (1940), S.130-131.

VIEILLARD, C., L'urologie et les médecins urologues dans la médecine ancienne. Paris 1903.

VOSS, F., Ältere Geschichte des Diabetes. Med.dent.Diss. München 1936.

WELLMANN, M., Die pneumatische Schule bis auf Archigenes. Berlin 1895 (= Philologische Untersuchungen, 14).

WIEDEMANN, Beiträge: Wiedemann, E., Aufsätze zur arabischen Wissenschaftsgeschichte mit einem Vorwort und Indices hrsg. von W.Fischer, I-II. Hildesheim usw. 1970 (= Collectanea VI/1-2).

WIEDEMANN, E., Zur Geschichte des Bades und des Badens bei den Orientalen. In: Zschr.physik.diät.Therap., Leipzig 24 (1920), S.239-248.

WOLFF, G., Zucker, Zuckerkrankheit und Insulin. Eine medizin- und kulturhistorische Studie. Remscheid 1955.

E I N L E I T U N G

Bei der noch immer unbefriedigenden Quellenlage in der arabischen Medizin sind heute nicht so sehr Arbeiten vonnöten, die einen Überblick über eine Epoche zu geben, also Geschichte zu schreiben versuchen, sondern solche, die sich - ganz pragmatisch ausgerichtet -, mit den Texten selbst beschäftigen. Mögen sie selbst auch nur Mosaiksteine sein, so kann ihre Summe doch die Grundlage für eine noch zu schreibende Geschichte der arabischen Medizin ergeben. Vorläufig ist diese Basis noch zu schmal, um den Sprung in die höhere Region der Geschichtsschreibung zu wagen. Die gegenwärtige Situation fordert zunächst eine Bestandsaufnahme des Vorhandenen und Bekannten¹. So muß jede neu hinzukommende Edition oder Übersetzung als weiterer Baustein willkommen sein. Wenn es auch Widerspruch erwecken mag, so ist dabei nicht wichtig, an welcher Stelle man in den überreichen Handschriftenschatz hineingreift, ob man arabische Übersetzungen griechischer Ärzte heranzieht, eine der frühen arabischen Quellen zugrunde legt oder einen Arzt der nachklassischen Periode wählt. Jeder Text vermag Unbekanntes ans Licht zu fördern.

1 Ein ganz hervorragendes Nachschlagewerk liegt in dem kürzlich von Manfred ULLMANN veröffentlichten Werk "Die Medizin im Islam" vor (Leiden usw. 1970 [= Handbuch der Orientalistik, 1.Abtlg., Ergänzungsband VI, 1.Abschnitt]).

^cABD al-LATĪF's Diabetestraktat, der in der Sammelhandschrift Bursa Hüseyin Çelebi 823 vorliegt¹, hat sich aus mancherlei Gründen als für eine Bearbeitung reizvoll angeboten. Er ist die einzige bekannte Monographie aus dem arabischen Kulturkreis über den Diabetes und muß zudem bisher als Unicum gelten. Der Verfasser, der durch seine vorsichtige Sachkritik an GALEN - bei aller Vorliebe für ihn - bekannt geworden ist², schildert aus der Sicht des beginnenden 13. Jahrhunderts die Kenntnisse seiner Zeit über den "Diabetes", wobei neben vielem Bekanntem auch unbekannte Bruchstücke bekannter Ärzte und selbst unbekannte Autoren in den Zitaten sichtbar werden. Eine solche Nebenüberlieferung³ ist für unsere Kenntnis griechischer medizinischer Schriften wertvoll, die im Urtext verloren gegangen sind. Als Nebenergebnis einer Analyse des Traktats kann angesehen werden, daß er die Legende von der Kenntnis des diabetischen Zuckerurins

- 1 Herrn Professor Albert DIETRICH, dem Direktor des Arabistischen Seminars der Universität Göttingen, sei an dieser Stelle herzlich für den Hinweis auf diesen Traktat und die Überlassung von Ablichtungen und Mikrofilm gedankt. Er hat die Handschrift beschrieben und analysiert in: Die arabische Version einer unbekannten Schrift des Alexander von Aphrodisias über die Differentia specifica. Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I.phil.-hist.Kl. 1964, Nr.2, S.88-148.
- 2 K.H.ZAND, J.A. und I.E.VIDEAN, The eastern key. Kitāb al-ifādah wa'l-ic̣tibār of ^cAbd al-Latīf al-Baghdādī. London 1965, S.273-275; ULLMANN S.171.
- 3 ULLMANN S.6

in der arabischen Medizin widerlegt und damit die irreführenden Auskünfte in der Sekundärliteratur berichtigt.

Die Arbeit beschäftigt sich nicht mit der Person des Verfassers, so interessante und wichtige Dinge auch in seiner von A.DIETRICH beschriebenen Autobiographie¹ zur Sprache kommen. wie seine Motivation für die Ausübung des ärztlichen Berufes², sein Verhältnis zu den medizinischen Schulen³ und seine Polemik gegen IBN SĪNĀ auf persönlichem und sachlichem Gebiet⁴. Ich habe mich auf die sachliche Problematik beschränkt und versucht, durch Gegenüberstellung von Galentexten seine enge Abhängigkeit von diesem zentralen Autor aufzuzeigen, Paralleltexte anderer Ärzte nachzuweisen und die arabische Diabetesterminologie in ihrem Zusammenhang mit den antiken Krankheitsbezeichnungen herauszuarbeiten.

Ganz kurz sollen einige biographische Daten gestreift werden, im übrigen sei auf die eingehende Darstellung bei A.DIETRICH⁵ und M.ULLMANN⁶ verwiesen, denen die nachfolgenden Angaben ent-

1 op.cit., S.105

2 ^cABD al-LATĪF al-BAGDĀDĪ, Kitāb an-naṣīḥatain min ^cAbd al-Latīf b. Yūsuf ilā n-nās kāffa. Ms. Bursa Hüseyin Çelebi 823, fol.89r,13-17.

3 Ms. Bursa Hüseyin Çelebi 823, fol.67r,5 ff.

4 Ms. Bursa Hüseyin Çelebi 823, fol.90v,7-11.

5 op.cit., S.107-113

6 S.170-172

nommen sind. Muwaffaq ad-Dīn ^CABD al-LATĪF ibn Yūsuf al-BAGDĀDĪ wurde im Jahre 557/1162 in Bagdad geboren. Er studierte zuerst Theologie, Philosophie und Alchemie. Allmählich wandelte er sich vom IBN SĪNĀ-Anhänger zu dessen Gegner und wandte sich immer mehr antiken Autoren zu. Seit 629/1207 war er als Lehrer der Medizin in Damaskus tätig und starb 629/1231 in Bagdad. Seinen Diabetes-traktat¹ schrieb der Kopist im Jahre 622/1225, also noch zu Lebzeiten ^CABD al-LATĪF's, ab. Die Abhandlung gliedert sich wie folgt:

Einleitung (140v,1-6)

Eigene Lehre über Symptomatik und Therapie

der Harninkontinenz (140v,7-14; 143r,11-15)

des Diabetes (143r,15-144r,1; 140v,14-141r,5)

Zitate über den Diabetes

aus dem HĀWĪ (141r,5-143r,11; 144v,6-16)

aus anderen Werken (144v,17-146r,7)

Die Quitte als Therapeuticum beim Diabetes

als Anlaß für den Traktat (146r,7-146v,6)

Zitate über die Quitte (146v,7-147v,8; 144r,1-11)

Urteil über die Wirkung der Quitte (144r,11-144v,6;

147v,8-149r,14)

1 bei IAU II,212,1 als Maqāla fī diyābītas aufgeführt

LEGENDENBILDUNG IN DER MEDIZINGESCHICHTE

Vor der Bearbeitung des Diabetestraktats von ^cABD al-LATĪF und der Darstellung der arabischen Diabetesterminologie soll die Kenntnis vom Diabetes bei den Arabern im Licht der neueren Geschichtsschreibung untersucht werden, die den Anschein erweckt, aus den Quellen zu schöpfen.

Dabei stellt sich heraus, wie dringend notwendig gerade auf dem Gebiet der arabischen Medizin die Kontrolle der Sekundär- und Tertiärliteratur ist. Immer wieder erstaunlich ist es, wie hartnäckig sich Legenden auch auf dem Gebiet der Wissenschaft halten können. Unkritisch übernommene Abschnitte und Exzerpte - sehr oft ohne Quellenangabe - können ein Problem ähnlich dem einer Textedition werden, bei der eine Zuordnung der vorhandenen Handschriften vorgenommen und deren Abhängigkeiten geprüft werden müssen. Ein gutes Beispiel dafür ist die Behauptung, arabische Ärzte hätten bereits den süßen Geschmack des Diabetiker-Harns gekannt. Wie bei einem Handschriftenstemma der Archetypus, so kristallisiert sich als Urheber der Legende vom diabetischen Harnzucker bei IBN SĪNĀ der Tunesier DINGUIZLI¹ heraus, der in

1 referiert von A. RODIN: Sur un travail de M. le D^r Dinguiqli (de Tunis), intitulé: Diabète sucré et son traitement sans régime, d'après les auteurs arabes anciens. In: Bull.Acad.méd., Paris 70 (3.sér.) (1913), S.629-635.

unverdienter Wirkungsmächtigkeit fast 60 Jahre lang mit einer falschen und nach eigenem Gutdünken ergänzten Übersetzung das Material für diese Irrlehre geliefert hat; es hat nicht nur Eingang in kleinere Monographien, sondern auch in Lehr- und Handbücher der Geschichte der Medizin gefunden. Dies mag besonders befremdlich erscheinen, da DINGUIZLI's Übersetzung leicht an den vorhandenen mittelalterlich-lateinischen Übersetzungen hätte nachgeprüft werden können. Bei einem im mittelalterlichen Abendland so hochgeschätzten und vielfach bearbeiteten Arzt wie IBN SĪNĀ könnte ein Kontinuitätsbruch in der Überlieferung seines Qānūn, der den Verlust einer so wichtigen Kenntnis zur Folge gehabt hätte, nur GERHARD von CREMONA angelastet werden; dessen Übersetzung¹ erreicht jedoch durch bessere Kenntnis der mittelalterlich arabischen Fachsprache einen weit höheren Standard als die so manches modernen Übersetzers.

Einem Überblick über die moderne Literaturlandschaft sollen einige wenige nüchterne Fakten über den Diabetes bei den Arabern vorausgeschickt werden, die später detailliert dargestellt sind.

Kardinalsymptom war die Polyurie, gefolgt von einer Polydipsie, "sodaß kaum die Lippen befeuchtet werden können"². Als Spät-

1 Für seine frühen Übersetzungen ist es erwiesen, daß es sich um Sukzessivübersetzungen mit Einschaltung einer kastilischen Zwischenstufe handelt. Zu diesem Problemkreis vergleiche: I. OPELT, Zur Übersetzungstechnik des Gerhard von Cremona. In: Glotta 38 (1959), S. 135-170.

2 IM III, 425, 6

symptom war die Abmagerung des Körpers bekannt. Gelegentlich wird ein Hitzegefühl im unteren Rückenbereich erwähnt¹. Für die Uroskopie waren die kennzeichnenden Kriterien die große Menge, die 'weiße' wasserähnliche Farbe und die dünne Konsistenz des Harns.

Weitere Zuordnungen von Krankheitssymptomen, wie sie vielfach in Anlehnung an DINGUIZLI vorgenommen wurden, sind willkürlich. Die den Arabern bekannte Symptomatik geht nicht über die von GALEN beschriebene hinaus. Die in der griechischen Medizin unübliche Methode des Harnschmeckens schließt ebenso bei IBN SĪNĀ die Kenntnis des diabetischen Harnzuckers aus. Gerade er gehört zu jenen, die einer solchen Methode ablehnend gegenüber stehen²:

Die Hinweise, die dem Harn entnommen werden können, werden sieben Kategorien entlehnt: der Kategorie der Farbe, der Kategorie der Konsistenz, der Kategorie der Klarheit und der der Trübheit, der Kategorie der Sedimente, der Kategorie der geringen und der der großen Menge, der Kategorie des Geruchs und der des Schaumes. Es gibt Leute, die unter diese Kategorien noch die Kategorie des Befühlens und die Kategorie des Schmeckens einführen. Aber wir verwerfen beides, indem wir es meiden und uns davon abwenden.

1 IH III,425,12

2 IS I,135,ult. (Liber I, Fen II, Doctrina III, Summa II, Cap.1)

Deutlicher kann der süße Uringeschmack bei IBN SĪNĀ kaum ausgeschlossen werden. Anders bei ar-RĀZĪ, der nach einem Kitāb ad-dalā'il (Buch der Hinweise) zitiert¹:

Er lehrt: Er untersucht beim Harn drei Dinge: seine Farbe, seine Konsistenz und das, was sich in ihm abgelagert - denn das wichtigste Streben richtet sich auf diese - , und er untersucht dazu noch seinen Geruch, das Ausmaß seiner Wärme beim Befühlen und seine Schärfe beim Schmecken.

Nach [Pseudo-] Paulus² zitiert ar-Rāzī an anderer Stelle³:

Er lehrt: Man achtet beim Harn auf seine geringe und seine große Menge, seine Farbe, seinen Geschmack, seinen Geruch, seine dichte und seine dünne Konsistenz.

Jedoch ist weder in seinem die Harnsemiotik betreffenden Abschnitt⁴ noch in seinem Diabeteskapitel⁵ die Rede von süßem Harn.

Im Folgenden ist die Übersetzung des Diabeteskapitels bei IBN SĪNĀ der Darstellung DINGUIZLI's gegenübergestellt, um die Unzuverlässigkeit dieser gleichwohl immer wieder benutzten "Über-

1 H 19;130,1

2 Siehe S.70 Anm.5.

3 H 19;150,6

4 H 19;1-240

5 H 10;189-215

setzung" zu zeigen. Deren Willkürlichkeit wird deutlich, wenn man den "fidus interpres" GERHARD von CREMONA heranzieht, dessen Übersetzung deshalb in einer dritten Kolumne aufgeführt ist.

Bull.Acad.méd.,Paris	IS II,526,27-	Lib.III,Fen XIX,Tract
3.ser. 7o (1913),	527,7	II,Cap.17
S.629-631		

Cette affection se traduit par le rejet au dehors de l'eau telle qu'elle a été ingérée, au bout d'un court laps de temps. Cette eau est rejetée au dehors par les organes excréteurs de l'urine sous forme d'urine très claire, incolore, par le fait de son contact peu prolongé avec les éléments constitutifs de l'humeur sanguine. Elle ne se colore pas.

Der Diabetes besteht darin, daß das Wasser so, wie es getrunken wurde, nach kurzer Zeit austritt.

Est ut egrediatur aqua sicut bibitur in tempore breui.

Dans cette affection, les aliments et substances nutritives liquides sont

Das Verhältnis dieser Krankheit zum Getrunkenen und zu den Organen des Harns¹ ent-

Et proportio quidem huius aegritudinis ad edibita, et ad membra sua, est propor-

1 wa-ilā a^cdā³ihī = und zu seinen Organen. Das Suffix hū nimmt Bezug auf al-mašrūb, also eigtl.: zu den Organen des Getrunkenen.

aux organes excréteurs, et en particulier à l'appareil rénal, ce que sont les substances alimentaires solides à l'appareil digestif, en particulier à l'estomac, dans le cas de dilatation de cet organe (?).

Les auteurs grecs donnent au diabète diverses appellations: "Diascos, Karamis", etc. En véritable langue arabe, le diabète devra être appelé "Donarah", ou bien "Zalc El Goliah", ce qui signifie: augmentation de proportion du rein (?).

Cette maladie est primitive le plus souvent, et dans ce cas elle se déclare à l'improviste; quelquefois, cependant, elle apparaît au cours d'une affec-

spricht dem Verhältnis der Magen- und Darmglätte zum Gegebenen.

Diese Krankheit hat im Griechischen (auch) Namen, die anders als Diabetes lauten; bisweilen wird sie auch "diyāsqumus" und "qarāmīs" genannt. Im Arabischen heißt sie der Kreis (duwwāra) und das Wasserschöpfgrad (dawlāb), Glätte der Niere (zalq al-kulya), Glätte des Durchgangs (zalq al-mağāz) und der Durchgang (ma^c-bar).

Wer an dieser Krankheit leidet, hat Durst; also trinkt er. Aber der Durst wird nicht gestillt, vielmehr läßt er Wasser, so wie er getrunken hat, wobei

tio lubricitatis stomachi, et intestinorum ad comesta:

et sunt eis in graeco alia nomina, quam diabetes. dicitur quandoque dipsacos, et cadumis: et nominatur arabice circuitus, et f[aldulab,] et lubricitas renum.

Et dixerunt quidam, hoc accidens accidit subito, quoniam est res naturalis non cum uoluntate facta: et lubricitas intestinorum paulatim, quoniam illic est

tion déjà établie dans l'organisme. Elle est rarement secondaire et la première forme est la plus fréquente.

Les personnes atteintes du diabète ont un besoin irrésistible de boire sans arriver à calmer une soif tous jours pénible et impérieuse. Le besoin d'uriner est chez elles incessant: les malades urinent aussi abondamment qu'ils absorbent de liquide.

La nutrition chez eux est irrégulière et capricieuse; aussi voit-on les diabétiques manger abondamment sans que cela leur profite, témoin l'amaigrissement dont ils sont victimes le plus souvent.

Le besoin impérieux et incessant d'uriner n'est-il pas dû à un état de relâchement particulier dans le réseau nerveux du rein? Ce qui explique

er überhaupt nicht imstande ist, den Harn zurückzuhalten. Einige von ihnen lehnen, dies trete plötzlich auf, da es eine natürliche, nicht willkürliche Angelegenheit sei, während die Darmglätte ganz allmählich auftrete, weil es dort Gefühl und Willen gebe. Diese Lehre ist nicht vernünftig.

Die Ursache für den Diabetes ist der Zustand der Niere, der einerseits durch die Schwäche, die sich bei ihr einstellt, und andererseits

sensus, et uoluntas: et iste sermo est non conueniens. Et habens quidem eam aegritudinem sitit: quare bibit, et non satiatur: immò mingit, sicut bibit, non ualens retinere penitus.

Et causa quidem diabetes est, dispositio renum aut potius debilitatem accidentem, et dilatationem, et apertionem orificiorum

aussi l'abondante quantité d'urine, c'est la dilatation et le relâchement des chemins urinaires et la dilatation de leurs orifices. Une faiblesse générale du rein et de ses parties constituantes fait, par suite d'une altération des nerfs volontaires, que le rein est incapable d'emmaigaser pendant longtemps l'urine.

Le diabète reconnaît pour cause le refroidissement du corps, en général. Il peut être aussi la conséquence de l'ingestion inopportune d'une eau très froide.

Dans cette affection, le foie est atteint, et son rôle de fournisseur de chaleur est désorganisé par suite d'exagération dans les combustions organiques:

durch Erweiterung und Eröffnung der Gangöffnungen bedingt sein kann, sodaß sie sich nicht schließen, solange noch das Wässrige in der Niere verweilt.

Dies kann durch Kälte bedingt sein, die den Körper oder die Leber überwältigt. Bisweilen erreicht diese Wirkung das Trinken von kaltem Wasser oder heftige Bedrängung durch beiderseits Kälte.

Andererseits kann (der Zustand der Niere) durch eine aufgrund unnatürlicher Wärme heftig anziehende Kraft mit oder ohne Substanz bedingt sein - dies ist meist der Fall -,

meatus: quare non adunatur tanta hora qua figatur aquositas in renibus.

Et quandoque fit illud ex frigore dominante corpori aut renibus. Et quandoque facit illud potus aquae frigidae, aut obsessio uehemens frigoris in totum penetrantis,

aut propter uehementiam attractiuae propter uirtutem calidam innaturalem cum materia, aut absque materia: et est illud, quod est plurimum:

Les rapports entre rein et foie deviennent irréguliers au point que le rein tire du foie des humeurs en plus grande quantité qu'il ne peut en emmagasiner.

Les malades, par suite de l'usure de leur appareil nerveux, deviennent impuissants à agir, à penser et à remplir leur rôle de procréateur. Leurs organes des sens s'affaiblissent.

Ces malades deviennent bientôt victimes de phlegmasies diverses dues à un ralentissement exagéré dans la circulation du sang et périssent ainsi dans un temps plus ou moins long.

Comme conséquence de la décomposition du sang, ces malades se voient mourir partiellement, puis par l'extension des phlegmasies dans les diverses parties du corps.

sodaß die Niere von der Leber mehr (Flüssigkeit) an sich zieht als sie ertragen kann und sie dann austreibt. Dann zieht sie (wieder Flüssigkeit) aus der Leber an, und die Leber aus den vor ihr (gelegenen Organen), sodaß das Anziehen, das in Beziehung zum Wässrigen steht, und das Austreiben kein Ende nehmen.

Du weißt, wenn Flüssigkeit kräftig ausgetrieben wird, zieht dies notwendigerweise die Leere nach sich, sodaß eins das andere ergibt. Dies ist eine bössartige Krankheit, die bisweilen zum Dahinschmelzen und Abmagern des Körpers führt,

quare renes attrahunt ab hepate, ultra quàm illud quod tolerant: quare expellunt illud. Amplius attrahunt ab hepate, et hepar ab eis quae sunt ante ipsum: non ergo cessat illic attractio continua aquo sitatis, et expulsio.

Et tu scis, quòd quando expellitur illud quod currit, quandoque perducit ad liquefactionem et ad hecticam,

La décomposition du sang dans le diabète, poursuit l'auteur, est due à la diminution de l'eau de l'humeur sanguine.

Cette eau, ajoute Avicenne, étant rejetée à peu près telle qu'elle avait été absorbée, ne fait qu'un court séjour au contact du sang, qui circule mal dans l'organisme, parce que sa consistance est devenue trop épaisse.

weil sie viel von den Flüssigkeiten des Körpers anzieht und ihn daran hindert, das Notwendige aus dem Überschuß an Flüssigkeit beim Trinken des Wassers zu entnehmen. Du weißt und kennst (jetzt) die Symptome, von denen du bis jetzt gelesen hast.

propter multitudinem attractionis humiditatis ex corpore, et quia prohibetur ab eo quod oportet ipsum recipere de superfluitate humiditatis per potum aquae. Et tu quidem scis et cognoscis signa eorum quae dicta sunt, et lecta usque ad hanc horam.

Für den folgenden den diabetischen Urin betreffenden Abschnitt bei DINGUIZLI, den er der Harnsemiotik des ersten Buches des QĀNŪN entnommen haben will, gibt es kein Äquivalent. Einige verstreute Fragmente, die ihm als Grundlage gedient haben könnten, sollen seinem Text gegenübergestellt werden, der in keinem Fall - wie angekündigt - als "littéralement traduit" bezeichnet werden kann.

Bull.Acad.méd., Paris 3.ser. 70 (1913), S.631

IS I,138,1

Dans le diabète, les urines sont ordinairement claires, transparentes comme du verre translucide.

Was den weißen Harn betrifft, so kennt man dafür zwei Bedeutungen; die eine davon besteht darin, daß er dünn und durchsichtig ist; die Leute nennen bisweilen das

Durchsichtige "weiß", so wie sie klares Glas und klares Kristall "weiß" nennen.

IS I,138,6:

Der wirklich weiße Harn tritt nur gemeinsam mit Dichte auf.

Elles sont lourdes, pesantes, profuses. Lorsqu'elles sont abandonnées à l'influence des airs ambiants, elles ne tardent pas à dessécher, en laissant par leur disparition un résidu particulièrement ténu, d'une saveur douce

IS I,142,15

Geruch, der zum Süßen tendiert, deutet auf das Überwiegen des Blutes hin.

comme le miel et ressemblant aux particules de son.

Honigwasser ist IS I,146,ult. unter anderen Flüssigkeiten genannt, die gegen Harn abzugrenzen sind.

Die Annahme, daß IBN SĪNĀ den diabetischen Harnzucker entdeckt hat, entbehrt jeder Grundlage.

Der folgende Überblick über die Literaturlandschaft versucht nicht, die jeweiligen gegenseitigen Abhängigkeiten nachzuweisen – ein solches Bemühen würde zu nichts führen – sondern läßt die Aussagen zwanglos aufeinander folgen, wobei die chronologische Ordnung maßgebend ist.

HIRSCH, A., Handbuch der historisch-geographischen Pathologie. Erlangen 1860, Bd.1, S.569:

In derselben Weise wie bei den griechischen und römischen Aerzten finden wir den Diabetes bei den Arabern, so namentlich bei Rhazes, Serapion, Avicenna und Avenzoar.

SALOMON, M., Geschichte der Glycosurie. Von Hippokrates bis zum Anfange des neunzehnten Jahrhunderts. Leipzig 1871, S.17:

Avicenna (980-1037) berichtet, dass er Diabetesfälle selbst beobachtet habe, jedenfalls von der ganzen Abhandlung die wichtigste Bemerkung ... Im Uebrigen ist er, wie von ihm als Arabischem Arzte, die sich sämtlich mehr durch Bewahren der Galen'schen Wissenschaft ... auszeichnen, nur erwartet werden kann, ganz Galenist.

LIPPMANN, E.O.von, Abhandlungen und Vorträge zur Geschichte der Naturwissenschaften. Leipzig 1906, Bd.1, S.328:

So müßte denn wohl auch die Frage nach dem Alter der Bemerkungen über die Süßigkeit des diabetischen Harnes vorerst unlösbar scheinen, wäre nicht ... ein wichtiger Fingerzeig dadurch gegeben, daß, soviel bekannt, keiner der arabischen Ärzte oder medizinischen Autoren dieser Tatsache Erwähnung tut.

BARACH, J.H., Historical facts in diabetes. Ann.Med.Hist.,N.Y. 10 (1928), S.391:

Avicenna ... claimed that diabetes may be primary or secondary to another disease. In this he follows the teachings of Aretaeus. He observed that diabetic patients have irregular appetite, suffer great thirst, nervous exhaustion, an inability to work, and loss of sex function. Avicenna believed that in diabetes the liver is affected. "The kidneys," he wrote, "attract humors from the liver in greater quantities than they are able to retain. The urine leaves a residue like honey." One may well ask what of the essential clinical features of the disease, as we know it today, that Avicenna left undescribed?

SECKENDORF, E., Kurze Geschichte des Diabetes mellitus. Med.Welt 1931, S.1443.

Und wenn wir später bei dem Scheich el reis, bei Avicenna, le-

sen: Est ut egrediatur aqua sicut bibitur in tempore brevi, so beweist uns das auch hier wieder die schon bekannte Tatsache, daß auch die Araber nicht nur Überlieferer sondern auch gläubige Nachbeter Galens in der Diabetesfrage waren.

KOOPMAN, J., Iets uit de geschiedenis van den diabetes. Bijdr. gesch.geneesk. 14 (1934), S.83:

Het is nu niet noodig alle artsen op te sommen, die in de middeleeuwen over "diabetes" schrijven. Vooral bij de Arabieren (Rhazes, Avicenna) ... vindt men herhaaldelijk korte beschouwingen over den diabetes. Veel nieuws bevatten al deze teksten ... niet.

METTLER, C.C., History of medicine. Philadelphia usw. 1947, S.358:

Avicenna gave a rather full account of diabetes noting the continual thirst, polyuria, increased appetite, emaciation of the patient, and the gangrene that frequently accompanies the disease. He said the urine was usually clear, heavy, and profuse, and noted that when exposed to the air it dried up quickly leaving a residue that had 'a sweet savour like honey'. (C.C.Mettler bezieht sich ausdrücklich auf Bull.Acad.méd., Paris 3.ser. 70 [1913], S.629-635.)

MEINDL, R., Zur Geschichte der Zuckerharnruhr. Med.Diss. Berlin 1950, S.35:

... auch in der Ursachenannahme und in der Therapie ist er (Avicenna) mit Galen einverstanden ... Festhalten müssen wir bei Av., daß er außer dem von ihm besprochenen Diabetes noch eine nicht-diabetische multitudo urinae kennt, worunter er vielleicht die Polyurie (Diab.insip.) versteht.

PAPASPYROS, N.S., The history of diabetes mellitus. London 1952, S.7:

... Arab doctors refer to diabetes with a wonderful power of clinical observation and accuracy. Rhazes ... knows about diabetes, he describes it, but his therapeutical treatment is not worth noting. Several years will pass until ... Avicenna ... will give us an excellent description of diabetes in his famous work the "Canon". In Avicenna's description we meet with the abnormal appetite and collapse of sexual functions. It is also worth noting that he speaks of primary and secondary diabetes ... He mentions also the sweetness of the urine. The Arabic scholar Din-guizli in 1913 showed that Avicenna had anticipated Willis ... Diabetic gangrene was also described by Avicenna.

BETT, W., The history and conquest of common diseases. Norman 1954, S.213:

... and Avicenna in the eleventh century noted the sweet taste of the urine in Aretaeus's disease ...

WOLFF, G., Zucker, Zuckerkrankheit und Insulin. Eine medizin- und kulturhistorische Studie. Remscheid 1955, S.70:

Hinsichtlich der Ätiologie, Pathogenese und Therapie des Diabetes halten sich die arabischen Ärzte eng an Galen.

ACKERKNECHT, E.H., Geschichte und Geographie der wichtigsten Krankheiten. Stuttgart 1963, S.144:

Die großen arabischen Ärzte Rhazes und Avicenna sprechen hingegen vom 'Honigurin'. Der letztere erwähnt auch die Furunkulose, die Schwindsucht, die Gangrän und Impotenz der Zuckerkranken. Die großen Araber scheinen hier einmal weniger von den Griechen, wie gewöhnlich, als von den Indern gelernt zu haben.

HENSCHEN, F., On the term diabetes in the works of Aretaeus and Galen. Medical History 13 (1969), S.191:

Numerous works of later Greek, Roman and Arabic authors follow more or less slavishly Galen's writings, and a disease called 'diabetes' is described in the same terms as in his works.

D I E T E R M I N O L O G I E

DIE TERMINOLOGIE IM ARABISCHEN MEDIZINISCHEN SCHRIFTTUM

Wer sich mit der arabischen medizinischen Literatur des Mittelalters beschäftigt, weiß, daß die Terminologie einer ganz anderen Problematik unterliegt als in der antiken Medizin. Griechische Termini sind trotz fragmentarischen Materials in ihrem Ursprung mit einiger Genauigkeit zu erfassen und lassen sich über die Jahrhunderte bis hin zur byzantinischen Ära verfolgen. An den Gliedern dieser Traditionskette sind Stagnierung des Begriffs oder Bedeutungswandel zu erkennen. Die Überlieferung gestattet oft sogar über das erste zeitlich gesicherte Auftreten des zum Begriff verdichteten Sachverhalts hinaus, eines der der Begriffsbildung vorgelagerten Elemente dingfest zu machen, und sei es auch nur durch die Zitate späterer Autoren.

Unsere heutige Kenntnis der arabischen Medizin läßt den Nachweis einer solch kontinuierlichen Weitergabe der Termini noch nicht zu. Allzu viele Werke ruhen noch unberührt und unerkannt in den Bibliotheken. Die Wurzel anatomischer, physiologischer und nosologischer Fachworte kann zwar zum größten Teil im Griechischen gesucht werden, aber oft verbietet das fragmentarische Überlieferungsbild, das Sprünge über Jahrhunderte hinweg aufweist, eine genaue Identifizierung.

Viel zu wechselhafte Schicksale hat die Terminologie durch-

machen müssen. Das Diktat in den Übersetzerschulen hat die Termini, die häufig schon durch syrische Bearbeitung modifiziert waren, oft in arabisch transkribiertem Gewand hinterlassen und häufig nur durch die Radikale ohne Vokalisation wiedergegeben. Die unvokalisierten Worte veranlaßten zu verschiedensten Deutungsversuchen, die wieder und wieder zu neuen Wortbildungen und neuen Synonymen führten.

Wer die arabische Sprache kennt, weiß, zu welchen katastrophalen Folgen allein das Fortlassen eines diakritischen Punktes führen kann, der einem Schriftzeichen erst seinen Konsonantencharakter gibt. Ein solchermaßen aller seiner definierenden Bestandteile entkleidetes Wort muß letztlich zu einem sich immer mehr aufblähenden Konvolut von Verschreibungen führen, das nur schwer und oft nie die einzelnen Entwicklungsstufen nachvollziehen läßt. Häufig haben wir als Endergebnis eine zur Unkenntlichkeit verstümmelte Radikalenfolge in der Hand, vermuten mit Sicherheit einen griechischen Ursprung, können ihn jedoch nicht verifizieren. Schlimmer noch, schiebt uns gelegentlich ein Schreiber, der eine solche Verschreibung verständlich zu machen sucht, ein gesundes arabisches Wort unter, das seinem Sinngehalt nach nichts mehr mit dem zugrunde liegenden Begriff zu tun hat.

Wenn wir also im Arabischen einen Begriff verfolgen, so wird daraus neben der Geschichte des substanziellen Bedeutungswandels eine Geschichte des Schriftbildwandels. Die für uns heute noch auf einem unsichtbaren Strang liegenden Stationen

der Überlieferung fordern zu Spekulationen heraus, die an drei oder vier Textzeugen gemessen ihre Berechtigung haben, aber durch jeden neu hinzutretenden Text zunichte gemacht werden können.

Den schwankenden Boden vager Vermutungen zu verlassen ist nur möglich, wenn die verbindende Stelle aufgespürt wird, die einen Terminus unmittelbar vom Griechischen zum Arabischen herrüberreicht. Dieses wichtige Bindeglied stellen die arabischen Übersetzungen dar. An ihnen hat eine jede Beschäftigung mit der arabischen Terminologie anzusetzen. Die unmittelbare Gegenüberstellung von griechischem Urtext und arabischer Übersetzung läßt einen Begriff erst aus seinem Umfeld heraus erkennbar werden¹.

- 1 Solche wertvollen Ansätze, die sich in griechisch - arabischen Glossaren niederschlagen, finden sich im Corpus Medicorum Graecorum, Supplementum Orientale und den vom Cambridge Middle East Centre herausgegebenen Arabic Technical and Scientific Texts. Zum Corpus vergleiche: Martin PLESSNER, Diskussion über das Corpus Medicorum Graecorum, speziell das Supplementum Orientale. In: Aktuelle Probleme aus der Geschichte der Medizin. Verhandlungen des XIX. Internationalen Kongresses für Geschichte der Medizin. Basel 7.-11. September 1964. Basel 1966, S.238-248.

DER DIABETES
IN DER
ARABISCHEN GLOSSOGRAPHIE

Einer systematischen Darstellung der Diabetesterminologie soll ein Überblick vorangestellt werden, der die chronologische Entwicklung berücksichtigt. Dazu bieten sich die wenigen erhaltenen und bis jetzt bekannten glossographischen Werke der arabischen Medizin an. Von den frühesten im 9. und 10. Jhdt. unter dem syrischen Titel 'Puššāq šmāhē' (Erklärung der Namen) verfaßten bis zu zehnsprachigen Glossaren¹ ist nichts auf uns gekommen. An den wenigen folgenden Schriften, die einen Zeitraum von sieben Jahrhunderten umspannen, kann natürlich keine eigentliche Entwicklung der Terminologie aufgezeigt werden, aber immerhin läßt sich doch an den frühesten Werken feststellen, daß der Begriff 'Diabetes' keineswegs in seiner in der griechischen Medizin konsolidierten Stellung übernommen wurde, sondern sich seinen vorherrschenden Platz erst im Laufe von Jahrhunderten zurückerobern mußte.

Es folgen die Zitate über den Diabetes aus den Glossographien:

1 ULLMANN S. 235

- 1.) Asāmī l-^cilal (Namen der Krankheiten), Ende des 10.Jhdts., von Abū Mansūr al-Ḥasan b.Nūḥ al-QUMRĪ¹:

²ḥurūḡu l-bauli min ḡairi irādatin wa-min anwā^cihī salasu l-bauli wa-d-daulābu.

(Unwillkürlicher Harnfluß: zu seinen Arten gehören der Harn-durchfall und das Wasserschöpfrad.)

- 2.) Mafātīḥ al-^culūm (Schlüssel der Wissenschaften), Ende des 10.Jhdts., von Abū ^cAbd Allāh Muḥammad b.Aḥmad b.Yūsuf al-Kātib al-ḤUWĀRIZMĪ³:

⁴salasu l-bauli an yaqtura baulu l-insāni bi-lā ḥurqatin.

(Die Harnruhr besteht darin, daß der Harn des Menschen ohne Brennen in großer Menge auftritt.)

- 3.) ⁵Kitāb ḥaqā'iq aṭ-ṭibb (Das Buch über die wirklichen Bedeu-

1 Er war einer der Lehrer IBN SĪNĀ's, vgl. GAL S I, S.424 und ULLMANN S.236.

2 WMS.Or.28 fol.117r,5

3 GAL S I, S.434; ULLMANN S.236

4 G. van VLOTEN, Liber Mafātīḥ al-^culūm explicans vocabula technica scientiarum tam arabum quam peregrinorum auctore Abū Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Jūsuf al-Kātib al-Khowarezmi. Leiden 1895, S.163,13.

5 Hier hätte noch das Kitāb mufīd al-^culūm wa-mubīd al-humūm (Das Buch über den Nutzen der Wissenschaften und das Vernichtungsmittel für Sorgen), 1.Hälfte des 13.Jhdts., von Abū Ḡa^cfar Aḥmad b.Muḥammad al-ḤAŠŠĀ³ eingefügt werden können. Es handelt sich um einen Kommentar zu den Termini, die im Kitāb al-Mansūrī von ar-RĀZĪ vorkommen. Leider war mir die Edition von G.COLIN und H.P.J.RENAUD nicht er-

tungen der Geheimnisse der Medizin), 1.Hälfte des 14.Jhdts., von Mas^cūd b.Muhammad as-SIĞZĪ¹:

²diyānītas huwa an yaḥruġa al-mā'u ka-mā yašrabu surī^can wa-yabūlu wa-yašrabu marratan ba^cda uḥrā.

(Der Diabetes besteht darin, daß das Wasser, so wie man es trinkt, schnell wieder austritt und man ununterbrochen Harn läßt und trinkt.)

- 4.) Kitāb al-wuṣūl li-ḥifz as-ṣiḥḥa fī l-fuṣūl (Das Buch über das Erreichen der Wahrung der Gesundheit in Kapiteln) von Lisān ad-Dīn b.al-ḤATĪB³ (gest. 1374) führt in seinem alphabetisch geordneten Anhang von medizinischen Termini keinen entsprechenden Begriff auf⁴.

- 5.) Baḥr al-ġawāhir fī taḥqīq al-muṣṭalahāt at-tibbīya⁵ (Meer der Juwelen über die Feststellung der medizinischen Termini), verfaßt 1518 von Muhammad b.Yūsuf al-HARAWĪ:

reichbar (Ibn al H'achcha [XIII^e siècle de J.-C.] . Glossaire sur le Mans'ouri de Razès [= Coll.de textes ar.publ.par l'Inst. des Hautes Ét.Maroc., XI]. Rabat 1941). Vgl. GAL I, S.491; ULLMANN S.236.

- 1 Vgl. GAL S II, S.299 und ULLMANN S.237.
- 2 Ms. Berlin 6326 (= Ldbg.124) fol.24v,6
- 3 GAL S II, S.373 und ULLMANN S.237
- 4 Ms. Berlin 6401 (= Ms.or.fol.1195)
- 5 The buhr-ool-juwahir. A medical dictionary by Mohammed Bin Yōōseof, the physician of Herat, ed.by Hukeem Abd-ool Mujeed. Calcutta 1830. Siehe GAL S II, S.592 und ULLMANN S.237

¹diyābīṭas maraḍun yakūnu l-insānu ma^cahū dā'ima l-^cataṣi wa-idā šaraba l-mā'a lam yaḥsul bihi r-riyyu l-mu^ctādu fī ṣ-ṣiḥ-hati wa-bādirun ilaihi l-baulu fa-ḥaraḡa dālīka l-mā'u ka-mā huwa bi-irādatihī wa-innamā yataḡayyaru taḡayyuran yašIran ḥattā lā yuḡālifa l-mā'u muḡālifatan kaṭīratan qāla maulānā Nafīs wa-yuḡālu lahū salasu l-bauli aīḍan aqūlu hādā ḡalaṭun li-anna ḡurūḡahū fī salasi l-bauli bi-ḡairi irādatin muṭla-qatan wa-ḡurūḡuhū fī diyābīṭas bi-l-irādati ka-mā ḡukira.

(Der Diabetes ist eine Krankheit, bei der der Mensch dauernd Durst hat. Wenn [der Kranke] Wasser trinkt, stellt sich bei ihm keine Stillung des Durstes ein wie gewöhnlich bei Gesundheit. Bei ihm kommt der Harn schnell, und dieses Wasser tritt so aus, wie es willkürlich [zu geschehen pflegt]; jedoch ist das Wasser wenig verändert, sodaß es nicht sehr verschieden ist [vom Getrunkenen]². Unser Meister Nafīs lehrt, daß der Diabetes auch Harndurchfall genannt wird. Ich sage, dies ist falsch, weil der Harn beim Harndurchfall gänzlich unwillkürlich austritt, während er beim Diabetes - wie erwähnt - willkürlich austritt.)

1 op.cit. S.133b

2 Hier ist an eine Beeinflussung durch JOHANNES AKFUARIUS zu denken, der sich von GALEN's Lehrmeinung vom unveränderten Urin absetzt:

(I.L. IDELER, *Physici et medici Graeci minores*, Bd.2. Berlin 1842, S.411) τὸ γὰρ οἷον συχνάνικς τε καὶ κατ' ὀλίγον ἐξουρούμενον, ἑλλης διαθέσεως.

al-HARAWI führt folgende Synonyme für den Diabetes auf:

al-birkārīyatu hiya diyābīṭas¹.

(Die Zirkel[krankheit] ist der Diabetes.)

daulābīyatun bi-l-faṭḥi hiya diyābīṭas².

(Wasserschöpftrad[krankheit] - mit Faṭḥa [geschrieben] - ist der Diabetes.)

zalqu l-kulyati huwa diyābīṭas³.

(Die Nierenglätte ist der Diabetes.)

1 op.cit., S.50b

2 op.cit., S.129b

3 op.cit., S.148b

DIE TERMINOLOGIE DES DIABETES

Vollkommen eigene Begriffsentwicklungen auf dem Gebiet des Diabetes lassen sich bei den Arabern nicht feststellen. Eine erstaunliche Eigenleistung ist jedoch in der Wiederaufnahme der ältesten διαβήτης - Bedeutungen zu erblicken, die auf genaue Kenntnisse des Griechischen schließen läßt. Diese haben im Gegensatz zum Griechischen neben den allerorts üblichen Transkriptionen des διαβήτης ihren Platz bis weit über die Blütezeit der arabischen Medizin hinaus behaupten können¹.

Bei allen Überlieferungsgeschichtlichen Schwierigkeiten läßt sich doch folgende Begriffsskala aufstellen, die durch jeden weiteren hinzugenommenen Text beliebig erweitert werden kann, jedoch ohne - wie ich glaube - das Gerüst zu sprengen.

Ia) Transkription des διαβήτης

Häufigste Schreibarten sind:

diyābīṭas

mit folgenden Punktierungen:

1 Es ist nicht richtig, wenn ORTH behauptet, daß keines der antiken Diabetessynonyme das Altertum überdauert habe (H. ORTH, Die antiken Diabetessynonyme und ihre Wortgeschichte. In: Janus 51 [1964] , S.193-201).

دایطس

z.B.: 141r, 12, 14, 16; 141v, 3;

Ms.orient.Fol.94 fol.108r, 2

دایطس

141v, 12; 142r, 9

دایطس

141v, 15

دایطس

142v, 4; 145r, 17;

Ms.Orient.oct.1122 fol.248v, 4

دایطس

K I, 379, 32; K II, 409, 12;

H 10; 202, 13

Dies mag als Beispiel genügen, das
entsprechend auch Gültigkeit für die
folgenden Varianten hat.

diyābītā¹

z.B.: 140v, 4; H 10; 206, 12

Weniger häufig sind:

diyābītās

z.B.: H 10; 189, 2; 210, 14

diyabātās

H 10; 196, 17; 191, 8

diyabātīś

H 10; 191, 1; H 19; 147, 20

diyānītās

IS II, 526, 27; H 19; 87, 16

diyānītīś

H 19; 194, 1

dayābītā²

143v, 11; Tab.260, 4

1 Diese Variante stammt aus dem Syrischen; vgl. BROCKELMANN, Lexicon Syriacum. Halle 1928, S.150a.

2 Hier wird ausdrücklich mit Fatha vokalisiert. Bei den übrigen Varianten ist die Vokalisation des ersten Radikals durchaus nicht sicher; er steht immer unvokalisiert und wurde nur der Lautähnlichkeit zum Griechischen wegen mit Kasra versehen gedacht.

dayābītas	142v,1; 145r,6
diyābītā	H 10;207,15
diyābītas	IH III,403,14; Ms.Orient.oct. 1122 fol.247v,14; Ms.orient. Fol.94 fol.107v,15
diyabātīs	H 19;5,16; 87,16

Ib) Verderbte Transkriptionen

ديانيطس	H 19;194,15
دسايطس	H 19;87,16
دنايطش	H 19;147,21
دماططا	H 19;62,16
دماططا	H 19;62,16
مانيطس	H 19;194,16
ماينطش	H 19;167,16
مانيطس	H 19;6,16; 147,21
مابطش	H 19;5,17
مافاطيش	H 10;191,20
بايطس	H 19;167,15

II) Termini, die an die Grundbedeutungen von διαβήτης anknüpfen

Die interessanteste Stellung innerhalb der Diabetesterminologie nehmen die Begriffe ein, die inhaltlich auf die drei Grundbedeutungen von διαβήτης zurückgehen, interessant insofern, als sie im Gegensatz zu griechischen Diabetesabhandlungen kontinuierlich in den Synonymenlisten und gleichwertig neben den

auf galenische Zeit zurückgehenden Synonymen bis weit in die nachklassische Zeit hinein tradiert wurden.

Die drei Grundbedeutungen sind:

- 1.) Der "Ausschreiter". So heißt der zweischenklige Zirkel, mit dem der Mathematiker METON arbeitet (Aristoph.Vögel 1003)¹.
- 2.) Der "Doppelheber". So soll DEMETRIOS aus APAMEIA nach CAELIUS AURELIANUS diese Krankheit bezeichnet haben²; διαβήτης war eine gängige Bezeichnung für Heber verschiedenster Art³.
- 3.) Die jüngste Bedeutung des Wortes geht auf Aretaeus zurück, der es als "Durchgeher" verstanden wissen will, da die Krankheit den Körper wie eine Leiter benutze⁴.

In Anlehnung daran finden wir im arabischen Schrifttum:

zu 1.) C i l l a b i r k ā r ī y a⁵ = Zirkelkrankheit⁶

1 Karl KALBFLEISCH, Diabetes. In: Sudhoffs Arch.Gesch.Med.Naturw. 42 (1958), S.142

2 Tardarum passionum III,8 (I.E.DRABKIN, Caelius Aurelianus. On acute diseases and on chronic diseases. Chicago 1950, S.777)

3 z.B. im 1.Buch von HERON'S von ALEXANDRIEN Pneumatika (PAULY-WISSOWA VIII.1, 1044)

4 ... διαβήτης ... ὅπως διαβάθρη τῷ ἀνθρώπῳ ἐς ἔξοδον χρέεται.

De causis et signis diuturnorum morborum II,2 (Carl Gottlob KÜHN, Aretaei Cappadocis Opera Omnia. Leipzig 1828, S.133 [= Medicorum Graecorum Opera quae exstant, 24])

5 eine Nisba von birkār, einem persischen Wort; siehe STEINGASS s.v.

6 (K I,379,32) fa-ammā l-^cillatu l-musammātu diyābīṭas wa-hiya l-ma^c-

Möglicherweise vom Bild des Zirkels abgeleitet ist:

$d_a^u w w \bar{a} r a^1$ = Rundung, Kreis²

Es kann hier auch der Kreis gemeint sein, den ein Zirkel hinterläßt, zumal das von der gleichen Wurzel abgeleitete *daur* die Zirkumferenz eines Zirkels bedeuten kann (LANE 2, 931b). Die lateinische Kanon-Übersetzung GERHARD's von CREMONA bietet für $d_a^u w w \bar{a} r a$ *circuitus*³.

zu 2.) $d a u l \bar{a} b$ = Wasserschöpfgrad⁴

rūfatu bi-l-birkārīyati ...

(Was die Krankheit betrifft, die Diabetes genannt wird - sie ist auch bekannt als Zirkelkrankheit - ...)

(IH III,425,1) *faslun fī diyābīṭas wa-hiya l-^cillatu l-musammātu l-birkārīyatu wa-d-daulābīyatu.*

(Kapitel über den Diabetes. Diese Krankheit wird die Zirkel- und die Wasserschöpfgrad-Krankheit genannt.)

1 (IS II,526,29) *wa-yusammā bi-l-^carabīyati d-d^uwwāratu wa-d-daulābu wa-zalqu l-kulyati wa-zalqu l-maḡāzi wa-l-ma^cbaru.*

(Sie wird im Arabischen der Kreis, das Wasserschöpfgrad, Glätte der Niere, Glätte des Durchgangs und der Übergang genannt.)

2 LANE 2,932b: *dawwāra ... applied to anything round that does not move nor turn round: and duwwāra to a thing that moves and turns round. Ebenso FREYTAG II,70a,b.*

3 Avicennae Medicorum Arabum principis Liber Canonis. Basel 1556, S.684 (Liber III, Fen XIX, Tract.II, Cap.17)

4 IS II,526,29, siehe Anm.1; WMS.Or.28 fol.117r,4, siehe S.49

ḥilla daulāb īya = Wasserschöpfrad-Krankheit¹

In den neueren Lexika findet sich für daulāb nur noch die Bedeutung "Rad". DOZY (I,477b) gibt an: "roue à auge d'un moulin à eau". GERHARD von CREMONA verstand unter "aldulab": "rota qua hauritur aqua"². Wasserschöpfrad ist wohl die am meisten verbreitete Bedeutung gewesen. Es finden sich aber auch Belege, die daulāb als Synonym für ḥattāra, einen langen Holzbalken wie er bei Ziehbrunnen Verwendung findet, ausweisen; hier ist der ganz allgemeine Sinn von "Wasserhebemaschine" angedeutet³.

ḍuwwāra ist unter Umständen auch dieser Rubrik zuzuordnen, denn bei LANE (2,932a) findet sich auch die Bedeutung: "The pieces of wood which the water turn so as to make the mill turn with their turning"⁴. Es kann sogar die Bedeutung "Rad" annehmen⁵.

Ich bin mir bewußt, daß daulāb als Entsprechung für Doppelheber nicht ganz zutreffend ist - zumal den Arabern in Anlehnung an HERON verschiedene Arten von Hebern

1 IH III,425,1, siehe S.56 Anm.6

2 Avicennae Medicorum Arabum principis Liber Canonis. Basel 1556, S.684 (Liber III, Fen XIX, Tract.II, Cap.17)

3 WIEDEMANN, Beiträge I, S.301

4 ebenso WIEDEMANN, Beiträge I, S.213

5 WIEDEMANN, Beiträge II, S.54

bekannt, gewesen sind¹ - , doch scheint mir die Vorstellung des Wasserhebens durch "Wasserschöpftrad" hinreichend getroffen zu sein.

zu 3.) $\check{g} \bar{a} r i n^2$ = herablaufend

$m a \check{g} \bar{a} z^3$ = Durchgang

$m a \check{g} \bar{a} z a l - b a u l^4$ = Durchgang des Harns

$s u r^c a^c u b \bar{u} r a l - b a u l^5$ = Schnelles Durchqueren des Harns

$m a^c b a r^6$ = Übergang, Durchgang

Eine Dreiergruppe von Termini könnte bei ähnlichem

1 WIEDEMANN, Beiträge I, S.203

2 (Ms.orient.Fol.94 fol.108v,12) ... wa-yusammā diyābītas ayyu ḡārin li-anna kullamā yaṣrabu yaḡrā wa-yaḡruḡu wa-lā yalbatu ...
(... und [die Krankheit] wird Diabetes genannt, das heißt herablaufend, weil, sooft man etwas trinkt, es herabläuft und austritt, ohne zu verweilen ...)

3 IS II,526,30, siehe S.57 Anm.1.

4 (Ms.Orient.oct.1122 fol.247v,13) ... al-^cillatu llatī yattasilu fihā l-baulu llatī yusammūhā l-yūnāniyūn diyābītas wa-yusammā aīdan maḡāzu l-bauli wa-darabu l-bauli wa-l-^cutāšu wa-ḡtimā^cu l-bauli fī l-mibwalati.

(... die Krankheit, mit der der Harn in Zusammenhang steht und die die Griechen Diabetes nennen; er wird auch genannt Durchgang des Harns, Harndurchfall, unstillbarer Durst und Ansammlung des Harns im Nachtopf.)

5 146r,2

6 IS II,526,30, siehe S.57 Anm.1

Schriftbild ebenfalls wie die beiden vorausgegangenen Begriffe auf die Wurzel ^cabara zurückzuführen sein:

^ca b b ā r a¹ = durchqueren (?)

^ca t(t)ā r a = zum Straucheln bringen (?)

^ci b ā d a = unersättlich sein

Alle drei Termini entstammen verschiedenen Textzeugen für denselben Abschnitt aus TĀBIT IBN QURRA's ad-Daḥīra.²

1	عَبَارَة عَبَارَة عَبَادَة	145r,6 <u>Tābit</u> 1o9,25 Ms.orient.Fol.94 fol.1o8r,3		
2	Ms.orient.Fol.94 fol.1o8r,2	<u>Tābit</u> 1o9,25	145r,5	
	<u>Tābit</u> fī diyābīṭas wa- huwa durūru l-bauli wa-ma ^c nā diyābīṭas ay- yu l- ^c ibādatu li-anna- hū yakūnu ma ^c a l- ^c ata- šī š-šadīdi wa-kulla- mā yašrabuhū yaḡrā ma- kūnahū.	durūru l-bauli yahdu- tu anwā ^c an fa-minhā lladī yusammā diyābī- ṭas ayyu l- ^c attāratu li-annahū yakūnu ma ^c a ^c atašin šadīdin wa- kullamā yašrabuhū yaḡ- rā fa-yabūlu makānahū.	durūru l-bauli anwā ^c an fa-minhā lladī yusammā diyābīṭas ayyu l- ^c abbā- ratu ... wa-kullamā yašrabuhū yabūluhū makānahū.	
	(Tabit über den Diabe- tes: Er ist der reich- liche Harnfluß; die Bedeutung des Diabe- tes ist das Unersätt- lichsein, da er mit heftigem Durst auf- tritt und sooft man etwas trinkt, es so-	(Der reichliche Harn- fluß kann auf ver- schiedene Arten ent- stehen; zu ihnen ge- hört die, die Diabe- tes genannt wird, das heißt das Zum-Strau- cheln-Bringen, weil er mit heftigem Durst	(Der reichliche Harn- fluß hat verschiedene Arten; zu ihnen gehört die, die Diabetes ge- nannt wird, das heißt das Durchqueren ... sooft man etwas trinkt, läßt man es als Harn	

Die Form ^cabbāra läßt sich nicht belegen. Der Tašdīd deutet auf den 2. Stamm hin. Ähnlich ist das bei LANE (5,1938c) zu findende ^cubbāru sabīlin = a person passing along a way or road. So könnte man etwa zu der Bedeutung "Passieren, Durchqueren" kommen. In der neuarabischen Hochsprache werden nach dem Schema "fa^cālāt" gebildete Formen mit zunehmender Tendenz in der semantischen Kategorie "Gerät" verwandt, dabei aber als der Vulgärsprache zugehörig empfunden¹. Eine ganze Reihe solcher Bildungen läßt sich schon in der klassischen Literatur belegen. fa^cāl - Formen sind in der Medizin und Pharmakologie sehr zahlreich vertreten².

^cat(t)āra läßt sich als Form ebenfalls nicht belegen und ist, wie der Textvergleich zeigt, dem Sinngehalt nach die unwahrscheinlichste Lösung.

fort herabläuft.

auftritt und sooft er sofort ab.
etwas trinkt, es her-
abläuft, und er so-
fort Wasser läßt.

- 1 Siehe dazu Arne A. AMBROS, Die Zukunft des arabischen Nomen instrumenti. In: XII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg. Vorträge. Wiesbaden 1969, Teil 2, S.689-696 (= ZDMG Suppl.1).
- 2 Werner SCHNUCKER, Die pflanzliche und mineralische Materia Medica im Firdaus al-ḥikma des ^cAlī Ibn Sahl Rabban at-Ṭabarī. phil.Diss. Bonn 1969, S.15

Der Terminus ^Cibāda¹ stellt sich in der Handschrift unvokalisiert und ohne diakritische Punkte dar.

Eine definitive Entscheidung für eine Abkunft von ^Cabara oder ^Cabada läßt sich anhand von nur je einer Belegstelle nicht treffen. Für ^Cabara als Wurzel spricht die Verknüpfung von diyābīṭas und dem Terminus durch ayyu, das eine möglichst genaue Entsprechung erwarten ließe; dagegen und für die Wurzel ^Cabada spricht die nachfolgende Begründung:

li-annahū yakūnu ma^Ca l-^Caṭaṣī ṣ-ṣadīdi
(weil er mit heftigem Durst auftritt)

Die auffällige Kongruenz zu dem im Kitāb al-Fāḥir² zitierten SARĀBIYŪN:

yusammā l-mu^Caṭṭiṣū li-annahū ya^Criḍu ma^Cahū ^Caṭaṣun
ṣadīdun

(der Diabetes wird der Durstmachende genannt, weil mit ihm heftiger Durst auftritt)

läßt eine Entsprechung für δίψακος im Sinne des galenischen ... διψώντων μὲν ἀμέτρως ...³ mit Akzent auf ἀμέτρως vermuten.

1 LANE 5,1934b: He was covetous; or inordinately, or culpably, desirous

2 Ms.orient.Fol.94 fol.1o8v,12

3 K.VIII,394,14

III) Termini, die auf die galenischen Synonyme zurückgehen

Zahlreiche Termini lassen deutlich ihre Herkunft von den Diabetessynonymen erkennen, die GALEN zum erstenmal zusammengefaßt hat¹.

1 De locis affectis VI,3

= WMS.Or.14a fol.154r,5

(K.VIII,394,11)

... τοῦτο τὸ πάθος, ὃ τινες μὲν
ὕδερρον εἰς ἀμίδα, τινὲς δὲ διαβ-
ρῶτιαν εἰς οὖρα, τινὲς δὲ διαβήτην,
ἐνιοὶ δὲ διψακὸν ὀνομάζουσι ...

... al-^cillatu llatī yusammīhā
qaumun āḡaru stitlāqa l-bauli wa-
qaumun āḡaru diyābītas wa-qaumun
āḡaru l-^cuṭāsa l-mubarriha.

(... die Krankheit, die manche
Harndurchfall, manche Diabetes
und manche quälenden Durst nennen.)

De locis affectis VI,3

= WMS.Or.14a fol.156r,9

(K.VIII,400,1)

... εἴτε διαβήτην αὐτό τις, εἴτε
διψακὸν, εἴτε διαβρῶτιαν εἰς οὖρα
βούλοῖτο καλεῖν.

... in šī'ta an tusammīyahū diyā-
bītas wa-in šī'ta an tusammīyahū
sayalāna l-bauli wa-in šī'ta an
tusammīyahū ^cataṣan mubarrihan
in šī'ta stitlāqa l-bauli.

(... ob du die Krankheit nun Dia-
betes, Harnfluß, quälenden Durst
oder Harndurchfall nennen willst.)

De crisis I,12 (K.IX,597,3):

... καλεῖται μὲν ὑπὸ τινων ὕδερρος εἰς ἀμίδα τὸ πάθημα, διαβήτην δ'
ἐνιοὶ προσαγορεύουσι. ἄλλος δὲ τις παλαιὸς ἀνὴρ εἰς οὖρα διαβρῶτιαν
ὠνόμαζε.

IIIa) διάρροια εἰς οὖρα¹

d u r ū r a l - b a u l² = reichlicher Harnfluß, Harn-
durchfall

d a r a b a l - b a u l³ = Harndurchfall

s a l a s a l - b a u l⁴ = Harndurchfall

i s t i t l ā q a l - b a u l⁵ = Harndurchfall

durūr al-baul knüpft an die Grundbedeutung von διαρρέω

De symptomatum differentiis 6 (K.VII,81,2):

... ὁ καλούμενος ὕδρω εἰς ἀμίδα, τινὲς δὲ διαβήτην αὐτὸν ὀνομάζουσι,
ἄλλοι δὲ διάρροϊαν εἰς οὖρα.

- 1 RUFUS von EPHESUS begründet diese Bezeichnung folgendermaßen (DAREMBERG S.35,6):

καὶ [ὅτι λειεντερίαν εὖρον] ἐγγυτάτω ταύτης, διάρροϊαν εἰς οὖρα ὠνό-
μα[σαν ...]... καὶ γὰρ ἐστὶν οἶον ἡ λειεντερία [κατὰ ἔντερα, τοι]-
όνδε ἄλλο κατὰ κύστιν τὸ εἰρημένον ἀρρώστημα.

Ob GALEN mit ἄλλος δέ τις παλαιὸς ἀνὴρ (siehe S. Anm.1) RUFUS meint, ist nicht klar. DAREMBERG (S.554) hält jedenfalls RUFUS für den sicheren Urheber dieses Begriffs. GALEN übernimmt diesen Vergleich (K.VIII,394,17); siehe S.94 Anm. [2-2]. Vergleiche auch K.IX, 597,7; siehe S.66

- 2 fol.145r,5; H 10;211,2; Ms.orient.Fol.94 fol.108r,2
- 3 eine häufige Bezeichnung, z.B.: fol.142v,15; Ms.Orient.oct.1122 fol.247v,15 (siehe S.59 Anm.4)
- 4 ebenfalls häufig, z.B.: fol.142r,17; K I,379,32
- 5 Siehe S.63 Anm.1.

= durchfließen an. FREYTAG II,17b bietet: Copiose effluxit, copiosum fuit ... urina; LANE 3,862c hat: It was, or became, copious or abundant, and flowed or streamed; it flowed or streamed copiously or abundantly. In zwei arabischen Zitaten von RUFUS¹, der statt διαβήτης nur διαρροια εἰς οὖρα verwendet, findet sich durūr. Das durūr des im HĀWĪ enthaltenen Rufuszitats weist der Übersetzer FARAG IBN SĀLIM (Faragut) als dyarria urine aus². In griechischem Gewande als ξαποῦρ³ begegnen wir dem Begriff in einer griechischen Übersetzung des 10. Jhdts. von ABŪ ĠA^CFAR's Zād al-musāfir wa-qūt al-hādir⁴ (Wegzehrung des Reisenden und Nahrung des Anwesenden).

ḡarab wird auch in den neueren Wörterbüchern in der Bedeutung "Diarrhoe" aufgeführt, während salas eher "unwillkürlicher Harnfluß" heißt⁵. Wie der Textvergleich eines Teilstücks von De crisis (K.IX,597,3) mit zwei Übersetzungsvarianten aus dem HĀWĪ zeigt, leitet sich ḡarab al-baul direkt aus διαρροια εἰς οὖρα her, während die Bildung von salas al-baul auf den Vergleich mit salas al-

1 142v,8 = H 10;206,16; 144r,9

2 DAREMBERG S.501

3 DAREMBERG S.592

4 GAL S I,424

5 WEHR 384a; LANE 4,1404b: salisa bauluhū = His urine flowed involuntarily; he was unable to retain his urine.

ma^cyi = Darmglätte zurückgeht, das dem griechischen λει-
εντερία entspricht¹.

Durch Verschreibung ist aus darab ein weiterer Begriff
entstanden:

d a r b a l - b a u l² = Weg des Harns

Der HĀWĪ liefert dafür den Beweis³. In seiner Wiedergabe

1 De crisisibus I,12
(K.IX,597,3)

διταν δε καὶ ταχέως δι-
εξέρχεται τοῦτο ...
διαβήτην δ' ἔνιοι
προσαγορεύουσι. ἄλλος
... εἰς οὖρα διὰ ῥοι-
αν ὠνόμαζε ... τὸ δ'
οὖν πάθημα τοιοῦτόν
ἐστὶν οἷον ἐν τῇ περὶ
γαστέρα λειεντερία...

H 19;5,4

fa-in kāna ma^ca š-šib-
hi bi-l-mā'i ḥurūḡuhū
surī^can fa-inna hādā
huwa l-maradū l-musam-
mā diyābīṭas wa-hādi-
hi l-^cillatu min al-
^curūqi bi-manzilati
salasi l-ma^cyi.

(Wenn zu der wasser-
ähnlichen Beschaffen-
heit der schnelle Aus-
tritt des Harns hinzu-
kommt, dann ist dies
die Krankheit, die Dia-
betes genannt wird.
Diese Krankheit rührt
von den Venen her ver-
gleichbar der Darm-
glätte.)

H 19;167,4

fa-in kāna yaḡma^cu ilā
hādibi l-launi wa-l-
qawāmi sur^catu ḥurūḡin
wa-katratun fa-inna
hādā diyābīṭas alladī
yusammā darabu l-bauli.
(Wenn zu dieser Farbe
und Konsistenz schnel-
ler Austritt und gro-
ße Menge hinzukommen,
dann ist dies der Dia-
betes, der Harndurch-
fall genannt wird.)

2 دُرْب → دُرْب

3 H 19;5,11

von GALEN's De crisis I,12 findet sich als Entsprechung:

ἡ εἰς οὖρα διαῤῥοια $\hat{=}$ darb al-baul¹

Die Fußnote, die auf eine nicht näher bezeichnete Handschrift verweist, erläutert den Begriff mit:

t a r ī q² = Weg

1 De crisis I,12

H 19;5,11

(K.IX,597,18)

διὰ ταῦτ' ἄρα χεῖριστον μὲν ἡ
εἰς οὖρα διαῤῥοια, διττὴ γὰρ ἡ
κακία. μοχθηρὸν δ' ἱκανῶς καὶ τὸ
λεπτὸν οὕτως καὶ λευκὸν, οἷόν
περ καὶ τὸ ὕδωρ. ἀπλῇ μὲν ἡ δια-
θεσις, ἀλλ' ἔσχατον ἀρρώστιας
γνώρισμα.

fa-l-baulu lladī yakūnu fī darbi
l-bauli arda'u l-abwālī ġ-ġairi
u-nadīġati li-anna l-baula lladī
huwa fī biyādihī ka-l-mā'i wa-fī
riqqatihī fa-huwa aidan radī'un
mufratu r-radā'ati li-annahū ya-
dullu ^calā du^cfi l-qūwati l-mu-
ġayyirati bi-l-ġāyati.

(Der Harn, der beim "Weg des Harns"
auftritt, ist der schädlichste
der nicht gargekochten Harnarten.
Der Harn, der in seiner weißen
Farbe und seiner Dünflüssigkeit
wie Wasser ist, ist auch von
einer überaus großen Bösartig-
keit, da er auf die äußerste
Schwäche der verändernden Kraft
hinweist.)

2 wa-l-^cillatu ya^cnī bihī t-tarīqa

(und die Krankheit, mit der man "den Weg" meint)

ṭarīq wirft ein neues Problem auf, da es gleichzeitig auch zur Bezeichnung eines Organtraktes herangezogen wird¹. Deshalb gibt es zwei Deutungsmöglichkeiten für:

ṭ a r ī q a l - b a u l² = 1. Harndurchfall, 2. Harnwege

Aus dem Vergleich mit λελευτερά stammen Begriffe, die das im griechischen Wort enthaltene λείος = glatt aufgreifen:

z a l q a l - k u l y a³ = Glätte der Niere

z a l q a l - m a ḡ ā z⁴ = Glätte des Durchgangs

1 z.B.: ṭarīq al-istinṣāq = Atemwege (FONAHN Nr.3225)

2 z.B.: III III,427,4

wa-yanfa^cuhum al-ḥuqanu llatī yulayyanu (!) bihā ṭ-tabī^catu hattā tuqalla l-mā'iyatu l-munba^citatu min ṭarīqi l-bauli.

(Es helfen ihnen Klistiere, durch die die Natur erweicht wird, sodaß das Wässrige vermindert wird, das von den Harnwegen ausgeschieden wird. oder: ... das durch den Harndurchfall hervorgerufen wird.)

3 III III,425,10:

... qiyāsu ḥādihi l-^cillati ilā l-kulā qiyāsu zalqi l-mi^cadati wa-l-im^cā'i ilaiḥā ḥādihi ilā l-maṣrūbāti wa-tilka ilā l-mat^cūmāti wa-qad yusammā ḥādihi l-marādu bi-l-^carabīyati zalqu l-kulyati.

(... das Verhältnis dieser Krankheit zu den Nieren entspricht dem Verhältnis der Magen- und Darmglätte zu diesen Organen - diese inbezug auf das Getrunkene, jene inbezug auf das Gegessene - . Zuweilen heißt diese Krankheit [deshalb] im Arabischen Nierenglätte.)

4 IS II,526,30, siehe S.57 Anm.1; hier handelt es sich um einen Mischbegriff aus II.3. und IIIa.

IIIb) δίψακος

1) Transkription

d i y ā s a q ū s¹

d i y ā s a q ū m u s²

2) Übersetzung

m u ^c a ṭ ṭ i ṣ̌³ = durstmachend

c i l l a m u ^c a ṭ ṭ i ṣ̌ a⁴ = durstmachende Krankheit

c u ṭ ā ṣ̌⁵ = unersättlicher Durst⁶, Durstkrankheit⁷

1 IH III,425,10:

wa-lahū asma'un uḡaru bi-l-yūnānīyati ḡairu diyābītas qīla diyāsaqūs wa-qarāmīs.

(Er hat im Griechischen weitere Namen, die anders als Diabetes lauten; er wird genannt diyāsaqūs und qarāmīs.)

2 IS II,526,29:

wa-lahū asma'un bi-l-yūnānīyati ḡairu diyānītas fa-innahū qad yuqālu lahū aidan diyāsaqūmus wa-qarāmīs.

(Er hat im Griechischen auch Namen, die anders lauten als Diabetes, denn er wird bisweilen auch diyāsaqūmus und qarāmīs genannt.)

3 Ms.orient.Fol.94 fol.108v,12, siehe S.62

4 Ms.orient.Fol.94 fol.109r,14

5 Ms.Orient.oct.1122 fol.247v,15, siehe S.59 Anm.4.

6 LANE 5,2079c: [Insatiable thirst;] a certain disease that attacks a man

7 FREYTAG III,177a: Morbus, in quo inexplebilis urget sitis

^cu t ā s m u b a r r i ḥ¹ = quälender Durst

^ca t ā s m u b a r r i ḥ¹ = quälender Durst

Die Einordnung von ^ci b ā d a in diese Rubrik ist in Erwägung zu ziehen².

IIIc) ὕδρος εἰς αἰδα

1) Transkription

q a r ā m ī s könnte möglicherweise eine verderbte Transkription des griechischen Terminus sein. Bei zwei Textzeugen wird qarāmīs ausdrücklich als griechisches Synonym für διαβήτης aufgeführt³. Ein weiterer Beleg findet sich im HĀWĪ⁴ mit den Schreibvarianten قرييس قويس. Diese Stelle soll auf PAULUS zurückgehen, läßt sich aber in dem kurzen die Harnsemiotik betreffenden Abschnitt seines ὑπόμνημα nicht belegen⁵.

1 siehe S.63 Anm.1.

2 siehe S.62

3 IH I1I,425,11, siehe S.69 Anm.1; IS II,526,29, siehe S.69 Anm.2.

4 H 19;148,3

5 I.L.HEIBERG, Paulus Aegineta. Leipzig usw. 1921, Bd.1, S.94,16 - 95,14 (= Corpus Medicorum Graecorum IX,1).

Daß den arabischen Ärzten eine mit dem erwähnten Kapitel bei HEIBERG nicht zur Deckung zu bringende Harnschrift des [pseudo]-PAULUS vorgelegen hat, zeigt der HĀWĪ (H 19;145,9-10; 147,3-149,2; 150,6-152,2). Die drei arabischen Ärztebiographen erwähnen jedoch für ihn keine solche Schrift. Ob ihm ein sieben Bücher umfassendes Werk

Bei GERHARD von CREMONA¹ ist cadumis zu lesen. Rā' und Dāl sind leicht zu verwechseln, sodaß wir genauso gut qadāmīs annehmen können. Nun ist man versucht, darin als griechisches Fragment κατ[ά] ἀμύδ[α] zu erkennen. Der Terminus ist aber nur mit der Präposition εἰς überliefert.

Um zu zeigen, wie Irrläufer auf ganz legitime Weise entstehen können, soll folgender Weg beschriftet werden: Aus qarāmīs kann durch geringfügige Änderungen und Um-punktierungen qadābutīs über folgende Zwischenstufen entstehen:

κατὰ οὐρανὸν zugeschrieben werden kann, wie bei H.DIELS, Die Handschriften der antiken Ärzte. Berlin 1902, II. Teil, S. 79 mit der Hs. Parisin. 2153 aufgeführt ist, erscheint doch sehr fraglich. Andererseits deutet die Bemerkung von IN (407):

Zu seinen Büchern gehört das Sammelwerk über die Heilkunde (Kunnāš fī t-tibb); Hunain hat sieben Bücher (nicht die sieben Bücher!) übersetzt.

an, daß sein ὑπόμνημα möglicherweise nicht vollständig auf uns gekommen ist. Darauf weist uns ebenfalls der bei J.BERENDES, Paulos' von Aegina des besten Arztes sieben Bücher. Leiden 1914, S. VII zitierte ABŪ l-FARĀĞ hin:

Er hat ein Werk von der Medizin in neun Büchern geschrieben.

Siehe dazu PAULY-WISSOWA XVIII, 4, 2388-2389.

1 Avicennae Medicorum Arabum principis Liber Canonis. Basel 1556, S. 684 (Liber III, Fen XIX, Tract. II, Cap. 17)

قاراميس
(qarāmīs)

قداميس
(qadāmīs)

قدابوتيس
(qadābutīs)

So würde sich ohne weiteres χανδοπότης = Säufer transkribieren lassen, das seinem Sinngehalt nach durchaus in unsere Diabetesterminologie passen würde. Jedoch müßte ein weiteres griechisches Synonym zu postulieren sein, das sich nicht belegen läßt. Auch hier muß also eine Entscheidung wieder einmal völlig offen bleiben.

2) Übersetzung

i ġ t i m ā^c a l - m ā¹ = Ansammlung des Wassers
i ġ t i m ā^c a l - b a u l f ī l - m i b w a l a²
= Ansammlung des Harns im Nachttopf

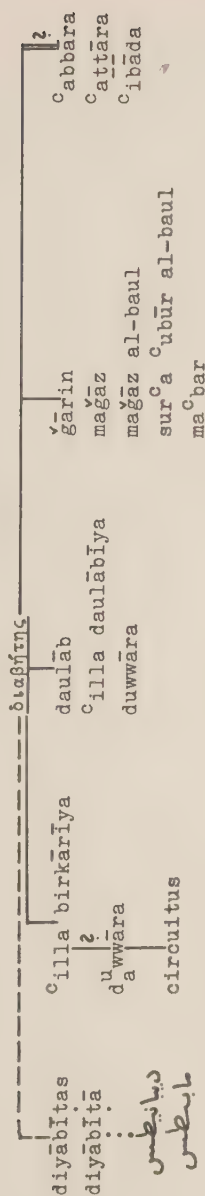
1 Ms.orient.Fol.94 fol.108v,13:

wa-yusammā aidan iġtima^c u l-mā³i li-anna l-baula dā'iman yakūnu fī l-au^ciyati l-qābilati li-l-bauli.

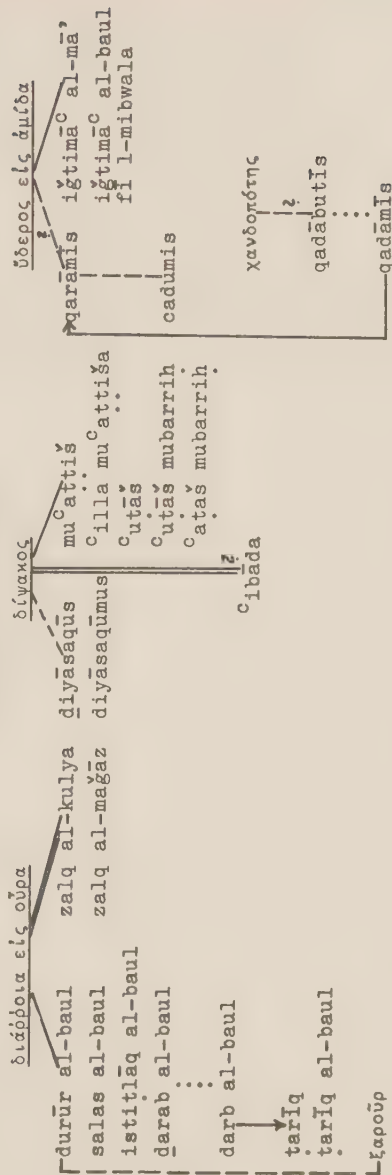
(Er wird auch Ansammlung des Wassers genannt, weil dauernd Harn in die Gefäße gelassen wird, die den Harn aufnehmen.)

2 Ms.Orient.oct.1122 fol.247v,15, siehe S.59 Anm.4.

ÜBERSICHTSTABELLE



Galenische Synonyme



Zeichenerklärung:

- Transkription
- Übersetzung
- verderbt
- ===== Herkunft von
- daraus entsteht
- fraglich

DER DIABETESTRAKTAT
CABD AL-LATĪF AL-BAGDĀDĪ'S

B E M E R K U N G E N Z U M T E X T

Der Diabetestraktat ^CABD al-LATĪF al-BAGDĀDĪ's ist als elfte und letzte Abhandlung in der Sammelhandschrift Bursa Hüseyin Çelebi 823 enthalten. A. DIETRICH¹ diskutiert die Handschrift als Autograph al-BAGDĀDĪ's, doch gerade der Diabetestraktat scheint mir diese Auffassung zu widerlegen. Nicht so sehr die Randglosse auf fol.140b, in der der Schreiber als nāsīḥ angesprochen wird, deutet darauf - immerhin käme ^CABD al-LATĪF als Abschreiber seines eigenen Traktats in Frage, da er seine Werke zu kopieren pflegte² - , viel gewichtiger ist als Argument zu bewerten, daß die Blätter der Vorlage in falscher Reihenfolge³ sinnentstellend aneinandergefügt sind. Dies spricht gegen einen Autographcharakter. Eine Reihe von Abschreibfehlern, die lediglich in den Zitaten aus Daḥīra und Kāmil zu finden sind, können als Argument gegen eine eigenhändige Abschrift ^CABD al-LATĪF's nicht herangezogen werden, sondern lassen auf eine schlechte Textvorlage schließen. Ich würde die Handschrift

1 Die arabische Version einer unbekannten Schrift des Alexander von Aphrodisias über die *Differentia specifica*. Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I.Phil.-hist.Kl. 1964, Nr.2, S.102,103.

2 op. cit. S.108

3 vgl. S.78 Anm.2

trotz ihrer Ähnlichkeit im Schriftbild mit dem Autograph seiner "Beschreibung Ägyptens"¹ nicht als Abschrift des Autors sondern als Abschrift vom Original durch fremde Hand auffassen.

Immerhin erlauben uns die Abstände der fehlerhaften Seitenanschlüsse - auf die durch Kollationsvermerke am Rand oder durch Zeichen im Text hingewiesen wird - , auf ein Original von etwa 25 Folioseiten zu schließen, bei dem eine jede Seite ungefähr 12-13 Zeilen unserer Handschrift aufnimmt.

Der Text ist in folgender Reihenfolge zu lesen:

fol. 140v,1² - 140v,14³

fol. 143r,11 - 144r,1⁴

fol. 140v,14 - 143r,11⁵

- 1 in Faksimile mit englischer Übersetzung herausgegeben von K.H.ZAND, J.A. und I.E.VIDEAN: The eastern key. Kitāb al-ifādah wa'l-i^ctibār of ^cAbd al-Latīf al-Baghdādī. London 1965.
- 2 Randglosse: Dies hat der Kopist von durcheinandergeworfenen Blättern abgeschrieben. Ich habe auf die fehlerhafte Stelle dieses Zeichen gesetzt ¶ und habe bei diesem drei Worte niedergeschrieben, durch die der Text fortgeführt wird. Suche danach, dann wirst du (die Stelle) finden, so Gott will!
- 3 Kollationsvermerk: Lies bei der dritten Anmerkung bei dem Zeichen (mit) "in den Harnwegen" weiter!
- 4 Kollationsvermerk: Kehre zur ersten Seite zu "mit dem trockenen Bad und Schwitzen" zurück!
- 5 Kollationsvermerk: Die Anmerkung beim Zeichen lautet "den unteren Teil des Rückens und den Leib mit Kompressen".

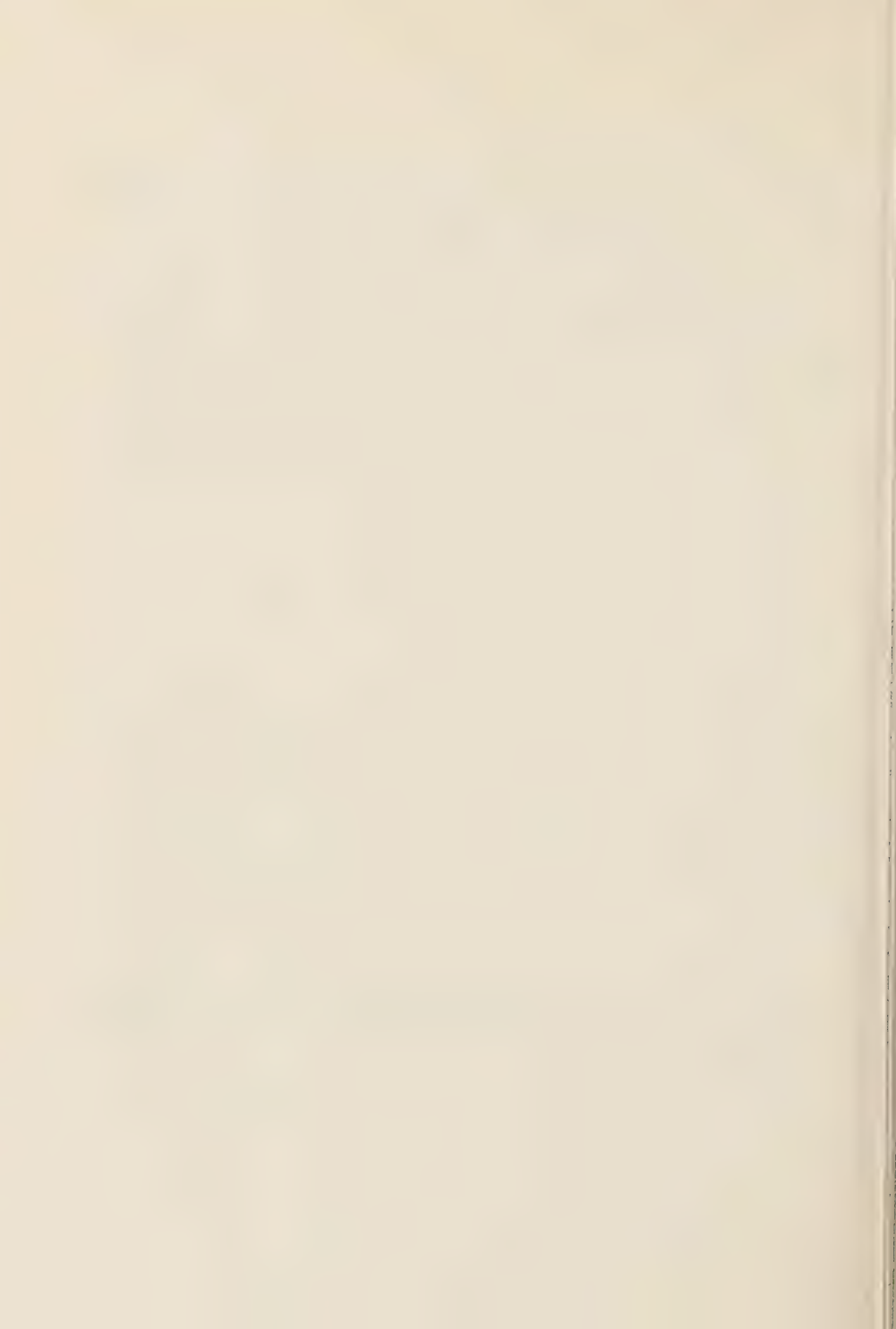
fol. 144v,6 - 147v,8¹

fol. 144r,1 - 144v,6

fol. 147v,8 - 149r,14

Die Übersetzung folgt dem berichtigten Text.

1 Kollationsvermerk: Kehre zur ersten (Zeile) des fünften (Blattes) zurück, wo er sagt "auf verschiedene Arten"!



Ü B E R S E T Z U N G

140v Im Namen Gottes, des Gnädigen und Barmherzigen! Preis sei Gott dem Herrn der Welten! Gott segne den Herrn der Gesandten, Mohammed den Propheten, der nicht lesen und schreiben konnte, und seine guten und reinen Verwandten!

Du hast nach der Krankheit, die Diabetes (diyābītā) genannt wird, gefragt - Gott möge dich ehren, indem er dir Erfolg verleiht - , nach ihren Teilen und den Symptomen eines jeden Teils, nach dem, was dieser Name eigentlich meist bezeichnet, und nach der Behandlungsmethode für diesen (jeweiligen) Teil, insbesondere wenn er den Kranken befällt, auf den (bereits) hingewiesen wurde.

Wir lehren¹, [3] daß Harninkontinenz (istirsāl al-baul) und Harnflut (katra ḡarayānihī)² entstehen können, weil der Muskel der Harnblase erschlafft³. Dieser ist am Blasenhal-

1 Hier folgt eine Kette von Galenzitaten.

2 eigtl.: Ungebundenheit des Harns und die große Menge seines Fließens

[3-3] ≙ H 10;208,14:

al-^cilalu wa-l-a^crādu: qāla: yahduṭu ḡurūḡu l-bauli bi-ḡairi irādatin idā starḡā l-^cadalu l-mutalaqqimu li-fami l-matānati.
(Ü.: S.146)

Dieses Zitat konnte ich in GALEN's kurzem Traktat De morborum causis nicht nachweisen. Er entspricht nach STEINSCHNEIDER (S.333) dem K. al-^cilal wa-l-a^crād. Nach HUNAIN (S.9) stellt es einen Sammeltitle aus alexandrinischer Zeit für sechs von GALLN getrennt verfaßte Schriften dar (vgl. auch ULLMANN S.42) und zwar für

fī Asnāf al-amrād = De morborum differentiis (K.VI,836)

geordnet, damit das Wasserlassen willkürlich zu einer bestimmten Zeit geschehen kann¹ als Gabe des Schöpfers

fī Asbāb al-amrād = De morborum causis (K.VII, 1)

fī Asnāf al-a^crād = De symptomatum differentiis (K.VII, 42)

fī Asbāb al-a^crād = De symptomatum causis (K.VII, 85)

Da die letztgenannte Schrift aus drei Büchern besteht, wird die Anzahl von sechs Schriften erreicht. al-^cIlal wa-l-a^crād entspricht also K.VI, 836 bis K.VII, 272.

Eine ähnliche Stelle ist bei GALEN De locis affectis I,1 (K.VIII, 9) = WMS.Or. 14a fol. 4v, 7 $\hat{=}$ H 10; 189, 6 zu finden:

K.VIII, 9

WMS.Or.14a fol.4v,7 H 10; 189,6

ἀφίστασθαι μὲν χρῆ
τῆς κατὰ τὴν παράλυ-
σιν αἰτίας, ἐστεγνώ-
σθαι δὲ τὴν οὐρήθραν
ὕπολαμβάνειν. ὁ γάρ
τοι μῦς ὁ περικλειμε-
νος αὐτῇ παραλυθεὶς
οὐκ ἰσχυρὸς, ἀλλ'
ἀκουσίου κενώσεως
τῶν οὐρῶν αἰτίας γι-
νέται.

... wa-dālika inna
l-^cadalata l-multa-
hifata ^calā ^cunqi l-
matānati matā star-
bat lam yakun istir-
bat'ubā sababan li-
^cusuri l-bauli inna-
mā yakūnu dālika sa-
baban li-taqtīrin wa-
burūghī min gairi
irādatin.

al-maqālatu l-ūlā min
al-a^cdā'i l-ālimati:
qāla:
qad yakūnu fāliḡu l-
matānati ^can istir-
bat' i l-^cadalati l-mu-
laqqimati li-^cunqi l-
matānati fa-yaqturu
l-baulu bi-lā irāda-
tin.

(Ü.:S.146)

1 $\hat{=}$ GALEN De usu partium corporis humani V,5 (K.III, 362);

ὅπως δ' ἐκκρίνοιτο καλῶς, ... , τὴν κύστιν, ἐπὶ τέλει δ' αὐτῆς
μὴν ἐδημιούργησε, φύλακα τῆς ἀκαίρου τῶν περιτωμάτων ἐκροῆς.

Die Aussage könnte trotz geringerer Übereinstimmung auf De locis affectis VI,4 (K.VIII, 404) zurückgehen wie der nachfolgen-
de Hinweis auf die Incontinentia alvi zeigt:

- Preis sei ihm und er sei erhaben - und nicht zur ständigen Verunreinigung führt, nicht die Zeit des Menschen in Anspruch nimmt und ihn von seinen Obliegenheiten abhält¹. Das, (was dies bewirkt), ist vor allem die Lähmung (fälig) in diesem Muskel. Zuweilen entsteht die Inkontinenz durch die Beteiligung (eines anderen Organs). Sie kann auch an dem Muskel eintreten, der am Ausgang für die trockenen Schlacken liegt². Manchmal entsteht sie wegen der Schwäche in diesem

K.VIII,404

ὁ ... μῦς ... ὁργανὸν ἐστὶ
προαιρετικὸν, ἔργον ἔχον
σφίγγειν ἐν κύκλῳ τὸν αὐχένα
τῆς κύστεως οὕτως ἀκριβῶς, ὥς
μηδὲν ... τῶν ἐκ τῆς κύστεως
ύγρων ἐξίεναι.

WMS.Or.14a fol.157v,ult.

al-^cadalatu ... alatun min al-ālā-
ti l-irādīyati wa-fi^clu hādīhi l-
irādīyati huwa an yansadda ^cunqu
l-matānati saddan wa-yabqā hattā
lā yahrūga min ar-rutūbati llatī
fī l-matānati šai'un. (Ü.:S.146)

- 1 entspricht mit typisch orientalischer Weitschweifigkeit GALEN De symptomatum causis III,5 (K.VII,239):

ἔκκρισις ... ἀκαιρός τε καὶ ἀτακτος καὶ συνεχής

- 2 geht zurück auf GALEN De locis affectis VI,4 (K.VIII,404)

= WMS.Or.14a fol.158r,1 = H 10;190,6:

K.VIII,404

ὁ δὲ τὸν οὐρητικὸν
πόρον ἐν κύκλῳ πε-
ριέχων μῦς ... καὶ
ὁ ἐπὶ τῷ πέρατι τοῦ
ἀπωθυμένου μῦς ...
παραλυθέντων αὐτῶν
οὐτ'οὔρον ἴσχετας
... οὔτε κόπρος ...
ἀλλ'ἔκρεϊ κατ' ὀλί-
γον ἀμφοτέρα χωρὶς

WMS.Or.14a fol.158r,1

... al-^cadalatu l-
mutawwafatu ^calā man-
fadi l-bauli ... al-
^cadalatu llatī fī d-
dubri ^calā tarfi l-
mi^ca'i l-mustaqīmi
wa-li-dālika matā
starhat hātāni l-
^cadalatāni lam yuh-
tabas al-baulu ...

il 10;190,6

qāla: idā starhat al-
^cadalatu l-mutawwa-
fatu ^calā fami l-ma-
tānati wallatī ^calā
l-ma^cyi l-mustaqīmi
^carada li-l-bauli wa-
t-tufli an yahrūga
qalīlan qalīlan.

(Ü.:S.146)

Muskel, wie zum Beispiel bei kleinen Jungen; dies verschwin-

τῆς ἡμετέρας προαι- wa lā l-ǧā'itū ...
 ρέσεως. lakinna yaḥruǧāni
 ma^can ǧamī^can bi-lā
 irādati l-insāni qa-
 līlan qalīlan.

vgl. auch H 10;208,16 und H 10;211,2, vielleicht eine Synthese aus K.VIII,404 und K.VII,239, die aus den Summaria Alexandrinorum stammt:

H 10;208,16	H 10;211,2
al-a ^c dā'u l-ālimatu: qāla: ba ^c -	qāla: wa-qad yakūnu durūru l-bau-
du ^c ilali ḥurūǧi l-birāzi wa-ḥu-	li wa-ḥurūǧu l-ǧā'itī fī ǧairi
rūǧi l-bauli bi-ǧairi irādatin	waqtihimā wa-bi-lā irādatin min
wa-huwa stirḥā'u l- ^c adali lladī	istirḥā'i l- ^c adalati l-mutawwa-
^c alā fami l-matānati wa l-miq-	fati li- ^c unqi l-matānati wa-d-
^c adati.	dubri. (Ü:S.147)

H 10;211,3 fährt mit K.VIII,406 = WMS.Or.14a fol.158v,16 fort:

K.VIII,406	WMS.Or.14a;158v,16	H 10;211,3
ὥς ἐάν γε παραλυθῇ,	... istarḥat hādīhi	wa-min aḥassi l- ^c alā-
σημεῖον ἰδίων τῆς	l- ^c adalatu ^c arada	māti bi-stirḥā'i hādī-
παραλύσεως τούτου	li-sāhibihā an yabū-	hi l- ^c adalati ḥurūǧu
τοῦ μύθος ἐστὶν ἡ τῶν	la bi-lā irādatihi	l-bauli wa-l-birāzi bi-
οὐρῶν ἀκούσιος ἔκκρι-	wa-hādā min aḥassi	ǧairi irādatin. qāla:
σις. ὅταν δὲ τοῦτο	l- ^c alamāti bi-stir-	wa-matā starḥat hādīhi
γένηται τὸ πάθος, ὃ	ḥā'i hādā l- ^c aṣabi	l- ^c adalatu wa-waqa ^c a
τε πόρος αὐτῆς φραχ-	wa-matā hadatat hā-	ma ^c a dālika suddatun
θῇ, χαλεπὸν ἐστὶ δι-	dihi l- ^c illatu wa-	fī magrā l-bauli ^c asu-
αγνῶναι τὰς διαθέ-	nsadda ma ^c a dālika	ra ta ^c arrufu l- ^c illa-
σεις ἀμφοτέρας...	manfadu l-matānati	taini ǧamī ^c an wa-ḥtī-
ἀναγκαιότατόν ἐστι	fa-inna l-amra fī ta-	ǧa ilā stiqa ^c in wa-
προεπιστάσθαι τὰ	^c arrufi l- ^c illataini	baḥtin šadīdin ^c an al-
προκατέρχοντα τῶν	kullīyatu humā ya ^c su-	asbābi l-bādi'ati.
ἔξωθεν αἰτίων.	ru wa-qad yuḥtaǧu...	

det mit zunehmendem Alter. Die Harninkontinenz kann auch durch eine hinzutretende Flüssigkeit verursacht werden 140v,14 – dann verschwindet sie leicht – oder durch ein Ge- 143r,11 schwür // in den Harnwegen. Wenn es in den Organen brennt, lassen sie den Harn fließen, weil sie ihn des heftigen Schmerzes wegen nicht halten können; das Brennen kann auch durch den scharfen Harn selbst entstehen, dann verrät der Harndurchfall (ḡarabuhu) das Brennen in den Organen (ālāt)¹. Diese sind dann nicht imstande, den Harn zu halten, ebenso wie der Durchfall (ishāl) durch einen gelbgalligen Körpersaft entsteht. Wenn das Brennen am Blasen Hals auftritt, zeigen sich ähnliche Symptome wie bei einer zu stark gefüllten Harnblase.

Manchmal wird die Harninkontinenz (istirsāl al-baul) durch die Schwäche der festhaltenden Kraft (qūwa māsika) in den Nieren ausgelöst, die durch ein Überwiegen der Kälte verursacht wird. Diese Form findet man häufig bei

fī ta^carrufi ḥādā l-
^cilālī wahdahā bi-l-
 istiḡsā'i ... al-as-
 bābi llatī tabtadi'u
 min ḡarīḡin wa-hiya
 llatī tusammihā l-
 atibbā'u asbāban bā-
 di'atan.

(Ü.:S.147)

1 eigtl.: Werkzeuge. Dies kommt häufig im Zusammenhang mit Organen, die etwas herstellen oder bewirken, vor; z.B.: ālāt al-baul = Werkzeuge des Harns (der Harntrakt), ālāt at-tanafus = Werkzeuge des Atmens (Atemwege)

alten Leuten, ohne daß dabei Durst auftritt; man behandelt sie mit erwärmenden und austrocknenden Mitteln. Bisweilen liegt die Ursache für die Harnflut in der Weite der Nierenkanäle (al-maḡārī llatī fī l-kula)¹, sodaß sie

1 geht wohl zurück auf K.VIII,394,8 = WMS.Or.14a fol.154r,4

K.VIII,394,8

WMS.Or.14a fol.154r,4

... καὶ δι' εὐρύτητα δὲ τῶν
ἐκ τῆς κοιλίας φλεβὸς εἰς τοῦς
νεφροὺς τὸ οὖρον διηθούτων
στομάτων, ἢ πόρων, ἢ ὅπως ἂν
ὀνομάζουσιν ἐθέλης.

... wa-ya^cridu aidan bi-sababi
ttisā^ci afwāhi l-^turūqi llatī
tusaffī l-baula min al-^cirqi
l-aḡwafi ilā l-kulyataini.
(Ü: S.148)

Schon RUFUS bezeichnet den Diabetes unter anderem als eine νόσος... φλεβὸς τῆς ἐπὶ νεφροὺς τεινούσης (DAREMBERG,S.35), jedoch ohne dies näher auszuführen; möglicherweise baut GALEN hier auf RUFUS auf.

Nach GALEN ist für diese Ätiologie der nächste erreichbare Textzeuge IBN SARĀBIYŪN, ein christlicher Arzt des 9.Jh., der syrisch geschrieben hat (vgl. S.115 Anm.2). Bei der Besprechung der Therapie von IBN SARĀBIYŪN deutet unser Autor die zugrundeliegende Ätiologie nur an (fol.143r,9), doch wie der vorausgehende Abschnitt des gleichen Zitats im ḤĀWĪ zeigt, greift IBN SARĀBIYŪN für die Ursachen unmittelbar auf GALEN zurück, während die nachfolgende Symptomatik nicht bei GALEN zu belegen ist:

H 10;212,6: (Die Harnflut) kann durch das Weitwerden der Gänge (ittisā^cu l-maḡārī) entstehen, in denen das Wässrige des Blutes zu den Nieren hingezogen wird; deshalb treffen Abmagerung, Auszehrung und Schwäche den Körper. Dies tritt meist schubweise auf. Am stärksten magert der Körper ab, wenn dieser Harn dickflüssig ist, besonders wenn Blut darin ist. Die Behandlung hierfür (ist folgende): ...

Bei den byzantinischen Ärzten wird man diese Ätiologie

143v

ihren Inhalt und das, was zu ihnen fließt, trotz der Menge, die sie daraus als ihre Nahrung entnehmen, nicht halten können¹. Mit diesem Harn werden merkwürdige Stoffe und abscheuliche Flüssigkeiten ausgeschieden²; selten

vergeblich suchen. Dieser mehrhundertjährige Hiatus in der Tradition zeigt, wie sehr zu dieser Zeit noch unmittelbar aus den Quellen geschöpft wurde. Es läßt sich hier natürlich nicht entscheiden, ob der griechische GALEN oder Galennachfolger vorgelegen haben, oder ob IBN SARĀBIYŪN eine der syrischen Übersetzungen des SERGIOS von De locis affectis oder die etwas spätere des HUNAIN IBN ISHĀQ benutzt hat (BERGSTRÄSSER, Galen-Übersetzungen S.12,13).

Nach mehr als einem halben Jahrtausend finden wir GALEN's Ätiologie wieder in den arabischen Diabetesabhandlungen. Während bei ihm der Zusammenhang mit dem Diabetes nur locker ist, hat sie bei IBN SĪNĀ einen festen Platz erhalten (IS II, 526,32, siehe S.34).

- 1 Vergleiche dazu at-TABARĪ, der etwa zur gleichen Zeit lebte wie IBN SARĀBIYŪN:

Tab 263,14: Was das Tröpfeln (taqṭīr) betrifft, so tritt der Harn unaufhörlich aus, wenn die Venen, die sich in dem Raum zwischen Leber und Niere befinden, schwach werden, sodaß sie das Wässrige, das zu ihr von der Leber fließt, nicht halten kann.

- 2 Dies geht sicher zurück auf K.VIII,394 = WMS.Or.14a,153v,ult.:

K.VIII,394

νεφρῶν γε μὴν ἐστὶ καὶ ἄλλο
τι πάθος, ἐφ' οὗ λεπτός ἐχῶρ
αἵματος οὐρεῖται, τοῖς ἐπὶ
τῶν ἡπατικῶν παθῶν ἐν ἀρχῇ
γιννομένοις διαχωρήμασιν ὁμο-
ος, πλὴν ὅσον αἱματωδέστερα

WMS.Or.14a,153v,ult.

wa-min 'ilali l-kulyataini 'il-
latun uḥrā yabūlu fīhā ṣāhibu-
hā ṣadīda damin raqīqin ṣābī-
hatin (!) bi-l-birāzi lladī
yahrugū fī btidā'i 'illati l-
kabidi illā anna hādā aktaru

tritt dabei Durst auf. Wenn die Harnflut nicht übermäßig stark ist, der Körper aber anschließend abmagert, dann gleichen diese (Stoffe und Flüssigkeiten) jenen, die bei Darmglätte (zalq al-im^cā') auftreten.

Diese Inkontinenz kann auch durch eine schlechte warme Mischung ausgelöst werden¹, die auf die Nieren derart einwirkt, daß ihre Mischung feurig wird. Sie üben dann ununterbrochen eine sehr starke anziehende Wirkung auf die Körperflüssigkeiten aus.² Zunächst ziehen sie jedoch die Flüssigkeit von der Leber ab; wenn dann der Leber ihre Flüssigkeit fehlt, zieht sie sie vom Magen ab, der Magen von der Speiseröhre und die Speiseröhre vom Mund, sodaß dieser trocken wird. Wenn sich diese Flüssigkeit in der Niere anstaut, belastet sie diese, und die Nieren stoßen sie dann schnell aus und beginnen, von neuem wie-

δλίγη φαίνεται. συμβαίνει δὲ τοῦτο καὶ διὰ παραπλησίαν μὲν τινα διαθεσιν ἐν νεφροῖς γι- νομένην, ὅταν ἐν ἥπατι τὴν τῆς ἀτονίας ἐφαμεν εἶναι ...	damawīyatin min dālika qalīlan wa-dālika l-istifrāgu a-sadī- dī ya ^c ridu bi-sababi ^c illatin takūnu fī l-kulyataini šabiha- tun bi-l- ^c illati llatī takūnu fī l-kulyataini min du ^c fiḥā... (Ü: S.148)
---	--

1 Dieser Faktor ist in der Ätiologie vorherrschend, z.B.:

H 10;189,18: Die eigentliche Krankheitsursache bei dieser Krankheit ist die warme Mischung.

Ähnlich Kāmil I,380; IS II 527,8; IH III,425,3; anders at-Ta-barī (260,4), der lediglich angibt:

Diabetes ist das Erschlaffen der Niere.

der Flüssigkeit anzuziehen² .

[2-2] Dem Zitat $\hat{=}$ K.VIII,398 = WMS.Or.14a fol.155v,2 = H 1o;
189,14 = H 1o;21o,17 geht bei H 1o;189,14 = K.VIII,396
= WMS.Or.14a fol.154,9 voraus:

K.VIII,396	WMS.Or.14a	H 1o;189,14
	fol.154v,9	
ἐδεύχθησαν ...	wa-ammā l-matā-	la-inna l-watā-
μὴ μέντοι τὴν	natu fa-laisa(!)	nata laisat bi-
κυστὶν ἔλκειν	tagtadibu min	ḡadibatin li-l-
ἐκ τῶν νεφρῶν	al-mi ^c adati mā	bauli min al-
... πέμπειν δ'	yariduhā bal	kulā dāfi ^c atun
ἐκκρίνοντας, εἰς	innamā l-kulya-	^c anhā
μὲν τὴν κύστιν	tāni yadfa ^c ā-	
τοὺς νεφροὺς..	ni(!) mā yaḡdi-	
	bānuhū(!) min	
	mā'lyati d-da-	
	mi ilā l-matā-	
	nati.	

K.VIII,398	fol.155v,2	H 1o;21o,17
... ἔλκειν μὲν	wa ^c alimta	fa-yuḡ-
τὸ πρῶτον ἐκ	ḡtudibat awwa-	dabu awwalan
τῶν φλεβῶν τὸν	lan mā'lyatu d-	mā fī l- ^c urū-
ὀρρόν τοῦ αἵμα-	dami min al-	qi wa-tagdibu
τος ... τὰ ξη-	^c urūqi ... wa-	l- ^c urūqu min
ρανθέντα τῶν	idā ... tanṣa-	al-kabidi wa-
ἀγγείων ἔλκειν	fu mā fī l-ka-	l-kabidu min
ἐκ τοῦ ἥπατος	bidi min ar-ru-	al-mi ^c adati
τὴν ἰκμάδα,	tūbati ḡtada-	wa-l-iw ^c ā'i
καί περ' ἐκεῖνο	bat al-kabidu	
τὴν ἐκ τῶν ἐν-	mā fī l-iw ^c ā'i	
τέρων τε καὶ	wa-l-mi ^c adati	
κοιλίας. ἐπει-	min ar-rutuba-	
		qāla: wa-dāli-
		ka yakūnu idā
		tazayyadat qū-
		watu l-kulā l-
		ḡadibatu ḡiddan
		fa-tagdibu mā
		fī l-kabidi min
		ar-rutūbati l-
		mā'lyati fu-
		yaḡtadibu l-ka-
		bidu min al-iw-
		^c ā'i wa-l-mi-
		^c adati fa-yu-

Manchmal wird die festhaltende Kraft (qūwa māṣika) bei dieser Nierenkrankheit schwach oder ganz hinfällig, die anziehende Kraft (qūwa ḡādiba) aber erfährt eine schlim-

ὁδὺν δὲ ξηρανθῶ-	ti fa-idā yabi-	ḡiffu li-dālika
σιν αἰ κατὰ τὸ	sat wa-ḡaffat	famu l-mi ^c adati
στόμα τῆς γασ-	al- ^c urūqu lla-	
τρὸς φλέβας,	tī fī fami l-	
ὀρέγεσθαι την-	mi ^c adati tāqat	fa-hīna'idin
καῦτα ποτοῦ	nafsu l- ^c alīli	fa-yatūqu l-
τὸν ἄνθρωπον,	ilā š-šarābi	yuhayyaḡu l-
ἀλσθανόμενον	wa-štahāhū ^c in-	^c atašu
τῆς διαθέσεως.	da hissihī bi-	šurbi.
εἴτα προσενεγ-	mā nāla tilka	
καμένου τὸ πό-	l- ^c urūqu llatī	
τον αὐτοῦ, τὰς	ta'tī l-mi ^c ada-	
καθηκούσας εἰς	ta bi-sababi	
τὴν γαστέρα	ḡufūfihā wa-	
φλέβας ἐξ ἥπα-	yubsihā tahta-	
τος, αὐχμώσας	tifu wa-tasta-	
ἀναρπάζειν εὖ-	libu dālika š-	
θέως αὐτὸ πᾶν,	šai'a l-mašrū-	
ἐξ ἐκείνων τε	ba bi-asrihī	
τὰς ἐφεξῆς, ἄχ-	wa-tastalibuhū	
ρις ἂν ἡ μετά-	min hādihi l-	
ληψις ἐπὶ τοῦς	^c urūqi l-uḡaru	
νεφροῦς ἀφίκη-	llatī ba ^c dahā	
ται.	wa-uḡaru yasta-	
	libuhū min al-	
	uḡari hattā ya-	wa-ya-
	ta'addā dālika	^c ūdu l-amru
	ilā l-kulyatai-	aidan ilā mā
	ni.	kāna.

me Zunahme. ¹Bei dieser Krankheit tritt heftiger, übermäßig starker Durst auf, den Wasser nicht löschen kann, da es nicht an dem Ort bleibt, wo es benötigt wird, son-

[1-1] = K.VIII, 394	=WMS.Or.14a fol.154r,5	=H 10;189,9	=H 10;210,14
ἐμοὶ δὲ δοκοῦ- σιν οἱ νεφροὶ πεπονθέναι καὶ κατὰ τοῦτο τὸ πάθος ... τι- νὲς δὲ διαβή- την ... ὀνομά- ζουσιν, σπανιώ- τατα γιγνόμε- νον. ἐμοὶ γοῦν ᾧσθη δὲς ἄχρη δεῦρο,	... al- ^C illatu llatī yusammī- hā qaumun ... diyābītas wa- hiya ^C illatun qallamā narāhā ta ^C ridu illā fī kulli nadra- tin fa-innī anā ilā hādā l-waqtī lam ara lahā illā marrataini fa-	min ^C ilali l- kulā ^C illatun yuqālu lahā diyābītas wa- lam arahā ilā hādīhi l- ^g āya- ti illā marra- taini faqat wa-innamā ta ^C - ridu fī n-nad- rati	
διψών- των μὲν ἀμέτ- ρως τῶν πασχόν- των, καὶ πινόν- των γε δι' αὐ- τὸ τοῦτο θαψι- λῶς, οὐρούντων τε τὸ ποθέν ἐν τάχει τοιοῦτοῦ οἴου ἐπόθη.	qat wa-sāhibu hādīhi l- ^C illa- ti ya ^C tašū fī- hā ^C atašan mu- ḡāwiza l-miqdā- ri wa-bi-saba- bi katrati ^C atašihī yašra- bu šurban katī- ran wa-yabūlu mā yašrabuhū surī ^C an wa-ya- būluhū ka-mā huwa yašrabuhū.	sāhibu hādīhi l- ^C illati ya ^C - tašū ḡiddan wa-yašrabu wa- yabūlu mā yaš- rabuhū surī- ^C an ka-hai'a- tihi	wa-yakū- nu ma ^C ahā ^C ata- šun šadīdun yataḡāwazu l- miqdāra wa-ya- būlu mā yašra- bu surī ^C an.

(Ü.:S.149)

dern abfließt und verschwindet, so wie es kommt^{1]}. Man nennt deshalb diese Krankheit Diabetes; dieses Wort bedeutet Durchfluß des Wassers (abbāratu l-mā')¹. ^{2]} Diese Krankheit gleicht im Trinken dem Hundehunger (al-ǧū^c al-kalbī) beim Essen^{2]}, auch wenn ihre Ursachen verschieden

- 1 Vgl. S.60 ; dieser Übersetzungsversuch des Terminus , der für den der griechischen Sprache nicht mächtigen Araber unverständlich ist, findet sich regelmäßig nach der kurzen Beschreibung der Symptome; z.B. bei TĀBIT IBN QURRA S.109: abbāra = Durchqueren (?), bei IS II,526,3: maǧāz = Durchgang, ma^cbar = Übergang.

[2-3] = K.VIII,397:

ἡ κυνώδης ὀρεξις ... κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ἐν τοῖς νεφροῖς ἡ τῆς ὀρώδους ὑγρότητος ὀρεξις.

Dies ist in verstümmelter Form bei at-TABARĪ zu finden:

(263,16) Dabei tritt heftiger Durst auf, der heftigem Appetit (ǧū^c šadīd) gleicht.

Stattdessen schließt sich bei K.VIII,394 = WMS.Or.14a

fol.154r,10 = H 10;189,10 = H 10;210,16 unmittelbar an:

K.VIII,394	WMS.Or.14a	H 10;189,10	H 10;210,16
	fol.154r,10		
παραπλήσιον δ'	wa-manzilatu	wa-hādīhi l-	wa-mahallu hā-
αὐ καὶ τοῦτο	hādīhi l- ^c illa-	^c illatu min	dīhi l- ^c illati
κατὰ νεφροῦς	ti min al-kul-	al-kulā bi-	min al-kulā ma-
καὶ κύστιν πά-	yataini wa-l-	manzilati zal-	hallu zalqi l-
θος, οἷον ἐν	matānati bi-	qi l-im ^c ā'i.	im ^c ā'i min al-
κοιλίᾳ καὶ ἐν-	manzilati l-		im ^c ā'i.
τέροις ἢ λειεν-	^c illati l-ma ^c -		
τερία.	rūfati bi-zal-		
	qi l-im ^c ā'i		

sind.

Da diese Krankheit von einer schlechten warmen Mischung der Nieren herrührt, sollte man sie mit kühlenden, anfeuchtenden, leimenden und austrocknenden Mitteln bekämpfen¹. Da der Körper durch den Diabetes gewöhnlich abmagert und austrocknet², sollte man sich einer Methode be-

min al-mi^cada-
ti wa-l-im^cā i

(Ü.:S.150)

Der gleiche Anschluß findet sich bei IS II,526,28 und IH III, 425,8. Der Vergleich scheint auf RUFUS zurückzugehen (DAREMBERG S.35); siehe S.64 Anm.1.

1 $\hat{=}$ H 10;198,3:

Bei denjenigen, die viele Male Harn lassen, ohne daß sie Kälte getroffen hätte, ist die Ursache die Dünnflüssigkeit des Blutes. Man behandelt sie mit Mitteln, die das Blut eindicken, es abkühlen und verstopfend und leimend wirken, denn diese sind das Gegenteil von harntreibenden Mitteln.

2 Dieses Symptom ist bei RUFUS viel deutlicher dargestellt als bei GALEN:

(DAREMBERG S.35): Κοιλῆσαι δὲ τοῦτοις ξηραίνονται, καὶ ἀνδρω-
τές εἶσι, καὶ ἀπόλλυνται ἐν χρόνῳ λεπτυθέντες.

In Abhängigkeit von RUFUS - nicht von GALEN - sind die folgenden Beschreibungen der Symptomatik entstanden:

(H 10;190,5): Ich lehre: Wenn die Krankheit lange andauert, hinterläßt sie am Körper sehr starke Abmagerung und Auszehrung

(IS II,527,5): Dies ist eine bösartige Krankheit, die bisweilen zum Dahinschmelzen und Abmagern des Körpers führt, ...

(IH III,425,13): Wenn diese Krankheit sich verstärkt, dann trocknet der gesamte Körper aus, magert ab und verliert sein blühendes Aussehen.

dienen, die fett macht, (den Körper) anfeuchtet und (wieder) blühend macht. Da die Flüssigkeiten bereits zur Niere geflossen sind, sollte man sie durch Erbrechen nach oben ziehen, und weil die Nieren in der Tiefe liegen, sollte man die Flüssigkeiten auf verschiedene Methoden von
 144r, 1 ihnen weg zur Hautoberfläche ziehen // (und zwar) mit
 140v, 14 dem Dampfbad (ḥammām yābis), mit Schwitzen (ta^crīq) und Massieren (dalk)¹.

Da diese Krankheit durch feurige Hitze entsteht, leistet man mit Mitteln Widerstand, die kühlen, feucht machen, leimen und sich gegen die feurige Kraft (qūwa nārīya) auflehnen, sodaß sie sie verwandeln und schnell zerfressen², wie zum Beispiel mit dem Mark von Flohkrautsamen (lu^cāb bizr qatūnā). Das wirksamste von allen diesen Mitteln ist dūḡ-Kuhmilch - das ist die Milch, von der man bereits gründlich die Sahne abgeschöpft hat - , da sie nämlich kühlt ...³ und sie das Blut mit dem Käsigen
 141r in ihr vermischt und mit dem Stoff, der seine Wirkung auf

1 eine alte auf ARCHIGENES zurückgehende Behandlungsmethode:
 (H 10; 207, 13) Archigenes (Arkaḡānīs) über die Harnflut (darab al-baul): Er lehrt: Man beruhigt seinen Durst, und du legst auf seinen Magen kalte Kompressen und ziehst seine Flüssigkeiten nach außen mit starken warmen Heilmitteln, warmem Sand, Bädern und Schneewasser (Die Fußnote bietet statt talg milch, sodaß sich als andere Lesart 'Salzwasser' anbietet).

2 Ich lese (fol. 140v, 16) yuhīlahā wa-yanḡurahā.

3 Ein Wort ist zerstört.

die feurige Hitze ausübt. Wir schöpfen deshalb die Sahne ab, weil das Fette dem Feurigen Nahrung gibt und zwar dabei erwärmt und schlaff macht und schnell eine Zunahme der flamme(nden Hitze) (lahīb) bewirkt. Wir finden für diese Krankheit keine Speise, die ein vortrefflicheres Heilmittel darstellt als Magermilch¹. Zu ihren Vorzügen gehört, daß sie das Blut kühlt und es eindickt, sodaß sie der anziehenden Kraft (qūwa ḡādība) Widerstand leistet. Daher gibt man bei dieser Krankheit Linsen (^cadas) und Reis (aruzz), da beide die Eigenschaft haben, das Blut einzudicken; aus diesem Grunde gibt man bisweilen auch Betäubungsmittel (muḥaddirāt)².

- 1 Die (Mager)milch war ein beim Diabetes vielfach angewandtes Mittel:

(Tab 260,7): Er wendet gekochte Milch an.

(H 10;194,12 zitiert THEODOKOS):

... Milch und geronnene Milch (rā'ib) sind beide gut für ihn zusammen mit Kälte.

(IS II,527,21): Auch das abgefilterte Wasser der Magermilch von der Kuh oder die saure Magermilch von Mutterschafen hilft ihnen und beruhigt ihren Durst.

(IS II,527,23): Zu den Mitteln, die wir für sie erprobt haben, gehört, daß man für sie den fuqqā^c (ein Getränk; FREYTAG III,364a, LANE 6,2428c, DOZY II,274a) aus Gerstenmehl (daqīq aš-ša^cīr) und dem Wasser der Magermilch, das nach der Gerinnung der Magermilch abgefiltert wurde, herstellt; ...

(IH III,427,3): Er soll häufig Buttermilch (maḥīd) trinken und damit kochen.

- 2 Vgl. S.103

Wir erwähnen von den Lehren und Schriften der Ärzte diejenigen, die für unsere Lehre Beweise liefern und sie erhärten, sie zusammenfassen und ausführlich erläutern¹.

Qahlamān³ lehrt: Die Linse gehört zu den Mitteln, die die Harn(menge) verringern, ihn nicht (fließen) lassen und zurückhalten, da sie das Blut eindickt².

Theodokos (Tīyādūq)⁵ lehrt: Bei Harnflut, die mit Durst auftritt, hilft, wenn man Myrthenkörner (habb al-ās), getrocknete Birnen (kummatrā) und Herondatteln (tamr hī-rūn)⁶ kocht⁷ und jeden Tag davon 1 ūqiya auf nüchternen Magen einnimmt.

1 Von hier an sind die Belegstellen dem Kapitel fī d-Dā'i l-mu-sammā diyābīṭaš wa-taqṭīri l-bauli wa-ḡaryihī bi-lā irādatin... (Über die Krankheit, die Diabetes genannt wird, das Harnträufeln und den unwillkürlichen Harnfluß ...) aus dem HĀWĪ von ar-RĀZĪ entnommen (H 10;189-215).

[2-2] 141r,7-8 = H 10;192 ult. - 193,1

3 Der HĀWĪ hat Qahlamān statt Qahlamān. Nach IAU I,109,22 ist er ein alexandrinischer Arzt. Vgl. ULLMANN S.107.

[4-4] 141r,8-14 = H 10;193,7-12

5 Er wirkte in der 2.Hälfte des 7.Jhdts.

Zur Person: IN 422; Q 105; IAU 121-123

Sein Name scheint eine Transkription aus Θεοδόκος zu sein, das aber gänzlich ungriechisch zu sein scheint, da weder PAPE-BEN-SELER, Wörterbuch der griechischen Eigennamen (Braunschweig 1911) noch PAULY-WISSOWA einen Mann dieses Namens auführen. Eher ist an eine Verschreibung zu denken. Siehe ULLmann S.23.

6 SCHMUCKER Nr. 174

7 vgl. S.103

Dabei helfen auch Tabletten folgender Zusammensetzung: 1 mitqāl Akaziensaft (qāqiyā), 2 mitqāl getrocknete Rosen (ward), 1 mitqāl Granatapfelblüten (ḡullanār), 1/2 mitqāl Gummi arabicum (ṣamḡ^c arabī) und 1/2 mitqāl Traganth (katīrā); man stellt Tabletten von 2 mitqāl her und nimmt jeden Tag eine Tablette mit 2 ūqiya kaltem Wasser auf nüchternen Magen ein; denn dies wirkt beim Diabetes wunderbar. Manchmal fügt man noch 1/2 dirham Siegelerde (ṭīn maḡtūm) hinzu¹. Zu den Dingen, die für die Kranken großen Nutzen haben, gehören gekochtes adstringierendes Obst und Tamarindensaft (tamr hindī)⁴.

ar-Rāzī lehrt: ²Stütze dich bei der Behandlung des Diabetes auf Mittel, die den Durst beruhigen, das Blut eindicken und die Mischung abkühlen².

Zu ar-Rāzī's erprobten Maßnahmen, ³besonders zu denen, die beim Diabetes helfen, gehört daß sich der Kranke in das Wasser einer kalten Quelle setzt, bis die Haut blau und blaß wird⁴; dies kräftigt nämlich den Muskel

1 Dazu H 10;200,16:

at-Tabarī: Die meisten, die Tonerde essen, vermögen den Harn gut zurückzuhalten.

Ich lehre: Ich sah Leute von Māristān, die (sie) bei kalter Blase gegessen haben und deren Harnmenge sich vergrößerte; deshalb gibt man Tonerde mit Olivenöl.

[2-2] 141r,14-15 = H 10;193,13

[3-3] 141r,15-17 = H 10;191,1-3

4 ilā an yaḥḍarra l-ḡildu wa yakmadda, wörtl.: bis die Haut grün

der Harnblase, kühlt die Nieren und beruhigt den Durst³.

141v Er erwähnt [eine hierfür geeignete Tablette, deren Zusammensetzung folgende ist: Bambuskonkretionen (ṭabāšīr), Süßholzsirup (rub̄b as-sūs), Gummi (ṣamḡ) und Traganth (ka-tīrā) jeweils 1/2 dirham, 1/2 dāniq Kampfer (kāfūr) und 1 qīrāt Opium (afyūn)² werden mit dem Wasser von Flohkrautsamen (bizr qaṭūnā) zu Tabletten geformt und mit Tamarindensaft (tamr hindī) eingenommen¹].

Ahrun³ lehrt: [Zu den Speisen des Diabeteskranken ge-

und blaß wird. Dazu, daß die Araber nicht zwischen Blau und Grün unterscheiden konnten, vergleiche: O. RESCHER, Über Grün und Blau bei den Arabern. Der Islam 13 (1923), 112. Im gleichen Zusammenhang steht bei IS II, 527, 10: hattā yakāda yaḡḡarru wa yaḡḡaru (bis er fast blau wird und unter der Kälte leidet).

[1-1] 141r, ult.-141v, 2 = H 10; 191, 3-5

- 2 Opium wurde neben anderen Narkotika zur Diabetesbehandlung verordnet. Es wird ausdrücklich bei ar-RĀZĪ erwähnt:

(H 10; 215, 9) Aus dem persischen kunnaš: ... Er lehrt: Zu den Mitteln, die den Harn in starkem Maße zurückhalten, gehört das Opium. Ich lehre: Wenn der Harn die dünnsten Anteile des Blutes reichlich fließen läßt, dann verhindert dies das Opium.

Vgl. S. 109

- 3 = A. b. A^cyan al-qass (der Priester)

zur Person: IN 413; Q 80, 10; IAU I, 109, 15

Er lebte in Basra im 8. Jh. und schrieb ein Werk al-kunnaš in syrischer Sprache, das von MĀSAWAIH oder MĀSARĠAWAIH - IN und Q bieten مارجيس - ins Arabische übersetzt worden sein soll. Er soll auch griechisch geschrieben haben. Vgl. Paul KAHLE, Ibn Samāḡūn und sein Drogenbuch. In: Documenta

hören Haselhühner mit dem Saft unreifer Trauben (ḥiṣrim), Fisch mit Essig und Reis (aruzz), maṣūṣ¹, Quitten (safarḡal) und Wein aus Weintrauben; es hilft dabei der Sirup aus Zitronensaft (ḥummād al-utruḡḡ). Man läßt den Kranken im Dampfbad schwitzen² und legt kalte adstringierende Kompressen auf den unteren Teil des Rückens (qaṭan)³ und den Leib. Auch der Aderlaß ist den Kranken von Nutzen. Zu den sehr wirkungsvollen Mitteln zählt das regelmäßige Trinken von adstringierenden Obstsäften wie von Äpfeln (tuffāḥ), Birnen (kummaṭrā) und Quitten (safarḡal)⁴.

Oribasius (Urībāsiyūs)⁴ lehrt: 5 Das Mittel mit der

Islamica inedita. Berlin 1952, S.31; Siehe auch ULLMANN S.87.

4-4 141v,3-6 = H 10;191,15-18

1 ein Gericht aus in Essig gekochtem Fleisch: FREYTAG IV,184b; LANE 7,2718a

2 hammām yābis = trockenes Bad. H 10;191,17 bietet hammām mu-ḡaffif = austrocknendes Bad. Vgl. S.114

3 FONAHN Nr.2705; LANE 8,2991a; DOZY II,377b

4 zur Person: IN 407; Q 74,3; IAU I,103; ULLMANN S.83
Schon IN wußte nicht mehr, wie er zeitlich einzuordnen sei:
Man weiß nicht, ob er vor oder nach Galen lebte.

5-5 141v,7-12 = H 10;194,2-7 = Oribasius, Synopsis ad Eustathium IX,33; dieser Titel ist bei IN als K. ilā bnihī Ustāt (Buch an seinen Sohn Ustāt) aufgeführt:

(HAEDER S.297): Μέγιστον ἱαμα τῇ νόσῳ πίνοντα ἐξεμεῖν αὐτίκα, πίνειν δ' ὡς ψυχρότατον, καὶ τῇ ἄλλῃ δὲ διατεῖν ὡς ψυχροτάτῃ χρῆσθαι, τῶν τε ἠψημένων λαχάνων ἐσθίοντα ... καὶ πτισάνης χυλὸν ῥοφοῦντα. οὐρητικὸν δὲ μηδὲν προσφέρειν, ἀντισπᾶν δὲ

größten Wirksamkeit für jene Kranken besteht darin, daß sie kaltes Wasser trinken und (es) dann sofort erbrechen¹, Maßnahmen ergreifen, die kühlend wirken, kühlende Kräuter essen und Gerstenpolenta (sawīq) trinken. Man soll meiden², was den Harnfluß fördert, und mit (Mitteln) trockene-

καὶ εἰς ἰδρωτάς. ἄριστον ...* καὶ τὰ ἄλλα ὥσπερ καῦσον θερα-
πεύειν. ... προπότιζε ... φοινίκων ἀπόβρεγμα καὶ μύρτων καὶ
ἀπίων. κατ' ἀρχὰς δὲ καὶ φλέβα ἐν ἀγκῶνι τέμνειν. χρησόμεθα
δ' ἐνίοτε καὶ τοῖς ναρκωτικοῖς φαρμάκοις.

* Es fehlt im Zitat von al-BACDĀDĪ:

... δ' εἰ ἐν πίσῳ πυριῶτο ὑπερέχων ἄνω τὴν κεφαλὴν ...

≙ 143r,3: yadhulūna l-ḥammāma l-yābisa wa-yuḡ^c alu r-ra'su min
ḥāriḡin. (Sie nehmen ein trockenes Bad, wobei der
Kopf herausgehalten wird)

≙ H 10;209,13: adhīlhū l-ḥammāma l-yābisa llaḏī ra'suhū barā.
(Laß ihn ein trockenes Bad nehmen, wobei sein Kopf
freibleibt)

Diese balneotherapeutische Maßnahme findet sich im gleichen Zusammenhang bei RUFUS (DAREMBERG S.36,9) und AETIUS (DAREMBERG S.86,16), hier mit dem Einschub φησὶν Ἀρεταῖος. Sie scheint also auf ARETAEUS zurückzugehen, ist jedoch bei ihm nicht zu belegen. Vergleiche dazu: Petri Petiti commentarii et animadversiones in octo Aretaei Cappadocis libros, Leipzig 1828, S.707: Aetius ... in morbi huius curatione ... citat: "Optima vero (inquit Aretaeus) est in dolio facta evaporatio ad exsudandum, eo modo, ut caput extra dolium promineat ..." Quod remedium, quia in presenti capite non habemus, infert Henischius, non esse hoc caput ab Aretaeo conscriptum, sed spurium.

1 Ich lese statt yataqayya'u mit H 10;194,2: yataqayya'ūnahū.

2 lā yaqraba mā, wörtl.: man soll sich nicht dem nähern, was ...

ner (Qualität) schwitzen, weil dies die beste aller Behandlungsmethoden für den Diabetes ist. Der Kranke nimmt Tabletten ein, die man bei Brennfieber (*humā muḥriqā*) gibt, und legt genau die gleichen Kompressen (wie bei diesem Fieber) auf. Als Getränk verordnet man ihm einen Aufguß von Datteln (*tamr*), Myrthenkörnern (*ḥabb al-ās*) und Birnen (*kummatrā*)¹. Im Anfangsstadium der Krankheit hilft der Aderlaß² an der Vene in der Ellenbeuge (*mirfaq*)³; gelegentlich wendet man Betäubungsmittel (*adwiya muḥaddirā*)⁴ als Trank und als Zäpfchen⁵ an⁵.

- 1 ebenso RUFUS (DAREMBERG S.37,5), AETIUS (DAREMBERG S.87,2) und IS II,528,31:

Zu den für sie nützlichen Mitteln gehört auch das Dekokt von Myrthenkörnern, getrockneten Birnen und Herondatteln ...

- 2 ebenso RUFUS (DAREMBERG S.37,5) und IS II,527,17:

Gelegentlich bedürfen sie des Aderlaß' in den Anfängen der Krankheit.

- 3 *mirfaq* kennzeichnet eigentlich ganz allgemein den Bereich, wo Ober- und Unterarm zusammentreffen (LANE 3,1127a) und wird meist für den Ellenbogen angewandt.

- 4 RUFUS kennt die Anwendung von Betäubungsmitteln beim Diabetes nicht, aber AETIUS (DAREMBERG S.87,11); dazu IS II,527,14:

Das Betäuben (*taḥdīr*) des unteren Rückenbereichs (*qaṭan*) gehört zu den nützlichen Maßnahmen, da es die (anziehende) Kraft einschläfert, sodaß sie das Wasser nicht erreicht und auch zu schwach ist, es anzuziehen.

- 5 *šurban wa ḥumūlan*; H 10;194,7 bietet *saqyan wa ḥamlan*. Zu *humūl*, über das die arabischen Wörterbücher keine Auskunft geben: STEINGASS S.431. Zur Geschichte des Analzäpfchens vergleiche

[1] Theodokos lehrt, es helfe bei Diabetes, wenn man jeden Tag 4 ūqiya Milch mit $1/2$ ūqiya Zucker trinkt, bis man gesund ist. Man hüte sich vor dem Geschlechtsverkehr und wende sich Nahrungsmitteln zu, die kühlen und (das Blut) eindicken wie zum Beispiel die Milch¹.

[2] Philagrios (Fīlagrīyūs)³ lehrt über den Diabetes:

Paul DIEPGEN, Das Analzäpfchen in der Geschichte der Therapie. Stuttgart 1953. DIEPGEN hat nicht recht, wenn er sagt (S.17): "Bei beiden Größen (i.e. ^cAlī ibn al-^cAbbās und Ibn Sīnā) der medizinischen Literatur ist über das Analzäpfchen relativ wenig zu finden". Das Suppositorium erreichte in der arabischen Medizin nicht die Bedeutung der ḥuqna, des Klistiers, ist aber doch häufig in den Überschriften therapeutischer Kapitel zu finden.

[1-1] 141v, 12-14 = H 10; 194, 10-12

[2-2] 141v, 15-142r, 1 = H 10; 195, 1-5

3 H 10; 195, 1 bietet Filyagrīyūs

zur Person: IN 406; Q 261; IAU I, 103, 19-23

Nach IN wird PHILAGRIOS nicht im *tārīḥ al-aṭibbā'* (Chronik der Ärzte) des ISHĀQ IBN HUNAIN aufgeführt, der uns in Text und Übersetzung vorliegt (Franz ROSENTHAL, Ishāq B. Hunayn's *Tārīḥ al-aṭibbā'*. In: *Oriens* 7 [1954], S.55-80). Auch war sich IN unklar, wie er zeitlich einzuordnen sei:

Man weiß nicht, in welcher Zeit er gelebt hat.

Diese Unklarheit besteht auch für uns heute noch. Als *Terminus ante quem* ist ORIBASIOS, als *Terminus post quem* GALEN anzunehmen (PAULY-WISSOWA XIX, 2, 2103). Zur Frage, ob PHILAGRIOS ein Bruder des POSEIDONIOS war, siehe Uwsei TEMKIN, Das "Brüderpaar" Philagrios und Poseidonios. *Sudhoffs Arch. Gesch. Med. Naturw.* 24 (1931), S.268-270.

Am ehesten käme aus der Aufzählung bei IN als Buchtitel

Deine erste Maßnahme soll die Beruhigung des Durstes sein und zwar dadurch, daß du dem Kranken zur rechten Zeit Rosenwasser (mā' ward, und Rosenextrakt (Cāsīr al-ward) zu trinken gibst; gib ihm 2 qutūl¹! Der Kranke soll sich in sehr kalter feuchter Luft² aufhalten. Lege ihm kühlende Kompressen auf und ernähre ihn mit dem, (woraus die Kompressen hergestellt sind,) bis sich der Durst gelegt hat! Wenn er sich beruhigt hat, greife zu abführenden er-

für unser Zitat das K. ^Calāmāt al-asqām (das Buch der Symptome der Krankheiten) in Frage, das möglicherweise mit seiner Mudāwāt al-asqām (Behandlung der Krankheiten) identisch ist; vgl. ULLMANN S.79. PHILAGRIOS wurde ausgiebig von ar-RĀZĪ benutzt; unsere beiden Stellen 141v,15 und 142v,8 stammen aus dem HĀWĪ:

(H 10; 195,1) aus der risāla des Philagrios über den Diabetes
(H 10; 207,15) über Diabetes aus dem Buch des Philagrios

Eine Zusammenstellung der im HĀWĪ enthaltenen Stellen ist wünschenswert, wenn wir die mageren Fragmente betrachten, die bei N.DIELS aufgeführt sind (Die Handschriften der antiken Ärzte, II. Teil, Berlin 1906, S.83).

- 1 Dieses Maß findet sich weder bei HINZ noch bei SAUVAIRE. Es handelt sich offensichtlich um eine Transkription aus dem griechischen κοτύλη . Das gleiche Rezept steht bei IS II, 527,21, jedoch ohne Autorangabe. Die Maßangabe in der lateinischen Kanon-Übersetzung des GERHARD von CREMONA lautet: et dosis eius est quantitas duarum cotylarum (Liber III, Fen XIX, Tract.II, Cap.18. Basel 1556, S.684). Die κοτύλη ist ein Flüssigkeitsmaß (GALLEN, De ponderibus et mensuris doctrina, Cap.IV; K.XIX,753).
- 2 H 10;195,3 fügt noch ein: au maudī^Cin kinīnin (oder an einem verborgenen Ort).

142r weichenden¹ Klistieren und erweiche den Leib! Bringe ihn durch jede nur mögliche List zum Schlafen².³ Er lehrt: Zu den wirkungsvollsten Behandlungsmethoden zählt das Erbrechen, nachdem man kaltes Wasser getrunken hat³.

Ein anderer lehrt: Du mußt beim Diabetes den Körper so feucht wie nur irgend möglich machen. Gib dem Kranken kühlende Nahrungsmittel, die sich nur schlecht umsetzen, damit sie nicht dünnflüssig werden und sich nicht rasch aus ihnen Dämpfe entwickeln, denn die Leber jener Kranken ist kräftig und zieht die im Magen befindliche Flüssigkeit an. Gib ihnen Gersten- (ša^cīr) und Gurkenwasser (ḥiyār)! Ihr Getränk soll Kürbiswasser (qar^c), Saft von sauren Granatäpfeln (rummān), Rhabarber (rībās), Pflaumen (iğgās) und der eingedickte Saft unreifer Trauben (ḥiṣrim) sein. Sie nehmen Flohkrautsamen (bizr qaṭūnā) mit Gurkenwasser (ḥiyār), Magermilch von der Kuh (dūğ al-baqar) und Ta-

1 Das entsprechende Wort ist verwischt (141v,ult.) und fehlt im HĀWĪ; am wahrscheinlichsten ist: bi-l-ḥuqani l-mushilati l-layyinati.

2 Das Wort ist beim Binden im Ritz verschwunden. H 10;195,5 bietet wa-ğlib laḥū, wörtl.: ziehe ihm herbei.

3 ebenso RUFUS (DAREMBERG S.36,3), AETIUS (DAREMBERG S.86,13), GRIBASIIUS (RAEDER S.297,23) und IS II,527,13:

Dann ist es notwendig, daß man sich dem Durst widmet, sei es auch nur dadurch, daß man ein Übermaß Wasser trinkt - am besten ist es, wenn man sehr kaltes Wasser trinkt - , es dann erbricht und dies wiederholt.

[4-4] 142r,2-8 = H 10;196,17-197,6

bletten von Bambuskonkretionen (ṭabāšīr) ein¹. Bringe sie so viel wie möglich zum Schwitzen und bestreiche die Nierengegend mit Sandel (ṣandal), Akaziensaft (aqāqiyā), Kampfer (kāfūr) und Bilsenkraut (baḡ) mit Rosenwasser (mā' al-ward), denn dies wirkt wunderbar; auch Schneewasser zeigt bei ihnen eine erstaunliche Wirkung⁴.

[2] Eine vollständige³ Heilung des Diabetes (erreicht man durch folgendes): Man läßt den Patienten saure Magermilch, von der gründlich die Sahne entfernt wurde, trinken, und er ißt einen Laib Brot dazu. Er legt Kompressen auf die Nierengegend mit (Mitteln) kalter (Qualität), die er jede Stunde kühlt; er nimmt stets Molke (maṣl) in den Mund, um den Durst zu beruhigen, und trinkt Gerstenwasser (mā' aš-ša'īr); jeden Tag macht er Klistiere mit Rosenwasser (mā' al-ward) und dem Mark von Flohkrautsamen (lu'āb bizr qatūnā), nimmt Kampfertabletten (kāfūr) ein und ißt Obst und kühle Kräuter².

ar-Rāzī lehrt: [2] Zu den Behandlungsmethoden des Diabetes gehört folgendes⁴: Der Kranke wahlte ein feuchtes Gewölbe als Aufenthaltsort und streckt sich auf dem kalten

1 H 10;197, 2 fügt hier ein weiteres Rezept ein.

[2-2] 142r, 9-12 = H 10;199, 11-15

3 Die unklare Schreibung  (142r, 9) wird durch H 10;199, 11 verständlich: 

4 H beginnt stattdessen: amartu raḡulan bihī diyābīṭas an ...
(Ich befahl einem Mann, der Diabetes hatte, daß ...)

[3-3] 142r, 13-16 = H 10;200, 18-201, 3

Boden auf Weidenblättern (ḥilāf) aus, die man mit Schneewasser besprengt hat. Er ist bestrebt, den unteren Teil seines Rückens (qaṭan) darauf zu legen, Molke im Mund zu behalten und sich überhaupt nicht zu bewegen, damit sich in ihm nicht wieder etwas löst. Seine Nieren werden dann gekühlt, wenn er beharrlich auf den kühlen Dingen ausgestreckt bleibt, und die meisten seiner Beschwerden legen sich¹.^{2]}

^{2]}Die Ärzte lehren³: Das Erbrechen hilft wirkungsvoll bei Harndurchfall (salas al-baul)^{2]}, weil es die Substanz (mādda) anzieht und sie von ihrem Weg ablenkt, sodaß sie umkehrt.

141v

^{4]}Theodokos lehrt: Stütze dich beim Diabetes auf Nahrungsmittel und Getränke, die zugleich adstringierend und sauer sind - wie zum Beispiel der Saft von unreifen Trauben (ḥiṣrim) und ähnliches -, die kalt und feucht sind - wie zum Beispiel Gerstenwasser (mā' aš-ša^cir) und Kräu-

1 wird H 10;201,3 fortgesetzt: Es ist notwendig, daß man hierbei berücksichtigt, wie sich bei jenen der Chylus (kīlūs) zum Blut und dem Wasser, das mit ihm in jenen Gefäßen fließt, verhält. Man soll nicht nachlassen (dies) alle Stunde (zu tun) und dabei umsichtig sein.

^{2]-3]} 142r,17 = H 10;201,17-18

3 Als Autor wird im H 10;201,17 angegeben; IAU I, 109,22 zählt ihn den alexandrinischen Ärzten zu. Dahinter ist jedoch der inaische Buchtitel Siddhistāna zu sehen. Vgl. ULLmann S.105.

^{4]-1]} 142v,1-4 = H 10;202,1-4

ter - und die leimend wirken - wie zum Beispiel Gummi (ṣamḡ) und Tonerde (ṭīn)! Der Kranke soll mehrmals täglich ein kaltes Bad nehmen und Kompressen mit kühlenden adstringierenden Mitteln auf den Unterleib auflegen, die ganz (um den Leib) herum reichen⁴.

Ein anderer lehrt: ¹Beim Diabetes gibt es ein erprobtes Mittel: Man legt drei Eier einen Tag und eine Nacht lang in Essig ein; dann schält man sie und trinkt² sie¹.

³Ein anderer lehrt: Bei Hitze in den Nieren und der Harnblase⁴ (hilft, wenn man) Gerstenwasser (mā' aš-šā'ir), Gurkensamen (bizr ḥiyār), Milch und Rosenöl (duhn ward) zu gleichen Teilen (nimmt)³.

⁵Gibrīl ibn Baḡṭīṣū⁶ lehrt: Am besten behandelt man den Diabetes mit Kuhmilch und der Milch von Mutterschafen; eine Woche lang macht man täglich ein Klistier mit

[1-1] 142v,4 = H 10;202,17-18

2 Das entsprechende Wort ist verwischt und wird nach H 10;202,18 ergänzt: wa-yataḥassā.

[3-3] 142v,5-6 = H 10;204,11-12

Im HAWI wird dieses Zitat dem Kunṣā' al-fārisī (die persische Sammlung) des Ibn Abī Ḥalid - nicht zu verwechseln mit Ibn Abī Ḥalid al-Ġazzār, der hier auch zeitlich nicht infrage kommt - entnommen, über den uns nichts bekannt ist. Vgl. ULLMANN S.124.

4 H bietet: lī l-harri fī l-kulā wa-l-im^cā' i wa-l-bauli (Bei Hitze in den Nieren, in den Därmen und im Harn).

[5-5] 142v,6-7 = H 10;206,12-14

6 zur Person: q 132,12; IAU I,127; ULLMANN S.109

2/3 ratl Magermilch von der Kuh. Er lehrt: Milch bei dieser Krankheit zu trinken ist löblicher als Wein zu trinken².

[1] Rufus² lehrt: Wenn man Sumach (summāq) mit adstringierendem Wein einnimmt, wird der Harndurchfall (durūr al-baul)³ unterbrochen¹.

[4] Philagrios lehrt über den Diabetes: Gehe zunächst daran, den Durst zu beruhigen! ⁵ Wenn er sich gelegt hat, mache dem Patienten mehrere Male abführende und (den Leib) erweichende Klistiere! Erleichtere ihm den Leib mit Aloe-körnern (ḥabb aṣ-ṣabr)⁶! Gönn ihm drei (Tage) Ruhe und

[1-1] 142v,8 = H 10;206,15-16

2 zur Person: IN 405; Q 185; IAU I,33,29; ULLMANN S.71-76

3 H 10;206,16 stattdessen: darab al-baul

[4-4] 142v,8-15 = H 10;207,17-208,7

Das gleiche Zitat steht bei IBN SĪNĀ (II,528,18-23), jedoch eingeleitet durch:

Einer der alten Ärzte ...

Es wird im HĀWĪ (10;207,15) so eingeleitet:

Über Diabetes aus dem Buch des Philagrios: Diese Krankheit entsteht durch die Schwäche der Leber und die Kälte des gesamten Körpers, durch Verdauungsschwäche (tuḥama) oder Schlaflosigkeit (sahar) und das Trinken von kaltem Wasser; dabei tritt sehr starker Durst auf.

5 H 10;207,17 fügt hier ein:

Wir haben bereits erwähnt, was er hierüber im Kapitel über das Beruhigen des Durstes erwähnt hat.

6 Hier sind nicht Samenkörner gemeint; ḥabb bezeichnet in die-

wiederhole das Abführen mit dem gleichen Mittel! Veranlasse dann den Patienten im Anschluß an das Essen mithilfe von Rettich (fuḡl) zu erbrechen! Zu den Behandlungsmethoden gehört, daß man heiße Schröpfköpfe (maḥāḡim) auf den gesamten Körper aufsetzt, Umschläge macht und Räuchermittel¹ anwendet; dies gilt vor allem für die Extremitäten (atrāf al-badan). Wende Rötung hervorrufende Heilmittel (adwiya muḥmira) an und gönne ihm dann einige Tage Ruhe! Lasse ihn reiten - aber mit Maßen - , reibe ihn ab - vor allem an den Extremitäten - und lasse ihn Bäder nehmen! Er soll wenig Wein trinken, dann wird er wieder vollständig gesund².

²Galen lehrt im Buch der schmerzenden Organe (Kitāb al-a^cdā' al-ālīma): Der Harndurchfall (darab al-baul) wird von einer feurigen Kraft in den Nieren ausgelöst, die in erster Linie³ deren anziehende Kraft (qūwa ḡādība) stärkt und ihre Natur ebenfalls, oder weil ihre festhaltende Kraft (qūwa māsika) von Natur aus schwach ist. Der Durst folgt auf den Harndurchfall wegen der Entlee-

sem Fall eine bestimmte Pillenform; vgl. auch KIRCHER Nr.155. Deutlich wird dies aus H 10;208,2, wo ar-RĀZĪ fortfährt:

... und zwar mit elf Körnern, jede in der Größe einer Kichererbse (ka-l-himmasi)

ebenso IS II,528,20

1 142v,12: deutlich als duḡn (Hirse) vokalisiert; es muß aber dāḡan (Rauch) heißen. Im gleichen Zitat bei IS II,528,21 steht stattdessen: baḡūrāt (Räuchermittel)

3 Ich lese mit H 10;209,3 awwalan wa tab^cahā

zung der Körperflüssigkeiten²⁾.

2-2) 142v, 15-17 = H 10; 209, 2-4

Mir ist der Nachweis des Zitats bei GALEN nicht gelungen. Auch die Übersetzung HUNAINs (WMS.Or.14a) bietet keine ähnliche Stelle. Bei AETIUS (DAREMBERG S.85,8), dessen Kapitel über den Diabetes ausdrücklich als ἐκ τῶν Γαληνοῦ bezeichnet wird, wird ebenso wie bei GALEN (K.VIII;401,14) nur von der Schwäche der festhaltenden Kraft gesprochen. Eine Entsprechung für unseren Abschnitt findet sich am ehesten bei dem späteren ALEXANDER von TRALLES (PUSCHMANN II,493):

γίνεται δὲ δι' ἀσθένειαν τῆς ἐν τοῖς νεφροῖς καθεκτικῆς δυνάμεως καὶ διὰ ῥώμην τῆς ἐλκτικῆς, ἥτις διὰ θερμασίαν ἀμετροτέρων ...

Eine gewisse Übereinstimmung läßt sich in der HUNAIN IBN ISHĀQ zugeschriebenen Übersetzung einer alexandrinischen Kurzfassung von De locis affectis finden, die mir in der Berliner Sammelhandschrift Ms.Orient.oct.1122 - von BROCKELMANN in GAL I,226 nicht als den Summaria Alexandrinorum zugehörig erkannt und von ULLMANN S.86 und in der Tabelle der die Summaria betreffenden Handschriften S.343 nicht genannt - vorgelegen hat unter dem Titel:

ʿGawāmi^c K. ʿĠālīnūs fī ta^carruf^c ilal al-a^cdā³ al-bātina al-ma^crūf bi-kitāb al-mawādi^c al-ālīma mimma tawallā l-is-kandarāniyūn targama Hunain ibn Ishāq

(Zusammenfassung von Galens Buch über das Erkennen der Krankheiten der inneren Organe, das bekannt ist als das Buch der schmerzenden Stellen, von dem die Alexandriner übernommen haben; Übersetzung: Hunain ibn Ishāq)

Dort heißt es (fol.248r,3):

... al-baulu^c alā ǧairi^c tidālin immā li-ḥarāratin fīhimā ḥāriḡutan^c an al-maḡrā t-tabi^cīyati wa-immā li-ṣahwatin ta-bi^cīyatin takūnu minhimā li-r-rutūbati l-ma^cīyati wa-kānat

Ein anderer lehrt: Mache dem Patienten, der an dieser Krankheit leidet, ein Klistier mit Sauermilch (laban ḥalīb)², Mandelöl (duhn lauz), Sesamöl (duhn ḥall) und Kürbisöl (duhn qar^c)! Laß ihn Flohkrantsamen (bizr qatū-nā) einnehmen! Laß ihn fette, mit dem Fleisch von jungen (Tieren) hergestellte isfīdabāḡāt³ essen und Getränke, die mit rohen Eiern hergestellt sind⁴ zu sich nehmen und

al-qūwatu l-māsikatu fīhimā da^cīfatan... (r,12) idā stufrī-gat ar-rutūbatu taba^ca li-dālika ^cataṣun.

(... unnäßig [viel] Harn tritt auf entweder wegen Hitze in ihnen [d.i. den Nieren], die außerhalb der natürlichen Verhältnisse liegt, oder wegen eines natürlichen Appetits auf die wässrige Flüssigkeit, der in ihnen auftritt, wobei die festhaltende Kraft in ihnen schwach ist ... wenn die Flüssigkeit ausgeschieden ist, folgt deshalb Durst.)

[1-1] 142v,17-143r,2 = H 10;209,7-10

im HĀWĪ eingeleitet durch: al-Yahūdī qāla (der Jude lehrt). Wahrscheinlich ist MĀSARĠAWAH gemeint, der zwischen Ende des 7. und Anfang des 9. Jhdts. eingeordnet wird.

Zur Person: IN 418; Q 324; IAU I,163; ULLMANN S.23

2 FREYTAG I,415a: ḥalīb: Lac mulctum, recens ac dulce (acidum fere dicitur laban)

3 ein persisches Wort (STEINGASS s.v.), unter isfīdabāḡ bei FREYTAG I,35b und DOZY I,22b; ein Gericht aus Fleisch, Zwiebeln, Öl und Quark (SIGGEL Wb. S.14)

4 al-aṣṣribata r-raqīqata l-baidi, ebenso H 10;209,9, wörtl.: Getränke dünnflüssig inbezug auf die Eier. Im Kapitel "Über die Behandlung der Blase" von at-TABARĪ (265,8) findet sich die Formulierung: bi-biyādi l-baidi r-raqīqi = mit dem Weizen von dünnflüssigen Eiern; gemeint ist sicher: mit dünnflüssigem Eiweiß. Hieraus läßt sich die Bedeutung der obigen

laß ihn mit Wasser gekochte Ziegenmilch trinken!^{1]}

[2] ar-Rāzī lehrt: Bei diesen Kranken ist der Aderlaß (fasd) geeignet, wenn die Hitze¹ sehr ausgeprägt ist; sie trinken Gerstenwasser (mā^a aš-ša^cīr) und nehmen ein Dampfbad (ḥammām yābis), wobei sie den Kopf (aus dem Dampf) heraushalten³. [2]

[4] Gūrġīs⁵ lehrt: Bei dieser Krankheit hilft, wenn man Mark und Hirn ißt, das Fleisch von Zicklein, kawāri^c 6, Schlangengurken (qittā^a), Gurken (ḥiyār), Muskraut (mulū-ḥiyā) und Gartenlattich (ḥass). Die Heilmittel mit der ausgeprägtesten Wirkung bei Diabetes sind Rosenöl (duhn ward), Flohkrautsamen (bizr qatūnā), Milch, Bäder (ābzanāt)⁷, das Einreiben mit Butterfett, das Trinken von Ger-

Textstelle erschließen.

1 laḥīb, wörtl.: Flamme; wird auch für Entzündung benutzt.

[2-2] 143r, 2-4 = H 10; 209, 13-15

3 H 10; 209, 14 hat statt wa-yağ^c alu r-ra'sa min ḥarīgīn: alladī ra'suhū barā (wobei sein Kopf frei bleibt).

[4-4] 143r, 4-7 = H 10; 210, 10-13

5 = Gūrġīs b. Gibrīl b. Baḥtīšū^c, der Begründer der Baḥtīšū^c-Familie; er starb nach 768 in Gondēšāpur.

Zur Person: IN 412; IAU I, 123; ULLMANN S. 108

6 ein Gericht aus Hammelfüßen, die mit Knoblauch und Weinessig gekocht werden (DOZY II, 457a).

7 ein Lehnwort aus dem Persischen, das eigentlich ein Bad in einer Kupferwanne bezeichnet (STEINGASS s.v.). Es wurde jedoch schon so früh entlehnt, daß es in den arabischen Nationallexika erscheint. Spätestens im 16. Jhd. soll es unver-

stenwasser (mā³ aš-³sa^cīr) und fette kühlende Klistiere.⁴

[1] Ibn Sarābiyūn² lehrt: Die ausgezeichnetste Behandlung für jene Kranken sind Ruhe und die Aufgabe aller körperlichen und seelischen Regungen; denn diese erweitern die Gänge, und die Patienten bedürfen des Gegenteils. Sie wenden kühlende und adstringierende Arzneien in Form von Kompressen und Getränken an, hüten sich vor allem, was den Harnfluß fördert, und nehmen sich sehr in acht vor dem
 143r, 11 Geschlechtsverkehr. Sie kühlen // den unteren Teil des
 144v, 6 Rückens (qaṭan) und den Leib mit Kompressen und nehmen Arzneien ein, die bei Blutfluß (nazf ad-dam) helfen, und trinken Milch von Mutterschafen, die wenig oder gar nicht gekocht ist; dann hilft es ihnen. Bei Magersucht (huzāl)

ständig und durch miḡtas = Tauchbecken und haud, das einen Teil der öffentlichen Bäder bezeichnet, ersetzt worden sein (Heinz GROTZFELD, Das Bad im arabisch-islamischen Mittelalter. Eine kulturgeschichtliche Studie. Wiesbaden 1970, S.33).

Ich halte es für wahrscheinlich, daß ābzān im medizinischen Schrifttum ein Wannenbad im ursprünglichen Sinn bezeichnet. ^cABD al-LATĪF jedenfalls unterscheidet zwischen ābzān und haud. Er verwendet im Diabetestraktat nur ābzān, während er bei der Beschreibung der Kairiner Bäder in seinem K. al-ifāda wa-l-i^ctibār (das Buch der Mitteilung und der Betrachtung) haud benutzt (The Eastern Key. Kitāb ... of ^cAbd al-Latīf al-Baghdādī, übersetzt von Kamal Hafuth Zand, John A. und Ivy E. Videan. London 1965, S.182).

[1-1] 143,8-11; 144v,6-11 = H 10; 212,6-14

2 ein Arzt des 9.Jhdts., der syrisch geschrieben hat.

Zur Person: IN 412; Q 380; IAU I,109; ULLMANN S.102

hilft es ihnen (auch) und ist von ganz ausgezeichnete Wirkung.

Er lehrt: Diese Krankheit kann schubweise (bi-adwārīn) auftreten; dann lasse vor dem Schub zur Ader und wende anschließend die Heilmittel, die wir erwähnt haben, an! Läuft sie ohne Schübe ab, bekämpfe sie mit den gleichen Arzneien und laß die Patienten sich in kaltes Wasser setzen! Sei nicht nachlässig und träge bei ihrer Behandlung, damit sie nicht dahinsiechen!¹⁾

²⁾ Er lehrt auch: ³⁾ Wenn bei dieser Krankheit Durst auftritt, der Patient das, was er trinkt, sofort wieder als Harn ausscheidet³⁾ und die Ursache in der starken Hitze und Entzündung (iltihāb) der Nieren liegt⁴⁾, dann sollte man Kompressen mit kühlenden Mitteln auf die Nierengegend legen und von den (bei den Kompressen verwendeten) Ingredientien einnehmen lassen. ⁵⁾ Da der Körper bei dieser Krankheit durch die starke Umstellung auszutrocknen pflegt, laß den Kranken mehr als gewöhnlich

[2-3] 144v, 11-16 = H 10; 212, 17-213, 7

(3-3) vgl. S. 119

4 H 10; 212, 18 fügt ein: und in der Schwache ihrer Kälte und ihres Zusammenhaltes* - man behandelt diesen (Zustand), weil er durch die schlechte warm-trockene Mischung entsteht - ...

* statt du^c fi burdihī wa-talazzuzihī lese ich: burdihā wa-talazzuzihā

trinken, damit der Durst keine Möglichkeit hat zu entstehen!⁵⁾ Gib ihnen aus Gerste (ša^cīr), Kürbiswasser (mā' al-qar^c), Gerstenwasser (mā' aš-ša^cīr) und Gurken (ḥiyār) zubereitete Suppen zu essen und lege Kompressen mit kühlenden Mitteln auf ihre Leber, damit sich der Durst legt!¹ Flohkrautsamen (bizr qaṭūnā) hilft ihnen ausgezeichnet, ebenso Magermilch von der Kuh (dūḡ al-baqar) und auch adstringierende Arzneien.²⁾

Ahmad der Perser² lehrt: Die Herstellung von Tabletten aus Bambuskonkretionen (ṭabāšīr) bei dieser Krankheit ist folgende: Rote Rosen (ward aḥmar) 3 dirham³, Gummi arabicum (saḡḡ^c arabī), Sauerampfersamen (bizr ḥummāḍ) und Weizenmark (našā'³) jeweils 4 dirham⁴, Bambuskonkretionen (ṭabāšīr) 3 dirham⁵ und Safran (za^cfrān) 2 dirham⁶ werden

145r

(5-5) = ALEXANDER von TRALLES XI,6 (PUSCHMANN II, S.493):

... ἐπειδὴ περ ἐξ ἀνάγκης ξηρὸν εὐρίσκεται γινόμενον τὸ σῶμα διὰ τὴν πολλὴν τῶν οὐρῶν ἔκκρισιν. θεῖ οὖν καὶ πόμα τοῦτοις πλέον διδόναι τοῦ συνήθους, ὥστε μὴ δ' ὅλως δίσψαν συγχωρεῖν γίνεσθαι ...

- 1 H 10;213,5 fügt ein: Laß sie den Sirup unreifer Trauben, Zitronensäuer, Rhabarber und Kürbiswasser (mā' al-qar^c) einnehmen!
- 2 Einen Arzt Ahmad mit der Nisba al-fārisī konnte ich nicht feststellen.
- 3 Es ist nicht ganz sicher, ob es sich hier um eine Zusammenziehung aus ثلاثة درام zu درم handelt.
- 4 vgl. S. 123 Anm.7
- 5 vgl. S. 123 Anm.8
- 6 درمین zusammengezogen aus درمین

zerstoßen, gesiebt, mit Wasser geknetet und zu Tabletten geformt; die Dosis beträgt täglich 1 dirham¹ (einzunehmen) mit dem Wasser von eingeweichter Gerstenpolenta (sawīq aš-ša^cīr).

(Ein Rezept für) andere Tabletten: Gleiche Teile von Bambuskonkretionen (ṭabāšīr), Berberitze (barbārīs), Rosen (ward) und Flohkrautsamen (bizr qaṭūnā) werden zerstoßen, gesiebt, mit Gurkenwasser (mā' al-ḥiyār) geknetet und zu Tabletten geformt; man nimmt 1 dirham mit saurem Granatapfelsaft (rummān) oder Gurkenwasser (ḥiyār) oder mit dem Wasser von eingeweichter Gerstenpolenta (sawīq aš-ša^cīr) ein.

Ṭābit ibn Qurra² lehrt in seinem Buch "Der Schatz"

1  zusammengezogen aus 

2 zur Person: IN 380; Q 115; IAU I, 215

Er war der bedeutendste Mathematiker der klassischen Periode (geboren 219/834) und verfaßte ebenfalls Bücher medizinischen Inhalts, von denen uns einige handschriftlich erhalten geblieben sind (GAL I, 243₁₁; GAL S I, 384_{2A}).

Seine Autorschaft für das k. ad-daḥīra fī 'ilm at-tibb (Das Buch des Schatzes in der medizinischen Wissenschaft) ist jedoch zweifelhaft. Vgl. ULLMANN S. 136.

IN 380 führt es nicht unter seinen Schriften auf. Q 120, 9 berichtet, daß ṬĀBIT IBN SĪNĀN seine Autorschaft ableugnet:

In den Händen der Leute ist ein vortrefflicher arabischer Kunṇāš, bekannt als der Schatz, der dem Ṭābit zugeschrieben wird und eine arabische Risāla ... Ich fragte Abū l-Ḥassan Ṭābit b. Sīnān b. Ṭābit b. Qurra nach dieser Risāla und diesem kunṇāš. Da sagte er: Diese sind nicht von Ṭābit; ich habe

(ad-Dahīra): ^[1]Es gibt verschiedene Arten des reichlichen Harnflusses (durūr al-bawl). Zu ihnen gehört auch diejenige, die man Diabetes (dayābīṭas) nennt - das bedeutet Durchqueren² - , die durch heftige Hitze in den Nieren hervorgerufen wird. (³Alles was man trinkt, schei-

sie nicht unter seinen Büchern und nicht in seinen Verzeichnissen gefunden.

IAU I, 219, 6 wiederum sagt:

... sein Buch, bekannt als "Der Schatz", das er für seinen Sohn Sīnān b. Ṭābit verfaßte.

Zur Entscheidung über Echtheit oder Unechtheit sagt MEYERHOF: The decision must be left to the philologists; they will have to decide whether the style of the Treasure-Book corresponds to that of THĀBIT's other Arabic writings or not (MEYERHOF, The "Book of treasure", an early Arabic treatise on medicine. In: Isis 14 [1930], S. 58).

Mit Sicherheit läßt sich nur sagen, daß das Werk zeitlich sehr früh anzusetzen ist, da es von ar-RĀZĪ - vor allem im K. al-Fāhir (Das kostbare Buch) - häufig zitiert wird. Vergleiche auch Rifaat Y. EBIED, Thabit ibn Qurra: Fresh light on an obscure medical composition. In: Muséon 79 (1966), S. 453-473.

[1-1] 145r, 5-11 = Ṭābit 109, 25-110, 3

2 Vgl. S. 126

(3-3) = K. VIII, 394

... οὐρούων τε τὸ ποθὲν ἐν τάχει τοιοῦτον, ὅλον ἐπόθη.

Hier soll gezeigt werden wie gerade das Schriftbild der arabischen Sprache für eine fehlerhafte Tradition verantwortlich gemacht werden muß.

Der Abschnitt stimmt offensichtlich wörtlich mit dem

det man ohne Schwierigkeiten sofort wieder als Harn aus³⁾,

Galentext überein. Befremdlich ist die Entsprechung:

οἶον ἐπὶ ὄνη $\hat{=}$ min ġairi ta^cassurin (ohne Schwierigkeiten).

Die folgenden Beispiele zeigen die Möglichkeiten auf, wie der Galentext erschlossen worden ist:

1.) Durch genaue wortgetreue Überlieferung:

(WMS.Or.14a fol.154r,9) wa-yabūlu mā yašrabuhū suri^can wa-yabūlu kamā huwa yašrabuhū.

(und er läßt das, was er getrunken hat, schnell als Harn wieder ab, und er läßt es so ab, wie er es getrunken hat.)

(IS II,526,27) yaḥruġu l-mā³u kamā yašrabu fī zamānin qasīrin.

(Das Wasser tritt so, wie er es getrunken hat, nach kurzer Zeit wieder aus.)

2.) Durch sinngemäße angenäherte Übersetzung:

(H 10;189,9) yabūlu mā yašrabu suri^can ka-bai'atihī.

(Er läßt das, was er getrunken hat, schnell in gleichem Zustand als Harn ab.)

(143v,11) al-mā³u ... yaḥruġu kamā yaridu

(Das Wasser ... tritt aus, so wie es herabkommt.)

(Tābit 109,26) fa-yabūlu makānahū min ġairi taġayyurin fīhī.

(Dann läßt er sofort Harn, ohne daß dieser dabei verändert ist.)

3.) Durch Verschreibung:

Unser Autor liest bei TĀBIT IBN QURRA statt:

من غير تغير min ġairi taġayyurin

من غير تعسر min ġairi ta^cassurin

und unser Fehler ist geboren, ein weiteres Beispiel dafür, daß neben Termini die aus dem Griechischen entweder durch Transkription oder Übersetzung abgeleitet wurden, auch eine ganze Anzahl völlig unerklärlicher Ausdrücke Fuß fassen konnte.

wobei die Farbe des Harns hell¹ wie Wasser ist. Dies wird durch eine schlechte warm-trockene Mischung in den Nieren verursacht. Die anziehende Kraft (qūwa ḡādiba) wird dadurch stärker, während die festhaltende Kraft (qūwa māsi-ka) schwächer wird, da die Niere zu schwach ist, die ausströmende Flüssigkeit, wenn sie sich in ihr anstaut und sie belastet, aufzuhalten und sie fließen läßt.

Zu Beginn der Behandlung läßt man gesäuertes Psyllium (isfiyūs), eingedickte Fruchtsäfte und Tabletten von Sauerampfer (ḥummād) mit saurem Granatapfelsaft (rummān) einnehmen. Wenn es nicht ausreicht, nehmen die Kranken Tabletten aus Akaziensaft (qāqiyā) ein,¹ ² und man kühlt die Seite (matn)³ und den unteren Teil des Rückens (qatan) mit Tüchern, die mit Essig (ḥall) und Rosenwasser (mā'ward) getränkt und auf Schnee gekühlt wurden, oder gießt Wasser über den Rücken, das mit Akaziensaft (qāqiyā) gemischt und mit Schnee gekühlt wurde. Die Wohnung der Patienten soll feucht sein. Wenn dies nicht ausreicht, macht man Kompressen mit Gerstenmehl (daqīq aš-ša^cīr) und Rosenöl (duhn ward), und sie ernähren sich mit groben blä-

1 abyad, wörtl.: weiß; vgl. S.36

²⁻² 145r,11-ult. = Tābit 110,5-11

3 FONAHN Nr.1977: regio lumbalis; FREYTAG IV,148b: *Latus unum dorsi lumbum circumdans*. Hier liegt ein Pleonasmus vor, für den der Araber gern sich reimende Worte verwendet: al-matn wa-l-qatan. Vgl. S.100 (IS II,527,10): ḥattā yakāda yaḥdarru wa-yahsarū

henden¹ Speisen, die sich nur schwer auflösen, damit aus ihnen keine Dämpfe entstehen, wie zum Beispiel mit Suppen, die aus Weizen (*hinta*) und Gerste (*ša^cīr*) hergestellt sind, und mit einem Gericht, das man aus Weintrauben (*zabīb*), Granatapfelkernen (*rummān*), dem Saft unreifer Trauben (*hišrim*), Molke (*maṣl*) und geronnener Kuhmilch (*rā'ib al-baqar*) zubereitet hat. Man mischt ihr Trinkwasser mit Granatapfelsirup (*rummān*), dem Saft unreifer Trauben oder ähnlichem. Der Kranke soll ständig Granatapfelkerne, getrocknete Pflaumen (*iğgās*) oder Sumach (*summāq*) im Mund haben.²

Der Autor von "Die gesamte (Heil)kunst" (*Kāmil aṣ-ṣina^ca*)² lehrt: ^{145v} Wenn die Krankheit, die als Diabetes (*di-yābīṭas*) bekannt ist, von übermäßig starker, die Nieren überwältigender Hitze ausgelöst wird, sollte man den Kranken mit kühlenden, durstlöschenden Mitteln und sehr fetter⁴ Nahrung behandeln.

Man gibt ihm Gerstenwasser (*mā' aš-ša^cīr*) mit Mohnsaft

1 Ich lese mit *Tābit* 110,7 *nafḥ* statt *nafḥ*

2 d.i. *ALĪ IBN al-ABBĀS al-MAGŪSĪ*; der volle Titel des Werkes lautet *Kāmil aṣ-ṣina^ca at-tibbīya*, es ist besser bekannt als *al-Kitāb al-malakī* (Das königliche Buch).

zur Person: Q 232; IAU I, 236; ULLMANN S. 140-146

[3-3] 145r, 17-145v, 5 = *Kāmil* II, 409, 12-17

4 statt *wa-l-ağdiyati l-katīrati d-dasimati* wohl eher wie *Kāmil* II, 409, 13 als uneigentliche Annexion: *al-ağdiyati l-katīrati d-dusumati*

(šarāb al-ḥaṣḥāš), sauren Granatapfelsaft (rummān), stopfende Tabletten aus Bambuskonkretionen (ṭabāšīr) mit Apfelsaft (tuffāḥ)¹, Quittensaft (safarḡal), das Mark von Flohkrautsamen (lu^cāb bizr qaṭūnā)², Rosenöl (duhn ward), etwas armenische Tonerde (ṭīn armanī) und Tonerde aus Zypern (ṭīn qabrasī)³. Wenn dies ausreicht, ist es gut, sonst gibt man⁴ Kampfertabletten (kāfūr) mit Granatäpfeln (rumman)⁵ und verschreibt eine Kompresse (mit folgenden Ingredientien): Von den beiden Sandelholzarten (min sandalain)⁶ und von Rosen (ward) jeweils 4 dirham⁷, Flohkrautsamen (bizr qaṭūnā) 3 dirham⁸ und armenische Tonerde (ṭīn armanī) und Granatapfelblüten (ḡullanār) je 2 dirham⁹; alle zusammen werden fein zerstoßen und mit Portulaksaft (baqla al-ḥumqā), Rosenwasser (mā' ward) und Lat-

1 Kāmil II,4o9,14 fügt ein: šarāb ar-rībās (Rhabarbersaft)

2 Kāmil II,4o9,15 fügt ein: bi-mā'i bizri l-baqlati wa-ḡullābi wa-yu^ctā bizru qaṭūnā (mit dem Saft von Kohlportulaksamen und Rosenwasser; man gibt Flohkrautsamen)

3 Kāmil II,4o9,16 fügt ein: bi-rubbi r-rībāsi au bi-rubbi l-hisrimi (mit Sirup von Rhabarber oder Sirup von unreifen Trauben)

4 Kāmil II,4o9,16 hat statt fa-yu^ctā: fal-yu^ctā (so soll man geben)

[5-5] 145v,5-8 = Kāmil II,4o9,25-28

6 Kāmil II,4o9,25 hat stattdessen: sandalin abyadīn wa-aḥmara (weißes und rotes Sandelholz); vgl. KIRCHER Nr.154.

7  zusammengezogen aus أربعة دراهم (Kāmil II,4o9,26)

8  zusammengezogen aus ثلاثة دراهم (Kāmil II,4o9,26)

9  zusammengezogen aus دراهمان (Kāmil II,4o9,27)

tichsaft (ḥass) angefeuchtet; damit legt man Kompressen auf die Nieren.^{2]}

¶ Man verschreibt ein Klistier aus Portulak (baqla al-ḥumqā), dem Saft von Hauswurz (ḥayy al-^cālam), von Lattich (ḥass), frischen Mohnblättern (ḥaṣḥāš) und Rosenzweigen² (ward)³, aus Gerste (ša^cīr)⁴, Rosenöl (duhn ward) und See-rosenöl (nīlūfar)⁵ und macht damit einen Einlauf, denn es ist wirksam.

Die Nahrung⁶ besteht aus dem Saft unreifer Trauben (ḥiṣrimīya), aus Rhabarber (rībāsīya) und Sumach (summā-qīya). Man gibt ihnen Hirn von Lämmern - dessen vordere Teile und ihr Mark - , weichgekochte Eier (baid nīmbrīst), saftigen Käse und frische Fische, die groß⁷ und fett

[I-] 145v, 8-17 = Kāmil II, 409, 31-410, 10

2 ^{عصاره} verlesen für ^{عصاره} (Extrakt) (Kāmil II, 409, 32)

3 Kāmil II, 410, 1 fügt ein: min kulli wāḥidin ḡiz'un (jeweils 1 Teil).

4 Kāmil II, 410, 1 fügt ein: ḡiz'āni yu'ḥadu min al-ḡamī^c i arba^c tu awāqin wa-yulqā^c alaiḥī (2 Teile; man nimmt von der gesamten Menge 4 ūqiya und gibt darauf ...).

5 Kāmil II, 410, 1 fügt ein: min kulli wāḥidin ūqiyatun (jeweils 1 ūqiya).

6 Kāmil II, 410, 2 fügt ein: li-sāḥibi ḥādihi l-^cillati laḥmu l-ḡidā'ⁱ wa-laḥmu l-ḥumlāni ma^tmūlan (Die Nahrung für den an dieser Krankheit leidenden besteht aus dem Fleisch von Zicklein und Lämmern, die zubereitet sind mit ...).

7 Kāmil II, 410, 4 hat statt mā kaṭara minbū: mā kaṭara sinnuhū (deren Alter groß ist, i.e. die ausgewachsen sind).

sind; an Kräutern gibt man Lattich (ḥass), Portulak (baqla al-ḥumqā) und Löwenzahn (ṭaraḥṣaqūq), an Obst Apfel (tuffāḥ), Pfirsiche (ḥauḥ), Birnen (kummatrā), Quitten (safarḡal), Granatäpfel (rummān), frische Brustbeeren (^cun-nāb), frische Mandeln (lauz raṭb), ḥilāl¹, irakische Datteln (busr ḡaysuwān)². Bisweilen ziehen sie auch Nutzen daraus, wenn sie Palmherzen (ḡummār) und den Blütenstand der Palme (ṭal^c) zu sich nehmen. Zur Sommer- und Frühlingszeit ist es wirksam, wenn man (den Körper) in kaltes Wasser taucht und sich Ruhe und Erholung gönnt³; man meidet⁴ harntreibende Mittel wie Schlangengurken (qittā³), Gurken (ḥiyār), Melonen (biṭṭīḥ) und den Samen dieser Früchte⁵.]

- 1 خلال (eine wohlriechende Binsenart, DOZY I, 388b) verlesen für جلاب (Rosenwasser, Kāmil II, 410, 6)
- 2 DOZY I, 238b: ... dans l'Irāc une espèce de datte très-mûre et très-molle. Kāmil II, 410, 6 hat: al-busr al-ḡāsī au al-aḥḍar (die harte oder die grüne Dattel). Das ähnliche Schriftbild zeigt eine Verschreibung an: الجاسى und الجيسوان, wobei unentschieden bleiben muß, welche Lesart die richtige ist.
- 3 Kāmil II, 410, 8 fügt ein: wa-mā ašbaha dālika min ḥādīhi t-tadbīri (und was diesem in bezug auf diese Behandlung ähnlich ist).
- 4 Kāmil II, 410, 9 hat statt wa-yaḡṭtanibu - wohl verdrückt - wa-yuḡaffu (und er wird ausgetrocknet) und fügt ein: al-ašya^a l-ḥārrata ([man meidet] warme Dinge).
- 5 Kāmil II, 410, 9 fährt fort: wa-mā ašbaha dālika wa-llāhu ta^cāla a^clamu (und was diesem ähnlich ist, Gott - er ist erhaben - weiß es am besten).

146r

ar-Rāzī lehrt in der königlichen Heilkunde (aṭ-ṭibb al-mulūkī)¹ und in anderen seiner Werke: Diabetes (diyābīṭas) bedeutet schnelles Durchqueren des Harns (sur^{ca} cubūr al-baul)² verbunden mit Durst und Hitze. Dabei ist (folgendes) wirksam: Gerstenwasser (mā' aš-ša^cīr), das Mark von Flohkrautsamen (lu^cāb bizr qaṭūnā), stopfende Tabletten aus Bambuskonkretionen (ṭabāšīr), Sirup von sauren adstringierenden Früchten, Siegelerde (ṭīn maḥṭūm), Gummi arabicum (ṣamḡ ^carabī), Granatapfelblüten (ḡullanār), Sumach (summāq), Weizenmark (nasā'), Traganth (katīrā) und alles, was adstringierend wirkt, stopft und leimt. Es hilft, wenn man den Rücken mit Kompressen und Streichpasten kühlt und geronnene Milch (māsīt), Molke (maṣl), in Streifen geschnittene und getrocknete Aprikosen (miš-miš), Pflaumen (iḡḡās) und Tamarinde ißt, sofern man dieses im Mund behält oder als Zukost nimmt.

Diese Anzahl von Belegstellen (aus den Werken) der Gelehrten mag genügen; eine gegenseitige Bestätigung (der Lehrmeinungen) und eine größere Anzahl (von Zitaten) würden Wiederholung bedeuten. Wen dieses Angebot an Belegstellen nicht zufrieden stellt, den werden auch weitere nicht zufrieden stellen, deren Nachweis wir aus Furcht

1 IN 418; Q 272,11; IAU I,309

Bei Q: aṭ-ṭibb al-malakī; BROCKELMANN (GAL I,270,17.) führt nur eine Hs. auf (Leid. 1311), weitere bei ULLMANN S.133¹.

2 Vgl. S.119

vor Weitschweifigkeit ablehnen.

Ein angesehener Gelehrter des Ärztestandes, ein Mann von Weisheit und praktischer Erfahrung, hatte bei dieser Krankheit Magermilch von der Kuh verordnet. Da unternahm es ein Maghrebiner¹, schon alt, aber mit dem Wissen und Verstand eines Kindes, hieran Kritik zu üben; dann verordnete jener die Quitte, worauf der Kritiker seine ablehnende Haltung verstärkte und behauptete, die Quitte wirke harntreibend, sodaß sie sich für diese Krankheit nicht eigne, und sei äußerst schädlich. Dies spielte sich am Hof des Sultans ab. Sie erhoben ihre Stimmen und der Maghrebiner seine mit Schimpf- und Schmähreden und der Verführer bereute nicht.

Da kamen sie zu mir und baten mich, in dieser Angelegenheit das Urteil zu fällen. Ich weigerte mich, schrieb jedoch diese Abhandlung meinen Kollegen als ihr Freund und ihnen zugeeignet. Was die Magermilch von der Kuh betrifft, so haben wir bereits ihre Eignung und ihren Nutzen und die Ursache dafür erwähnt und von den Werken der Gelehrten ausreichende und überzeugende Belegstellen geboten. Was die Quitte betrifft, so erklären viele von ihnen, daß sie nützlich sei, und erwähnen sie ausdrücklich. Manche verordnen sie als Sirup und

1 In der arabischen Volksliteratur gilt der Maghrebiner allgemein als Beschwörer und Wahrsager, in Märchen tritt er als mächtiger Zauberer auf. Vergleiche: Hans SCHMIDT und Paul KAHLE, Volks-erzählungen aus Palästina. Göttingen 1918, Bd.1, S.196; Ursula NOWAK, Beiträge zur Typologie des arabischen Volksmärchens. Phil.Diss. Freiburg 1969, S.210,238.

Soft, manche geröstet und manche verordnen sie ungeröstet¹; andere wiederum schweigen sich über sie aus, erwähnen aber Ähnliches wie zum Beispiel Apfel (tuffāḥ), Birnen (kummatrā), Mispeln (zu^crūr) und Myrthenkörner (ās). Niemand unter ihnen rät von (der Anwendung) der Quitte und ähnlicher Mittel ausdrücklich oder auch nur andeutungsweise ab, weil das Wesen der Krankheit sie wegen ihrer kalten und trockenen Qualität und ihrer adstringierenden Wirkung erfordert und bedarf, und weil sie die Ausflüsse (sayalānāt) (an allen Körperregionen²) zurückhält.

Ihr entgegnet nun, daß Ibn Sīnā in dem Buch "Der Kanon" (al-Qānūn) von der Quitte bei dieser Krankheit abrate. Er lehrt: [3] Man soll bei dieser Krankheit keine harntreibenden Mittel anwenden, auch wenn sie wie die Quitte adstringierend sind³. Ich sage nun: Zunächst will ich die Lehren der Gelehrten über die Quitte in zusammenfassender Weise wiedergeben, im Anschluß daran auf die Lehrmeinung des Ibn Sīnā eingehen und diese Bedenken (gegen-

1 nīyan, wörtl.: roh

2 Marginalglosse: min ḡamī^c i ḡihāti l-badani

[3-3] 146v, 5-6 = IS II, 528, 17

wa-yaḡibu an yaḥḍarū min al-fawākihi llatī fīhā tabrīdun wa-qabdun mā fīhī idrārūn ka-s-saḡarḡali.

(Sie sollen sich in acht nehmen vor Obst, das eine kühlende und adstringierende Eigenschaft hat, zu der eine harntreibende Wirkung [hinzukommt] wie zum Beispiel bei der Quitte.)

über der Quitte) (safarǧal) zerstreuen.

ar-Rāzī lehrt in dem Buch "Die Nahrungsmittel" (al-Aǧ-diya)¹: ²Die Quitte stärkt Magen und Leber sehr; sie

- 1 Der Fihrist (IN 418,419) und IAU (I,316,30; 320,8) führen hierzu zwei Titel auf:

K. kaifiyat al-aǧdiya	(Das Buch über das Wesen der Nahrungsmittel)
K. daf ^c maǧarr al-aǧdiya	(Das Buch über die Abwehr der Schäden der Nahrungsmittel)

Bei Q ist kein ähnlicher Titel zu finden. In den Handschriften sind unterschiedliche Titel aufgeführt (nach GAL I,270,18; GAL S I,420,38):

fī Masālih al-aǧdiya	(Über die Vorzüge der Nahrungsmittel) Esc. ² 833,14, 871,2
K. manāfi ^c al-aǧdiya wa-daf ^c ma-dārrihā	(Das Buch über den Nutzen der Nahrungsmittel und die Abwehr ihrer Schäden) K.1305
Risālat al-aǧdiya	(Die Abhandlung über die Nahrungsmittel) Bank.IV, 108,XV
Aǧdiyat al-mardā	(Die kranken Nahrungsmittel) Cambr.Suppl.160
Daf ^c maǧarr al-aǧdiya	(Die Abwehr der Schäden der Nahrungsmittel) die alte aus dem Jahre 503 A.H. stammende Hs. Mōsul 268,14

- [2-2] Wie der bei IB zitierte Abschnitt zeigt, - den ich mit SONTHEIMER II,27 zitiere, da der Abschnitt über safarǧal in der Būlāqer Druckausgabe (Bd I-IV, Būlāq 1291) fehlt, - kommt für uns das K. daf^c maǧarr al-aǧdiya infrage, das IB zum großen Teil ausgeschrieben hat (ULLMANN S.282). Der Abschnitt wird

hilft den Fiebernden (maḥrūrīn) und solchen Kranken, deren Appetit auf Speisen nachgelassen hat, und solchen, die gelbgalliger Durchfall (ḥilfa safrāwīya) befällt. Indessen beseitigt sie nicht Blähungen und verhindert nicht den langen Aufenthalt (der Speisen) im Magen. Deshalb sollten erkältete Patienten (maḥrūdūn) und solche, die grobe Winde heimsuchen, bei der Anwendung der Quitte (safarḡal) vorsichtig sein und weder kaltes Wasser darauf trinken, noch irgendetwas darauf essen. Lecksäfte (la^cuqāt) aus Honig wehren ihre schädliche Wirkung ab; man trinkt darauf starken Wein. Wer durch die Quitte ein Kältegefühl in den Nerven bekommt, soll sich mit Ölen, die wir hierfür verschreiben, einreiben.²

ar-Rāzī lehrt an anderem Ort: Die süßen und die sauren Quitten kräftigen den Magen - jedoch sind die sauren hierfür geeigneter - und vertreiben den Appetit auf Speisen. Sie haben die Eigenschaft, den Leib zu verstopfen, schwemmen aber den Bodensatz (tufl) aus¹, wenn man sie nach dem Essen zu sich nimmt. Ist man sie vor der Mahlzeit, dann werden die Speisen sauer. Ich sage: Die Speisen werden nur deshalb sauer, weil sie eine längere Zeit als notwendig (im Magen) verweilen, da ihnen der Weg

bei SONTHEIMER eingeleitet mit: Rhazes in seinem Werk über die Abwendung der Nachtheile der Nahrungsmittel.

1 yudirru, wörtl.: streuen aus

147r durch die Quitte verlegt wird, die ihnen vorangeht;
außerdem hat die Quitte bereits schon den Magen gekühlt.

Yūhannā¹ lehrt: [2] Die Quitte ist kalt im ersten und trocken im zweiten Grad, gerbt (dābiġ) den Magen, wirkt harntreibend und verstopft den Leib, indem sie (den Fluß) der gelben Galle (mirra sufrā²) unterbricht. Man soll nur wenig von ihr essen; eine größere Menge ruft eine Magenverstimmung (muthim) hervor und erzeugt Koliken (qaulanġ). [3]

Ibn Samagūn lehrt in seinem Buch "Die Sammlung" (al-ġāmi^c)³: [4] Die Quitte kräftigt den Magen und wirkt harn-

1 Hier ist nicht YŪHANNĀ IBN SARĀBILŪN, sondern Y. b. MĀSAWAIH = Abū Zakariyā³ Yahyā b. M. (gest. 243/857) gemeint.

Zur Person: IN 411; Q 380; IAU I, 175-183.

Er war ein christlicher Arzt, lebte in Gondēšāpūr und Bagdad und leitete unter Hārūn ar-Rašīd die Übersetzung der auf dem Feldzug in Kleinasien erbeuteten griechischen Werke (GAL S I, 416). Zu seinen Schülern zählt auch HUNAIN IBN ISHĀQ (MEYERHOF, al-Ghāfiqī, S. 11). Vgl. ULLMANN S. 112-115.

[2-2] 147r, 2-4 = SONTHEIMER II, 26

Hier findet sich als Autor IBN MĀSAWAIH. Unser Zitat gehört wohl in das K. daf^c darar al-aġdiya (Das Buch über die Abwehr der Schäden der Nahrungsmittel; IN 411; IAU I, 183, 8) - bei Q 381, 3 nur K. al-aġdiya (Das Buch über die Nahrungsmittel) - . Vgl. ULLMANN S. 199.

3 Der volle Titel lautet:

al-ġāmi^c li-aqwāl al-quḍamā³ wa-l-mutahadditīn min al-atibbā³
wa-l-mutafalsifīn fī l-adwiya al-mufrada
(Die Sammlung von Aussagen alter und neuer Ärzte und Philosophen über die einfachen Heilmittel)

treibend. Geröstet ist sie gut zum Abführen (ishāl), bei Darmgeschwüren (qarḥa al-mi^{cā}'), Blutsturz (naft ad-dam) und Brechdurchfall (haida).⁴ [1] Sie ist kalt im ersten und trocken im zweiten Grad. Die saure Quitte wirkt harntreibend, verstopft und hilft bei Blutsturz (qadf ad-dam).¹

Ibn Idrīs aus Māzara auf Sizilien² lehrt in seinem

Dieses Buch galt bisher als verloren. IAU weiß über den Autor zu berichten (II, 51 f). Bei BROCKELMANN wird man ihn vergeblich suchen. KAHLE (S.25) weist darauf hin, daß ein Teil im Britischen Museum als Ms.Or. 11 614 erhalten ist und daß etwa zwei Drittel des Werkes seit über 100 Jahren als Ms. Bruce 47 und 48 unerkannt in der Bodleian Library ruhten. Vgl. ULLMANN S.267.

[1-1] Wie recht KAHLE (S.27) hat, wenn er sagt: "Auf dem Gebiete der einfachen Heilmittel ist für Ibn Samagūn ... die Materia Medica des Dioskurides ... eine Hauptquelle", zeigt auch unser Beispiel. Das Samagūn-Zitat entspricht De materia medica I, Kap.115 (WELLMANN, Dioskurides, Bd.1, S.107); siehe S.136

[1-1] Dies stimmt gut überein mit dem bei IB (SONTHEIMER II,26) zitierten IBN MĀSAWAH.

2 IBN IDRĪS as-SIQLLĪ al-MĀZARĪ

Dieser Autor läßt sich nirgends nachweisen. Man ist versucht, an den berühmten arabischen Geographen al-IDRĪSĪ, den Autor der großen Geographie Nuzhat al-muštāq (Der Ausflug des Verlangenden), zu denken, der ebenfalls ein Buch über die Simplicia verfaßt hat. Zur Pharmakologie und Botanik des IDRĪSĪ vergleiche: MEYERHOF, Edrisi. IDRĪSĪ wird häufig Šarīf al-Idrīsī as-Šaqalī genannt (LECLERC II,65), die Nisba al-Māzarī ist für ihn jedoch nicht überliefert. Auffällig ist, daß das Werk als wa-huwa kitāb šarīf (es ist ein edles Buch) gekennzeichnet ist. Man könnte daran denken, daß dieses Attribut aus dem Autornamen in die Buchbezeichnung gelangt ist. Da je-

Buch - es ist ein berühmtes Buch - : Dioskurides erwähnt die Quitte in der ersten Maqāla seines Buches; wenn man sie esse, mache sie den Mundgeruch wohlriechend und stopfe den Leib. Er¹ erwähnt nicht, daß sie harntreibend wirke. Ansonsten lehrt er Ähnliches wie das, was vorausgegangen ist.

Der Autor des Buches "Der Garten" (Bustān)² lehrt: Ich habe gefunden, daß die Quitte trotz ihrer geringen Nahrunghaftigkeit den vorzüglichsten Obstsorten in Wesen und Bestandteilen überlegen ist. Diese (Überlegenheit) besteht

doch von seinem alphabetisch geordneten Werk nur die Hälfte erhalten ist und der Buchstabe Sīn für safarǧal = Quitte nicht darunter ist, läßt sich über seine Autorschaft nichts aussagen.

1 bezieht sich auf IBN IDRĪS

2 Der Autor läßt sich nicht mit Sicherheit identifizieren. BROCKELMANN führt unter dem Titel al-Bustān eine ganze Reihe von Werken auf - hauptsächlich philosophischen und theologischen Inhalts - , darunter auch zwei, die sich mit Medizin beschäftigen:

Bustān al-atibbā³ (GAL S N I, 558)

(Der Garten der Ärzte)

von Zahiraddīn a'l-H. ^CA.b.a.'l-Q. Zaid al-BAIHAQĪ

(gest. 565/1169)

Bustān al-atibbā³ wa-raudat al-alibbā³ (GAL S I, 82)

(Der Garten der Ärzte und die Aue der Klugen)

von Muwaffaqadīn a.Nasr As^Cad b.a.'l-Fath llyās b.Ǧirǧis b.

al-MATHĀN ad-Dimišqī (gest. 587/1191)

darin, daß sie mit ihrem Nutzen, ihrer Eignung und ihrer herz- und magenstärkenden Wirkung köstlichen Geschmack, wohlriechenden Duft und schönes Aussehen vereint, ohne dabei einen Körpersaft zu bevorzugen und für ein (bestimmtes) Organ Vorliebe zu haben. Zu ihren Vorzügen gehört, daß sie, wenn man sie nach der Mahlzeit zu sich nimmt, die Speisen im Magen nicht - wie es die übrigen Früchte tun - zum Faulen bringt. Wenn man die Quitte vor der Mahlzeit ißt, gerbt sie den Magen, entfaltet ihre Wirkung¹ in ihm und verhilft zur Verstopfung. Wenn man sie nach dem Essen zu sich nimmt, preßt sie den Mageneingang aus und betäubt (ahdara) seinen Inhalt mit Leichtigkeit, ohne irgendeinen Schaden anzurichten. Die Quitte macht den Atem wohlriechend, regt den Appetit an, gerbt den Magen, unterdrückt den Gallefluß und schützt die Föten (aġinna) im Mutterleib.

147v

Die Quitte zeigt eine unterschiedliche Wirkung, die von der jeweiligen Art, dem Geschmack und dem Ursprungs-ort abhängt, die durch ihren unreifen und reifen Zustand bedingt ist und auch durch ihr Alter beeinflusst wird; jedoch ist ihre Substanz im großen und ganzen von kalter (Qualität) und adstringierender (Wirkung). Die süße Quitte ist am ehesten von ausgeglichenem Wesen, und ihre Nahrunghaftigkeit ist größer als die aller ihrer anderen Arten.

1 tatbīb, eigtl.: behandelt ihn ärztlich

Diese süße Quitte hat (nur) eine geringe stopfende Wirkung auf den Leib; bei der sauren ist die kalte Qualität ausgeprägter, und sie löscht eher (den Durst). Die adstringierende, scharfe Quitte gerbt (den Magen) mehr und verstopft den Leib stärker. Die wässrige Quitte zeigt unter allen diesen Gesichtspunkten (nur) eine schwache Wirkung, während die unreife Quitte überhaupt keinen Wert hat. Die adstringierende Wirkung der gekochten und der gerösteten Quitte ist geringer, ihre Nahrhaftigkeit größer. Weil die Gelehrten die Vorzüge der Quitte kennen, stellen sie aus

147v,8 ihr viele Heilmittel her. //

144r,1 Galen lehrt: [Die Quitte (safarǧal) zeichnet sich durch eine Eigenschaft aus, die der Apfel (tuffāḥ) nicht hat; diese besteht darin, daß sie sehr stark adstringierend wirkt, und, wenn man ihren Sirup mit Honig kocht, dieser Bestand hat. Apfelsirup ist (nur) sauer.]

Hippokrates lehrt über die Quitte: [Saure unreife Quitten lassen sich nur schwer verdauen; bei reifen Quitten ist dies weniger stark ausgeprägt. Alle Quittensorten haben adstringierende Wirkung; ihr Saft verhindert das Er-

[1-1] = Galen, De alimentorum facultatibus II, 23 (K.VI, 602):

Ἐξάριτον τι παρὰ τὰ ἄλλα μῆλα τούτοις ὑπάρχει, στύψιν τε πλεονα κεκτημένοις καὶ τὸν χυλὸν ἔχουσι μόνιμον, εἰ τις ἐψῆσας αὐτὸν σὺν μέλιτι φυλάττειν ἐθέλοι. τῶν δ' ἄλλων μῆλων ὁ χυλὸς ὀξύνεται καίμενος ...

brechen, bindet den Leib und vermehrt den Harn; ebenfalls ihr Duft verhindert das Erbrechen.^{2]}

Dioskurides lehrt: [Die Quitte kräftigt den Magen und fördert den Harnfluß; geröstet ist ihre Wirkung milder. Sie ist für Kranke geeignet, die an Durchfall (darab) leiden und Wunden in den Därmen (cuqr fī l-im^{cā}) haben, für solche, die Blut spucken, und für Patienten, die Galle erbrechen. Dies gilt vor allem für die ungeröstete Quitte.^{1]}

Rufus lehrt²: Die Quitte zählt zu den nützlichsten Din-

[2-2] = HIPPOKRATES, De victu II, Kap.55 (L.VI,562):

μήλα γλυκέα* δύσπεπτα, τὰ δὲ ὀξεῖα καὶ πέποινα ἥσσον. κυδώνια στυπτικὰ καὶ οὐ διαχωρεύουσιν. οἱ δὲ χυλοὶ τῶν μήλων πρὸς τοὺς ἐμέτους στατικοὶ καὶ οὐρητικοί. καὶ ὁμαὶ πρὸς τοὺς ἐμέτους.

* Anmerkung bei L.: μήλα κυδώνια ...

[1-1] = DIOSKURIDES, De materia medica I, Kap.115 (WELLMANN, Dioskurides. Bd.1 S.107):

τὰ δὲ κυδώνια εὐστόμαχα, οὐρητικὰ - ὀπιθηθέντα δὲ προσηνέστερα γίνεται - , χρήσιμα κοιλιακοῖς καὶ δυσεντερικοῖς καὶ αἱμοπτυικοῖς καὶ χολεριῶσι, μάλιστα δ' ὡμά.

Vgl. S.131

- 2 Es handelt sich um ein Rufus-Fragment, das in DAREMBERG's ausführlichem Katalog aller erreichbaren Werke und Bruchstücke des Ephesiers, der auch die zahlreichen Rufus-Zitate des HĀWĪ mit einschließt, fehlt. Am ehesten dürfte es aus seinem Traktat Περὶ διαίτης stammen, von dem nur einige wenige kleinere Passagen in den Synagogai des ORIBASIOS erhalten geblieben sind. Die Oribasius-Zitate lassen auf fünf Bücher schließen. Das diesem entsprechende K. at-tadbīr bei IN 406 und

gen, um den Leib zu verstopfen und den Appetit anzuregen, und ist gewiß nicht schlecht bei reichlichem Harnfluß (durūr al-baul). Die Quitte richtet kaum jemals Schaden im Magen des Kranken an, geschweige denn beim Gesunden. Gekocht läßt sie sich schneller verdauen.

Von den Lehren der Gelehrten bleiben Dinge übrig, die dem, was wir berichteten, gleichen und nichts als Wiederholung und abweichende Ausdrücke enthalten.

Jetzt ist es an der Zeit, ein Urteil (ḥukūma) zu fällen im Streit der Gelehrten bezüglich der Quitte, ihrer abführenden und harntreibenden Wirkung und ihrer Tauglichkeit und Schädlichkeit bei dieser Krankheit.

Wir sagen nun: Sie sind sich darin einig, daß die Quitte die Organe kräftigt, kühlend und adstringierend wirkt, die Ausflüsse (sayalānāt) verhindert, jedoch als Nebenwirkung abführen kann.

Dies kann auf zwei Arten geschehen. Eine besteht darin, daß man die Quitte nach dem Essen einnimmt. Dann stärkt

IAU I,34 soll jedoch nur zwei Bücher (maqālatān) enthalten.

Eine Zusammenstellung der im arabischen Kulturkreis bekannt gewesenen Schriften des Rufus - IAU entnommen - bietet Johannes ILBERG in der Übersetzung von Max MEYERHOF in: Rufus von Ephesos. Ein griechischer Arzt in trajanischer Zeit, Leipzig 1930, S.43-45 (= Abh.Phil.Hist.Kl.Sächs.Akad. Wissensch. XLI,1). Vgl. ULLMANN S.71ff.

sie den Magenmund (fam al-mi^cada) und (dieser) preßt die Speisen aus. So stärkt sie die fortstoßende Kraft (qūwa dāfi^ca), die dann die Ausscheidung des Bodensatzes (tufl) sofort oder am (nächsten) Morgen bewirkt. Dies ist aber kein Abführen im eigentlichen Sinn.

Die andere Art des Abführens besteht darin, daß man die Quitte vor oder nach dem Essen einnimmt, sie aber im Magen eine beißend scharfe Flüssigkeit vorfindet. Wenn sich das Adstringierende mit dem Klebrigen vermischt, führt dies zum Durchfall (ishāl), weil das Adstringierende die Speisen auspreßt und die fortstoßende Kraft stärkt, während das Klebrige (die Därme) schlüpfrig macht und

144v die schnelle Ausscheidung bewirkt. Wenn sich mit dem beißend Scharfen das Adstringierende mischt, wirkt es abführend, so wie es bei den Myrobalanenarten (ahlīlagāt), dem Extrakt von Akazienfrüchten (qaraz), von Rosen (ward) und Granatapfelschalen (rummān) der Fall ist. Es liegt nicht im Wesen des Adstringierenden, aufgrund seiner adstringierenden Eigenschaft abzuführen, vielmehr liegt es in seiner Natur zu verstopfen. Mischt man es jedoch mit einem stark abführenden Mittel, dann schreibt man ihm die abführende Eigenschaft als Nebenwirkung zu, wobei es dem Abführmittel (mushil) in der beschriebenen Weise dient.

144v,6 Wenn man Quitten vor // dem Essen zu sich nimmt und

147v,8 der Magen gereinigt (naqīya) und gesund ist, dann verstopft die Quitte nach einhelliger Meinung den Leib und verzögert die Ausscheidung des Bodensatzes, da sie die

festhaltende Kraft (qūwa māsika) stärkt. Dann ist man berechtigt zu sagen, daß die Quitte als Nebenwirkung den Harnfluß¹ fördert. Denn wenn der Bodensatz in den Därmen verweilt, kann das Gekröse (māsāritiqā)¹ diese hin und her bewegen², sodaß sich reichlich wässrige Flüssigkeit in der Leber ansammelt, die diese dann in die Nieren treibt. Wenn sich die wässrigen Schlacken in den Nieren anstauen, treiben sie sie in die Harnblase; so entsteht die Harnflut (idrār).

Die Quitte kann noch auf andere Weise harntreibend wirken und zwar dadurch, daß sie mit ihrem Wohlgeruch und ihrer Zartheit, die die saure Substanz mit sich führt, in Leber und Harnorgane eindringt und sie kräftigt. Wenn diese Organe gekräftigt sind, arbeiten sie besser, sodaß ihre reinigende und klärende Wirkung auf das Blut besser und vortrefflicher wird; so entsteht die Harnflut (idrār) der Entleerung und der gesunden Reinigung wegen. Es gehört zum Wesen der Quitte, kühlend zu wirken, das Blut einzudicken und die Gänge zu verengern.

148r Wenn die Krankheit durch übermäßig feurige Hitze verursacht wird, ist die Quitte hierfür geeignet, da sie kühlt, (den Durst) löscht, die festhaltende Kraft (qūwa

1 Transskription des griechischen μεσεντέριον ; FONAHN Nr.1964 hat nur das Synonym māsāraiā = μεσάριον ; vgl. K.II,561.

2 ḡadbuḥā wa-stiqsā'uhā, eigtl.: sie anzuziehen und zu entfernen.

māsika) stürkt und die anziehende Kraft (qūwa ḡādiba) durch ihre kalte Qualität schwächt. Wir haben bereits gesagt, daß die anziehende Kraft bei dieser Krankheit deren Hitze verstärkt und in schlimmer Weise vermehrt, während die festhaltende Kraft geschwächt wird¹. Da die Quitte gewöhnlich die festhaltende Kraft stärkt und eine übermäßig starke anziehende Kraft zum Schwinden bringt, zählt sie zu den Heilmitteln dieser Krankheit.

Wenn weite Kanäle und große Flüssigkeitsmengen die Harnflut verursachen, ist die Quitte sehr nützlich, weil sie die Kanäle durch ihre adstringierende Wirkung verengert und rauh macht (yuhāššinu) und die Flüssigkeit in ihnen durch ihre trockene Qualität zum Trocknen bringt.

Wenn die Krankheit von der Kälte herrührt, richtet die Quitte hierbei keinen großen Schaden an, da sie kalt im ersten Grad ist, und eine Qualität im ersten Grad erst nach langer Zeit ihre Auswirkungen zeigt. Was ihre trockene Qualität betrifft, so zeigt sich ihre Wirkung schon eher, da der Einfluß einer Qualität im zweiten Grad schon nach kurzer Zeit nach-wenigen Tagen-sichtbar wird.

Wenn die Harnflut (idrār) von einem scharfen, brennenden, gelbgalligen Körpersaft, einer boraxähnlichen (bau-raḡīya), scharfen Flüssigkeit oder einem Geschwür in den Harnwegen (maḡārī l-baul) herrührt, hilft die Quitte bei

1 Siehe S.92

allen diesen (Ursachen), da sie diese schlimmen Umstände bekämpft und die Abszesse (ḥurrāḡāt) und Geschwüre (qurūḥ) durch ihre trocknende, kühlende, stärkende und aromatische Wirkung vernarben läßt.

Aus allen unseren Erläuterungen geht mit deutlichem Beweis hervor, daß die Quitte dem Organ selbst hilft und der Krankheit einen wesentlichen Widerstand entgegensetzt, und daß ihre harntreibende Wirkung nicht schädlich ist, vielmehr gesund unter dem Gesichtspunkt der Reinigung zur Stärkung der Organe. Sie kühlt das Organ, das sein Ebenmaß verloren hat (ḥaraḡa ^can i^ctidālihī) und heiß und weit geworden ist, sodaß es zu seinem Ebenmaß zurückkehrt. So ist die Quitte ohne Zweifel ein Heilmittel für den Diabetes.

148v Sie haben bei dieser Krankheit Gurken (ḥiyār) und Schlangengurken (qittā³) wegen ihrer kühlenden und das Blut eindickenden Wirkung verschrieben, wenn auch beide nach ihrer einhelligen Meinung Flüssigkeit enthalten und harntreibend wirken. Sie stimmen auch darin überein, daß ihre harntreibende Wirkung stärker ist als bei der Quitte, sie aber nicht deren trockene Qualität haben; dies gilt auch für Portulak (riḡla) und Muskraut (mulūḥiyā). Daß diese Mittel trotz ihrer harntreibenden Wirkung bei dieser Krankheit helfen, liegt daran, daß die bei ihnen beabsichtigte Wirkung - nämlich zu kühlen und feucht zu machen - stärker als ihre harntreibende Wirkung ist. Dann wirkt das Stärkere schon vor dem Schwächeren. Wenn

jemand von (der Anwendung) der Gurke (*ḥiyār*) und der Schlangengurke (*qittā'*) abrät, so tut er es, um zu Vorsicht und gründlicher Untersuchung (zu mahnen), und nicht, weil sie wie die Melone (*bittīḥ*) offensichtlich schaden. Die Melone hat nämlich eine stark reinigende und säubern-
de Kraft; daher reinigt sie die Oberfläche des Körpers und wäscht den Schmutz von der Hand. Diese Eigenschaft haben Schlangengurke und Gurke nicht, jedoch findest du in der Gurke offensichtlich adstringierende Eigenschaften vor, besonders in dem Extrakt der Schalen von frischen grünen Gurken.

Wenn die harntreibende Wirkung bei der Gurke und der Schlangengurke schwach ist, so ist sie bei der Quitte schwächer; wenn ihre Anwendung bei dieser Krankheit statthaft ist, so ist die Anwendung der Quitte eher statthaft; wenn sie bei dieser Krankheit nur ihrer kalten Qualität wegen verschrieben werden, so ist es angemessener, die Quitte ihrer kalten und der Stärke ihrer trockenen Qualität wegen zu verschreiben.

Jene Gelehrten, die die Quitte bei dieser Krankheit verschreiben, sind Anhänger der Empirie und der Dogmatik,¹

1 qaumu ūlū taḡribatin wa-qiyāsin, stattdessen wird häufiger verwandt: aḥḥāb at-taḡriba (oder taḡarib) und aḥḥāb al-qiyās (z.B.: MEYERHOFF, Medico-Philosophical Controversy, S.28 und BERGSTRASSER, Pseudogalen 4,4).

Die Bezeichnung der Schulen geht auf GALEN's De sectis, Kap.5 (K.1,65) zurück:

die durch die Empirie bestätigt und unterstützt wird¹.

ὀνομάζονται δὲ, οἱ μὲν ἀπὸ τῆς ἐμπειρίας μόνης ὀρμώμενοι, παρ-
ωνύμως ἐκείνη ἐμπειρικοί. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λόγου, λογι-
κοί... καλεῖν δὲ εἰσιν εἰθισμένοι ... τὴν δὲ λογικὴν, δογματι-
κὴν τε καὶ ἀναλογιστικὴν.

Äquivalent für die *aṣḥāb al-qiyās* sind die *δογματικοί*:
BERGSTRÄSSER, *Pseudogalen* 4,4:

wa-hādā l-kitābu li-aṣḥābi l-qiyāsi a^cnī s-sinfa l-atibbā'i
lladīna yud^cūna duḡmātīkīna.

(Dieses Buch ist für die Anhänger der Analogie, ich meine die
Gattung von Ärzten, die *δογματικοί* genannt werden.)

Im Gegensatz zu BERGSTRÄSSER möchte ich lieber *aṣḥāb al-qiyās*
mit Dogmatiker übersetzt wissen, da der Analogieschluß unter
SERAPION aus Alexandrien als μετὰβασις τοῦ ὁμοίου und unter
MENODOT aus Nikomedien als ἐπιλογισμός auch in die Lehre der
Empiriker eingeht und durch GLAUKIAS Bestandteil des empirischen
Dreifüßes wird (PAULY-WISSOWA V,2,252o).

Die Definition der Dogmatiker gibt GALEN in *De optima secta*
ad Thrasybulum, Kap.8 (K.I,119):

οἱ δὲ Λογικοὶ μέσοι τούτων κενωρήκασιν (i.e. Methodiker u. Em-
piriker). οὕτω γὰρ πάντα τὰ συμφέροντα ἐκ τηρήσεώς φασι λαμβά-
νεσθαι ... οὐ μὴν οὐδ' ἐκ τῆς ἐνδελέξεως εὐρίσκεισθαι ... ἀλλ' ᾧ
μὲν ἐκ τηρήσεως εὐρίσκεισθαι ... ᾧ δ' ἐξ ἐνδελέξεως ...

Zur Stellung des *qiyās* in der arabischen Philosophie vergleiche:
G.-G. HANA, *Aristoteles' Unterscheidung von ΠΡΟΣ ΕΝ*
und *KAT' ΑΝΑΛΟΓΙΑΝ* in der arabischen Philosophie. In:
XII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27. Juli 1968 in
Würzburg. Vorträge. Wiesbaden 1969, Teil 2, S.660-666 (= ZDMG
Suppl.1)

- 1 Schon bei dem jungen GALEN gehen Empirie und Dogmatik Hand in
Hand. In der im Arabischen erhaltenen Schrift *Περὶ τῆς ἱατρικῆς*

Was Ibn Sīnā betrifft, so gehört er nicht zu den Meistern der Empirie und ist hierin nicht vertrauenswürdig; seine Dogmatik ist primitiv, und eine primitive Dogmatik in der Heilkunde ist zu verwerfen oder von der Erprobung abhängig zu machen. Wenn du sie bestätigst und für richtig hältst, wird sie akzeptiert, anderenfalls abgelehnt und verworfen.

Wir haben eine richtige Dogmatik geboten, die den Grundlagen der Heilkunst selbst entnommen wurde, und sind dabei zu dem Schluß gekommen, daß von der Anwendung der Quitte bei dieser Krankheit nicht abzuraten ist, daß sie nützlich ist und zu ihren Heilmitteln gehört. Dann haben wir die Zitate erfahrener Männer gebracht, deren Lehren und Versuche in ihren überzeugenden Anteilen übernommen wurden. Das ist das Ziel der Abhandlung, das wir angestrebt haben.

149r

κῆς ἐμπειρίας , die von Hellmut RITTER 1931 aufgefunden wurde, sagt er (R.WALZER, Galen on Medical Experience. Oxford 1944, 1,7):

inna sinā^c ata t-tibbi innamā wuḡidat wa-stuḡriḡat fī awwali l-amri bi-l-qiyāsi ma^c a t-taḡribati wa-hādā l-waḡta aidan innamā yuḡidu^c ilaḡahā wa-yuhsinu^c amalāhā man ista^c mala hādaini l-bābaini.

(Die Kunst der Medizin wurde in erster Linie gefunden und gewonnen durch den Analogieschluß in Verbindung mit der Empirie. Auch heute noch kann sie nur der gut und schön praktizieren, der diese beiden Methoden anwendet.)

Ibn Sina hat einige von ihnen gelehrt, daß er von der Anwendung der Gurke und der Schlangengurke bei dieser Krankheit abrate, da sie harntreibend wirken. Dann schloß er von ihnen auf die Quitte und redete Ungereimtes¹ über sie. Diese Methode verfolgte und beschrift er häufig. Wir haben jedoch richtige Analogieschlüsse geboten, die den Grundlagen der Heilkunst selbst entnommen wurden, daß nämlich von der Anwendung der Quitte bei dieser Krankheit nicht abzuraten ist, daß sie nützlich ist und zu ihren Heilmitteln gehört. Dann unterstützen und bestätigen noch die Zitate der gelehrten und erfahrenen Männer unsere Schlüsse, sodaß nichts Widersprüchliches übrigbleibt, außer den (Ungereimtheiten) bei Ibn Sīnā; seine Analogieschlüsse haben wir bereits verrissen. Was seine Empirie betrifft, so hat sie keine solide Grundlage; er hat sie von den Gelehrten nur abgeschrieben.

Ich halte diesen Umfang (der Abhandlung) für ausreichend und glaube, daß eurem Recht auf Fragen Genüge getan wurde.

Es ist vollbracht mit seiner gnädigen Gunst und Großmut. Gepriesen sei Gott, der Herr der Welten! Gott segne unseren Herrn, seinen Propheten Mohammed, und seine guten und reinen Verwandten!

Die Abschrift dieses Buches wurde am Montag, dem 25. Gumāda II im Jahre 622 abgeschlossen.

1 wa-dakarahu yuğribu bihī, wörtl.: u. er erwähnte sie, indem er Ungewöhnliches über sie redete. Zu ġaraba IV: LANE VI, 2241a

A N H A N G Z U R Ü B E R S E T Z U N G

Ü. zu S.83 Anm. [3-3]

H 10;208,14

(Die Krankheiten und die Symptome: Er lehrt: Der unwillkürliche Harnfluß tritt auf, wenn der Muskel, der den Blasenmund verschließt, erschlaft.)

Ü. zu S.83 Anm. [3-3]

WMS.Or.14a fol.4v,7

H 10;189,6

(1.Maḡāla von den schmerzenden Organen: Er lehrt:

(Wenn der Muskel, der den Blasen-
hals umhüllt, erschlaft, dann
ist sein Erschlaffen nicht Ursa-
che für Schwierigkeiten beim Was-
serlassen, sondern dies ist Ursa-
che für Träufeln und unwillkürli-
chen Harnaustritt.)

Zuweilen rührt die Lähmung der Bla-
se von der Erschlaffung des Mus-
kels her, der den Blasen-
hals umschließt, sodaß der Harn unwill-
kürlich tropft.)

Ü. zu S.84 Anm.1

WMS.Or.14a fol.157v,ult.:

(Der Muskel ... gehört zu den willkürlichen Werkzeugen; die Aufgabe dieser Willkürlichkeit besteht darin, daß der Blasen-
hals verschlossen wird und so bleibt, damit nichts von der in der Blase befindlichen Flüssigkeit austritt.)

Ü. zu S.85 Anm.2

WMS.Or.14a fol.158r,1

H 10;190,6

(... der Muskel, der um die Harn-
[blase]öffnung gelegt ist ...
und der, der sich am After am En-
de des geraden Darmes befindet,
wenn diese beiden Muskeln erschla-
fen, so können deshalb Harn und

(Er sagt: Wenn der Muskel, der um
den Blasenmund und der, der um den
geraden Darm gelegt ist, erschlaft,
dann widerfährt Harn und Kot, daß
sie ganz allmählich unwillkürlich
abgehen.)

Kot nicht zurückgehalten werden, sondern gehen beide gemeinsam ohne Willen des Menschen ganz allmählich ab.

Ü. zu S.85 Anm.2

H 1o;2o8,16

(Die schmerzenden Organe: Eine der Ursachen für den unwillkürlichen Austritt von Kot und Harn ist das Erschlaffen der Muskeln, die am Blasenmund und am After liegen.)

H 1o;211,2

(Er lehrt: Der reichliche Harnfluß und der Austritt des Kotes, die nicht zur rechten Zeit und unwillkürlich auftreten, können durch das Erschlaffen des Muskels entstehen, der den Blasenhalß und den After umgibt.)

Ü. zu S.85 Anm.2

WMS.Or.14a fol.158v,16

(... dann erschlafft dieser Muskel, und es geschieht dem Kranken, daß er unwillkürlich Wasser läßt. Dies gehört zu den charakteristischsten Symptomen für das Erlahmen dieses Nerven [!]. Wenn diese Krankheit auftritt und gleichzeitig die Harnblasenöffnung verstopft ist, dann wird die Angelegenheit bezüglich des Erkennens der beiden Krankheiten gänzlich schwierig, und es bedarf zum Erkennen einer jeden einzelnen dieser Krankheiten der genauen Untersuchung ... der Ursachen, die außen beginnen; das sind diejenigen, welche die Ärzte die beginnenden Ursachen nennen.)

H 1o;211,3

(Zu den charakteristischsten Symptomen für das Erschlaffen dieses Muskels gehört das unwillkürliche Austreten von Harn und Kot. Er lehrt: Wenn dieser Muskel erschlafft und gleichzeitig eine Verstopfung in den Harnwegen auftritt, ist es schwierig, die beiden Krankheiten gemeinsam zu erkennen, und man muß die beginnenden Ursachen gründlich erforschen und untersuchen.)

Ü. zu S.88 Anm.1

WMS.Or.14a fol.154r,4:

(... er [d.i. Diabetes] tritt auch auf wegen der Erweiterung der Venenöffnungen, die den Harn von der Hohlvene zu den Nieren durchlaufen lassen.)

Ü. zu S.89 Anm.2

WMS.Or.14a fol.153v,ult.:

(Zu den Krankheiten der Nieren gehört auch eine andere Krankheit, bei der der Kranke dünnes Blutwasser* - dem Kot ähnlich - als Harn abläßt, welches [sonst] zu Beginn der Leberkrankheit austritt; jedoch ist dies ein wenig blutiger als jenes. Diese Blutwasser-Entleerung tritt wegen einer Krankheit in den Nieren auf, die der Krankheit ähnelt, die in den Nieren aufgrund deren Schwäche auftritt.)

*ἰχὼρ heißt nicht nur Blutwasser, sondern auch Eiter, daher *sadīd* = Eiter als Entsprechung. LANE 4,1659b gibt für *sadīd* auch Blutwasser an; wir haben also eine Übereinstimmung der beiden Termini in beiden Bedeutungen.

Ü. zu S.91 Anm.[2-3]

WMS.Or.14a fol.154v,9 H 10;189,14

(Was die Blase betrifft, (Die Blase zieht den so zieht sie nicht das, Harn nicht von der Niere was zu ihr gelangt, re an, vielmehr treibt aus dem Magen an, viel- die Niere ihn von sich mehr treiben die Nieren weg.
ren das, was sie von dem Wässrigen des Blutes angezogen haben, in die Blase.)

fol.155v,2

H 10;210,17

(Wie du weißt, wird zuerst das Wässrige des Blutes aus den Venen angezogen, und wenn die- findet, herangezogen;

(Er lehrt: Wenn die anziehende Kraft der Nieren sehr vermehrt wird, dann ziehen sie die

se ... ausgetrocknet sind, was sich in der Leber an Flüssigkeit befindet; die Leber zieht das, was sich an Flüssigkeit in Darm und Magen befindet, an. Wenn die Venen, die im Magenmund liegen, austrocknen und trocken werden, sehnt sich der Kranke selbst nach einem Getränk.)

die Venen ziehen es dann aus der Leber und die Leber aus dem Magen und den Därmen an.

wässrige Flüssigkeit, die in der Leber ist, an; die Leber zieht diese dann aus den Därmen und dem Magen an, sodaß der Magenmund deshalb austrocknet

Dann entsteht der Durst, und der Zustand wird wieder so, wie er war.)

und der Kranke zu trinken verlangt.)

Ü. zu S.93 Anm. [1-1]

WMS.Or.14a fol.154r,5 (... die Krankheit welche das Volk ... Diabetes nennt; es ist eine Krankheit, die wir selten gesehen haben; sie tritt nur ganz selten auf, denn ich habe sie bis jetzt nur zweimal gesehen. Wer an dieser Krankheit leidet, hat einen alles Maß übersteigenden Durst; aufgrund seines großen Durstes trinkt er viel und läßt das, was er getrunken hat, schnell als Harn wieder ab, und zwar läßt er es so, wie er es getrun-

H 10;189,8

(Wer an dieser Krankheit leidet, durstet sehr, trinkt und läßt das, was er getrunken hat, schnell in gleichem Zustand als Harn ab.)

H 10;210,14

(Zu den Krankheiten der Niere gehört eine Krankheit, die man Diabetes nennt. Ich habe sie bis jetzt erst zweimal beobachtet; sie kommt also selten vor. Mit ihr tritt ein heftiger Durst auf, der ein jedes Maß übersteigt, und der Kranke läßt das, was er getrunken hat, sofort als Harn ab.)

ken hat, als darn wieder ab.)

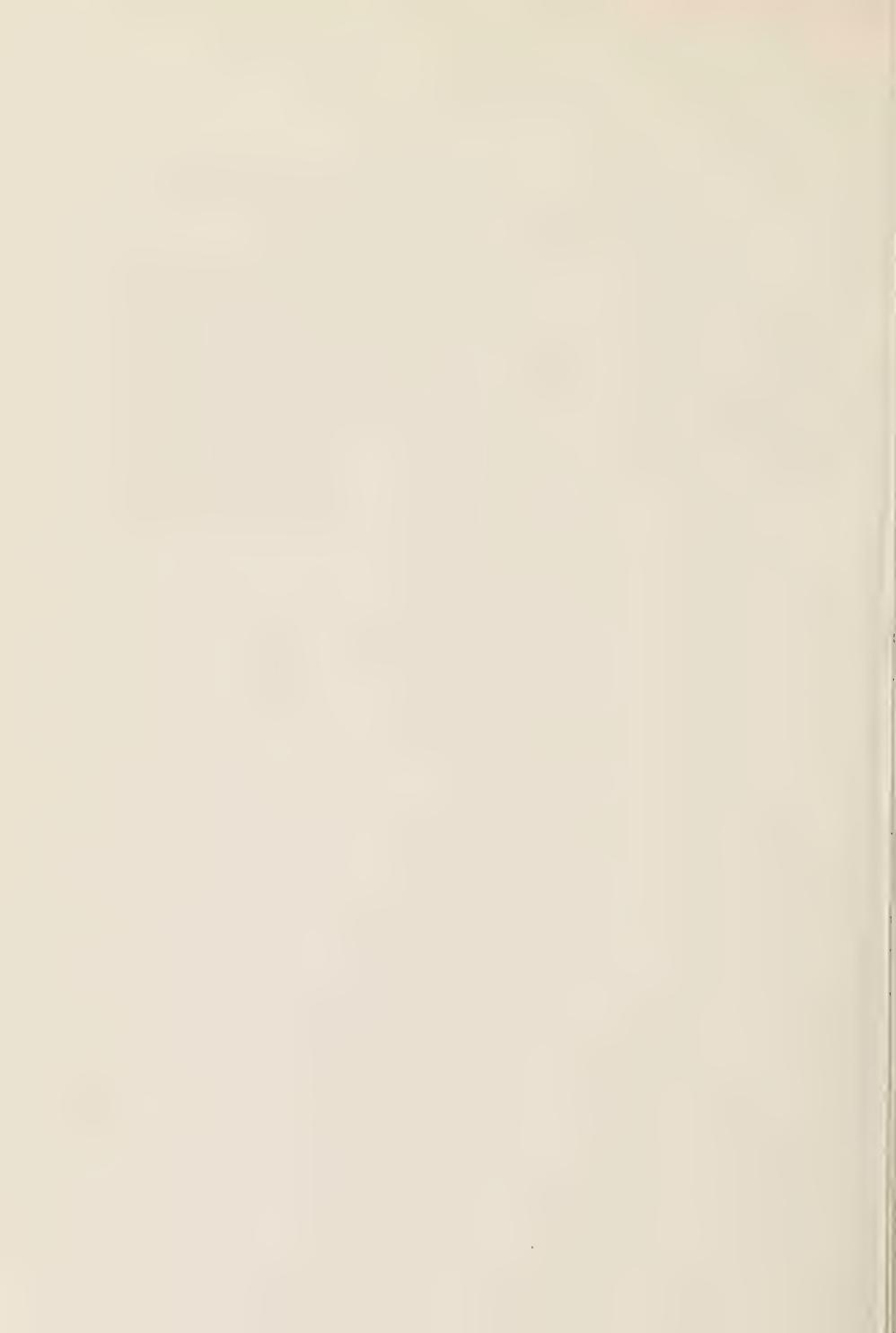
U. zu S. 91 Anm. [2-3]

an S. 91, 12a fol. 12a, 10 H 10; 109, 10

(Das Verhältnis dieser Krankheit zu den Nieren und der Blase entspricht dem Verhältnis der als Darmglatte bekannten Krankheit zum Magen und den Darmen.)

H 10; 210, 10

(Das Verhältnis dieser Krankheit zu den Nieren entspricht dem Verhältnis der Darmglatte zu den Darmen.)



بسم الله الرحمن الرحيم

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

الامير علي الله الحليم الطاهر

سألت أبا عبد الله بن توفيقه عن المرض للسعي داسطا وعن انقسامه
 هل قسم منه وعن اوقع عليه هذا الاسم الحقيقة وعلى الأرواحية علاج
 هذا القسم خاصة إذا كان هو الواقع بالمرض للشار إليه

فَقُولُوا — إِنَّ اسْمَهَا الْمَرْيَمُ وَلَدَهَا

جزيانه قد لمزل استخرج اصله المئانه التي تربت على عها يكون خلق

البول عن إرادة في وقت مخصوص من الحالت سبحانه وتعالى لا

ويعمل على التقدير الدائم، ويشغل الوقت عن المهام الإنسانية

فَقَالَ هُوَ فَالْج فِي هَذِهِ الْعُضْلَةِ خَاصَّةً وَقَدْ يُكُونُ عَنْ مَشَارِكَةٍ وَمَا يُعْرَضُ

على مخرج الفضلة اليابسة وقد يكون له ضعف في حين العضلة كما يمرض

للعبيات فقال قزوا السرق من يكون غزوة عارضة فسهل زواله

وقد يكون استراليا العنقرضة بلحم الباس والتعريف والداك

لما كانت في العجالة حدث عن جماعة نارية قووم ما يبررونه وطلب

العري في بياضه على القوة النارية ان حمله وخرم بستره مثل

وَالَّذِي كَذَّبَ عَنْ يَمِينِهِ يُدْعَىٰ لَهُ الْإِثْمُ الَّذِي دَفَعَهُ يَدَايَاهُ عَنْ يَمِينِهِ فَمَا يَسْتَعِذُّ مِنَ اللَّهِ بِشَيْءٍ

مقره الشرايع عند العلامة في حجاب الملوك

كلمة الناصح من أوراق مقبله وقد علفت على
ضيق الحيط هذه الصورة واست عند هذا كانت
كلمات مما نقله الكلام فاطمة
عندها راسا لله

في ذلك ايضا في النسخ المتأخره
وانقصا
الدم
والمحيط
بالمحيط

انتفع به على الاله النارية ولذلك ترعنا نبدل لان الشئ الذي نعلم
 النار به وهو مع ذلك يستخرج من سرعة الانتفاع انما يد في الالهية فلا
 نجد هذه العلة غدا هوذا الفصل من المدوخ ومن فضايه انه يبرد الدم
 وغلظه فيستعصي على القوة البخارية ولذلك يعطي في هذه العلة العدر
 والارز لما فيهما من غليظ الدم وقد يعطي الخدرات لذلك ايضا : ونحن
 نذكر من اقوال الاطباء ونصوصهم ما يجري لقلوبنا تجري الشهادة والوثقة
 والاختصاص بالتفصيل قال الفهلمان العدر مما يقلل البول ويمنعه ويحبسه
 لانه يغلظ الدم : وقال : فذوق انه ينفع من كثرة البول .
 مع العطر طريح لاس الكرى اليابس وتمهرون ويشرب منه كل يوم
 اوقية على الربو : وينفع منه قرض لخلطه هذه : قاقيا مثقال ورد
 يابس مثقالين جلدا مثقال سمع عربي نصف مثقال كثير نصف مثقال تمر
 من مثقالين وسق كل يوم قرصا بما بارد اوقيتين على الربو : منحب للباسط
 وقد يزداد فيه طين مختوم نصف درهم : وما يعظم نفعه لمر
 سنج التواكه اللابضة وما التمر الهندي : قال الرازي عنده : للاح
 على ما يرضى الحظي وغلظ الدم ويبرد المزاج : ومن غراب الراب
 ان ما ينفع داء الحصى ما عثر بارده الى ان يحضر للدمو كما لا نقصد
 هذا التامة ويرد الخلاويض الصلح وذكر قرصا بالذالك بعينه

له النور بكل حيلة . قال من قوي دويته اني غيبت شربها 142

البارد وقال — غيرة عليك في دمايطس من طيب الذنب

جهدك واعطه الاغذية العسرة النغير الماردة لئلا يطف وحدث
عن الحارات سرعة لان الكبد من هو لا قوته في جذب ما في

المعدة من الرطوبة واعظم ما للشعير وما الحيار ويلون شراهم ما

القرع وما ان مان الحامض والرباس في الحامض في الحصرم وسق

واقرب الطباشير واجتلب العرق هناك طار الاضدل

واقاقا وكافور ونج ما ورد فانه غيب وما الملح لهم غيب القع

علاج ما مر لد ما يبطس سية الذوق الحامض تستقصي

ويضد كلاء بما يبرد ويبرد كل ساعة ويجعل اذني في مصل السلك

اعيش وسقي ما الشعير ويحقن في الورد ولعاب بزر قطونا كل يوم وبي

اقراص الكافور ويعلم الفواكه والبقول الباردة .

قال — لذي ومن علاجه جمع ما سكنه سرد البانما

ونلي ورق خلاص مرشده شاعليه ما تلج وتبعل ان مع ان فاعله

ومساك فيه مصالا ولا تحرك البتة لئلا يعود وتعاونه في خيال

بردد له ددم استبقاه في الاشيا الباردة ويسكن له ما

قالت — لذي قع من سلس البول في ما يعلو

قَاتِلَ ذَوْدَ قَلْبٍ تَمَّ دِيَابِطُ سَخِ الْأَعْدِيَّةِ وَالْأَشْرَةِ الْقَابِضَةِ وَالْمَاكِفَةِ
 تَمَّ خَوْهٍ وَعَلَى الْبَارِدَةِ الرَّطْبَةِ كَلَاءُ الشَّعِيرِ وَالْبَقُولِ عَلَى الْمَغْرِبَةِ وَتَمَّ
 وَلِيْلُ خَلِّ الْمَاءِ الْبَارِدِ فِي الْيَوْمِ مَرَاتٍ — وَيَصْدُرُ سَقْلُ الْبَطْنِ بِدَوَائِلِ الشَّالِ
 الْقَابِضَةِ — قَالَ الْخَرَلُ الْبَاطِطُ حَتَّى تَفْعَلَ ثَلَاثَ مَضَاتٍ فِي خَلٍّ مِمَّا وَالْمَاءِ
 قَالَ — آخِرُ الْخَرَلِ الْكَلَاوُ الْمَثَانَةُ مَا الشَّعِيرُ رِجَالُ رِجَالٍ
 مَسَاوِيْدُهُ قَالَ — حَبْلٌ مَحْتَشُوْعٌ أَيْدِي عِلَاجِ دِيَابِطُ سَخِ
 وَخَقْنُ دَوْعِ الْبَقَرِ اسْبُوعًا كُلَّ يَوْمٍ ثَلَاثِي طَلٍ — وَقَالَ شَرِبُ الْمَاءِ فِي هَذِهِ الْعِلَّةِ
 وَقَالَ يَوْسُفُ السَّاقِي أَنْ شَرِبَ بِشَرَابٍ قَابِضٍ قَطَعَ دُرُورَ الْبَوْلِ — قَالَ وَفِي
 دِيَابِطُ سَخِ عَلَى بَنِي الْعِشْرِ وَلَا فَادَا حَتَّى تَلْحَقَهُ بِالْحَقِّ لِلْمُسَهْلَةِ
 الْمَلْنَةِ مَرَاتٍ — ثُمَّ اسْهَلَهُ حَتَّى لَصَبْرُ ثَمَّ ارْحَمْتُ لَنَا وَعَادَ اسْهَالُهُ
 بِمَاءٍ اسْتَعْمَلَ الَّذِي تَعَدُّ الطَّعَامَ بِالْحَلِّ وَمِنْ أَدْوِيَّتِهِ أَنْ يُوضَعَ الْحَاحِمُ
 الْحَارَّةُ عَلَى جَمِيعِ الْبَدَنِ الصَّادِ وَالْأَخْرَجُ لِسِيْمَا أَطْرَافِ الْبَدَنِ اسْتَعْمَلَ
 أَدْوِيَّةَ الْيَمْرِ ارْحَمُهُ أَيَّامًا وَاسْتَعْمَلَ الرُّكْبَ بِأَعْدَالٍ وَالذَّكَّ حَلْمَهُ
 يَوْمَ مَرَاتٍ — الْبَزْزُ وَالْحَامُ وَشَرِبَ الشَّرَابَ الْبَسِيرَ فَانْفَرَّ
 بَرَامَاةً — أَحَالُ النَّوَسِ يَكْتَابُ الْمَعْضَاءُ لِلْمَعْدَرِ إِلَهُ أَيْ كَوْنٍ مِنْ نَارٍ
 — أَيْدَاوَانِ بِهَاجَا كَذَلِكَ وَقُوَّتُهَا الْمَاكِفَةُ ضَعِيفَةٌ وَالْعِلَاشُ
 شَبَابُ الْبَدَنِ وَأَخْرَجَ الْحَقَّ حَلْبٍ قَبْلَ الْبَدَنِ الْبَدَنِ الْحَلْبِ دَوْعٍ

بزرقطونا واطعمه الاسفيد باجات الدسمه اللحم الغثيه والاشنة
 الرققة البصر واسقه لبن العر المطبوخ بالماء قال الرازي
 يصلح اللحم الفصد اذا كان اللقيب قويا شديدا ويسقون الشعير ويغسلون
 اللابس ويجعل الرأس من خارج **وقال جرجس**
 ينفع من هذه العلة الخناخ والادمغة اذا اكلت صخرة الجبل والكلوع
 والعشا والخيار والموخيا والحس والخضرا ويقتطعه دهن الورد
 والتمرخ بالسمن وشرب ما الشعير والحق الدسمه الباردة
قال ابن هرون شرب علاج هؤلاء السكون وتلويح
 والتقساينه لا ينافيوسع الجاري وهو حار جوف الى ضد ذلك يستعملون
 الادوية الباردة القابضة من الهمد والاشنة ويحدرون جميع ما
 نذ البوك عند وزن الجماع جدا وسردني حاريل لبول فاذ الد
 ارسلت المعضا البوك لم تمسك المنة الم ولم قد يكون ذلك حله في
 البول نفسه وموشا ذره ملخ الآلات فلا يقدر على امساكه
 عن حلط صفراوي لذاع لا معا فان كان اللع عند عمو المنة كل
 شيئا بالزجر وقد يكون ستر سال البول عن ضعف القوة
 الماكة التي الكلا لقلية البرد وكبر اما بعوض قد الصنف
 وعلاج هذا بما صح ويحقق وقد يكون لسعة الجاري التي الكلا لا يقدر

143

الرازي

الرازي

الرازي

الرازي

الرازي

الرازي

الرازي

الرازي

الرازي

الرازي

فيه وقد نزع معه حسم غريبة ورطوبات بشعة وقلما يكون
 عند غشيش ان كان لم يكن من طباوتيه نفع له من ذلك وهذه
 قشية نفع الامعاء قد يكون هذا الاسم سأل عن سومر الجمار
 بعونه للكلاب حيث يصير من اجها نارا فاحذب الرطوبات من البدن
 او احذبها انما يكون من نواحي الكبد فاذا عوزت الكبد
 طبعها جذبت من المعدة ثم لا بد من حذب من المري
 فمر من حفاف وهذه الرطوبة اذا كثرت في الكلا نقلت عليها
 فدمعتا عنها بسرعة وقلت حذب شيئا اخر من راسه ويكون القوة
 العلة التي في الكلا قد مضت او بطلت اما القوة الجاذبة
 فتزيد زيادة منكرة وهذه العلة يكون عنها عطر قوي شديد ياولط
 لا يلبث في محل الحاجة بل يخرج وسفد كما يرد والكلاب تسمى هذا العاء ايضا
 ومنه ما يمانع الماء وهذه العلة في الشرب شبه الجوع الكلبي
 النعام وان كانت بينهما خلفا فلما كانت هذه العلة كانت
 الكلاب حبان في كوامها يمدد ويرطب ويغري ويحف في
 بطنه لا يمانع الماء في بطنه من ذلك في ال وحف في حجب
 ايسر من ذلك ونحصب فلما كانت الرطوبات قد مالت نحو الكلاب
 حجب الحجاب في الة ولما كانت الكلاب في الامعاء حجب ان حجب

١٤٠٠ مختلفه . وقال اليونان السفرجل ينمو في بلاد ليس للفتح . ١٤٠١

ان فيه فسادا قسروا سيقا اذ لم يخ مع الحسل . فامارت الفتح فانه

عظم وقال لك ايا في السفرجل ما كان في حاصنا حافوه الانضمام

ما كان في حافدك فيه اول وفي جميع انواع السفرجل قصه ماوه

مقطع القوي قمل البطن وكثر البول راحته ايضا قطع القوي وقال يستعمل

السفرجل اسهل الماء ونزول البول اذ اشوي تحت قوته البرق يصلح

لاصحاب الذرب والعقره الا حقا ولم ينشف الدم ومن تنقيا المراد

وليس ما غني المشوي وقال روفس السفرجل ان تقع

الشهوة وليس في بوري اذ البول السفرجل لا يكاد يفسد في الماء

في المريض فضلا عن الصحيح . اذ اخرج كان اسرع انضماما وقد بقي من قال

بما ذكرنا ليس فيها سوى الكبر . باختلاف العتابة . وقد جاز في الكبر

في امر السفرجل واسهاله وادارته وسلاخته في هذه العلة وضرره لها

فقال في السفرجل اجمعوا على انه تنوي المعشاء به . ويقبر ويحسب

لكنه قد يسهل العز . وهذا على وجهين احدهما ان يخذ بعد الطعام فيعيب

في المملد ويعسر الطعام فيقوي القوة الدافعة فيحسب خروج الانا من

الدم . ايسر هذا فليقل في اسهاله الوجه الاخر ان في خلقه في الطعام

او بعده . لكن يصادف في المعدة اكله في لجة . لا اذ حرمه . فاذ الخلط

العلماء

العلماء

العلماء

العلماء

العلماء

العلماء

العلماء

وسفعل الخروج بسرعة واما اللداع الحريف فاذا امتزج به القابض صار
 مسهل لا يعزخ الاهليلجات وينعصانه القرفص عصانة الورد وعصار
 قشور الرمان هذه اذا جمعت لم تسهل لانه سقي القابض وحده وينهب
 القابض مما هو قابض ان سهل وانما شأنه ان يحسك فاذا اختلط بالمسهل
 تزي اسهاله فتنسب اليه لاسهال بلعزخ حيث كان حادة السهل
 بالوجه الذي ذكرنا فاذا اخذ السفرجل قبل القطر والطين الاضدة وسرول
 لزب الدم وشربون لبن النعاج المطبوخ طيلالا وغير مطبوخ فانه ينفقهم
 وينفع من غير المرو وهو عظيم النفع جدا المولاه ثم قال وهذه العلة قد
 حدثت بادوار فاضدة قبل الدور ثم استعمل ما ذكرنا وان كان يحدث
 بهذه الادوية ولجسهم في الماء البارد لانه ان يذلاهم ولا يفرغ عنه
 ليل اودي بهم الى الموت قال ايضا ان هذا المرض يحدث معه عطش
 وحدث غرشة حر الكلا والمباين فحب ان يسهل الكلا بالمدرات
 وسقي منها ولان البدن في هذه الحالة قد يبرس كره الاختلاف فاسقه
 الشارب اكثر من العادة ليلامق العطش موضع حدوثه وانهم يلجسوا
 من الشخير وما القرع وما الشخير والليان وضما لبادهم بما
 يرد لسكن العطش من وقطع ناعين القمع لم وكذلك دوح البق
 قال احمد اناربي صنعة او امر الطباشيري هذا المرض واداءهم

بن كل واحد لعلوم طبائيرهم نعم ان عيني يدق بخالو بعين 145
كل يوم بهم بما سويق الشعير المتقع **اقراص اخرى** صباشة
وبراريس وورد وورق قتلونا اجزاء تساو يدق وتخلو بعين الخيار
ويقرنق الشربة دهم بما الزمان المزاجا واما الخيارا واما سويق الشعير للمتقع
وقال ابنت **بن قمر** في كتاب النخيره دروز البوال انواع

فمنها اني سمي داي بطرس في العتاة او حدث عن سخونه شديد في الحيل
وكل ما يشربه ببوله مكانة من شرب بعينه فيه ويكون لون البول اسود
مثل الماء او حدث ذلك في فساد مزاج ارباس بعض الكلي في بعض

ومن عفن الثوة المأكلة لان الانصباب اذا اكثر ونزل على الارض عفت
عن حبه فربس له والعلاج منه ان يلا فستق الى سفوف المحمودة وروب
انفاله واقراص اخرى من الزمان الحامض فان لم يغرس قوا اقراص

فالعصر خرق بمبلولة خما واما ودمبرده على الخاء صب عليه
ما قد يدف فيه قاقيا وبرد بالبح ويكوانه كتم نديف فا لم يغرس
وهو قد ولد دون بما يكون له غاظ ونفع وعسر الخلل في لا حد
بشارات وذلك مثل الحسنة المشتمل من الحظلة والشعير واللون الى

وحصرهم ومضاد اب البقر ومنزج او ممرب الزمان والحصر او
خودك ويكون فيه داي علب زما او الحماض ابراع حماق

لما كان سادسها خرافة مفيدة تعلب على الكلا وجب أن يعالج ساجدها
 بالشيء اللبدة المطفئة والاعتدلة الكثيرة الدسم في عيني ما الشخير
 بشراب الشخشاش وما الرمان المزوق من الطباشير أحاسير ما التفاح وشرا
 السنجبل أعاب — بزرق طعنا فذهن ورد وشي من طين أنمي
 وين في سبي قناع والآفة عجب في العكا فور مع الرمان وصف خملاد
 من صديق قديم من كل أحد لهم بزرق طعنا فذهن
 وعلمان من كاع واحد هان يدق الجميع بالعماء قبل ما البقلة الحقا وما ورد
 وما الحس في يده الكلا وصف حقة من البقلة الحقا
 ما في العالم ما الحس ما ريق الشخشاش الطري وما الغصان له روعير
 دهر قديم من سلمه فو حقيقه فانه نافع ويكون العذ أحسنه
 من رياسته وما فيه ويعني أدمغة الحلال ومقاديرها وأحاسها
 وأيضا ليرتت والجن الرطب والسك الطري أكبر منه وسمون
 لبنة الحس البقلة الحقا والطرخشقه وقين الفاكهة التفاح ملق
 ولكم شيء والسفرجل الرمان العتاب الطري المأمون
 أدب. خلال والبسر حيدرة ان وقت يتقعون أيضا ما والجوار الدلع
 وان حال الرمان صفاء ورعافان وانما في الله الماد دافع. الرلة
 بدنة. حبيب ما شيا مدد لبنة التفاح والمليار والبليخ وبنور

١٤٤٠

فَأَوْرَثَهُ غُلَامًا رَاجِحًا بَيْنَ عَيْنَيْهِ حَرِيقٌ وَنُفْعٌ مُنْذَرٌ الشَّيْخُ يُوَلِّى الْعَبْدَ

منقوله اوافقكم في الطلب اشهر المصلحة وينبغي ان تكون الحامية الثانية

والدين المحتدم والدمع اليه في مجازاة والسماع والنشأ الكبار وجميع

ما يقنعونه أنه لا ينبغي أن يذهبوا إلى أممهم بلا خلع ولا إجملة. أما الرابع

والمأنت للمأذون والمأذون من المأذونين والمأذون من المأذونين

في العلم أو تؤدب بها : فقال القائلون في نهادات العلم أو ما تحاصده

بعض أعضاء الزيادة على ذلك أو لم يتخذ هذا المقدار الشكليات

فَلَا يَنْفَعُهُ مَا إِذَا عَلِمْنَا مَا دَفَعْنَا أَشْبَاهَ خَوْفِ الْقَطْرِ

شَيْخُنا أَهْلُ مَنَاعَةِ اللَّيْلِ دُوحَتُهُ وَمَمارِسَةُ قَدْرُوصِنا

المفسر ذو الغاية فساد رجل في شجرة السنن في العلم والمقام

عليه ثم وصف السفح اواسه بالاسماء وزعم المنكر ان السطح

فقد التفت اليه في هذه العجالة انه مضى غايبة الضير وكان في ذلك مجلس

الْمَلْطَنَةِ وَارْتَفَعَتْ أَمَةُ اللَّهِ وَسَمِعَتْهُ يَدْعُو وَالْحَقُّ الْمَاءُ فِي الْبَحْرِ

مَنْ أَوَّلَ الْأَوْسَالَةِ الْفَتَاوُذِ الْبَقِيَّةُ لَكَ نَحْوَاتِ هَذِهِ الْمَقَالَةِ

دعنا نرجع الى خاتمة الامور والافعال في هذه الامور

وَأَمَّا الْفُلُ فَأَنزَلْنَاهُ ذِي الْحِجَّةِ فَالْحُلَّةُ لِلْغَنِيِّ وَالْعَجِلَّةُ لِلْمَلِيحِ الْبَحِيلِ

و در این کتاب از سادات امامیه

نبا ونم: نَحَت عَنْهُ يَصْنَعُ كَرَامَاتِ الدَّمِ الشَّحَاحِ وَالْكَمْزِيِّ وَالْمُحْمُورِ

وَجِبَ الْكَامِلُ فِيهِ مِنْ نَبِيِّ عَنْهُ وَلَا غَيْرَ مِثْلِهِ لِأَدْنَى

مَوْلَانِي عَلَيْهِ السَّلَامُ نَقَضِيهِ وَيُوجِبُهُ مِنْ حَقِّهِ بَرْدِهِ وَيُسَبِّحُهُ قَضِيهِ

مَحْبِسِهِ جَمِيعَ السَّيَلَانِ الْبَذَرِ ثُمَّ أَنْكَرَ قَلَمُ أَنْ يُنْسِبَ نَحْوَهُ

ذَكَرَ كِتَابُ الْقَانُونِ النَّبِيِّ عَنْهُ فِي هَذِهِ الْعِلَّةِ فَقَالَ لَمْ يَكُنْ

مَدْرَأً إِنْ كَانَ قَابِلًا لِلِالسَّفَرِ جَلَّ قَوْلِي إِذَا ذَكَرُوا أَقْوَالَ الْعُلَمَاءِ فِي السَّحْلِ

يُجْلِسُهُ الْخِشْيَا ثُمَّ أَقُولُ عَلَى قَوْلِ ابْنِ سِينَا لِجَلِّ هَذَا الشَّكْلِ

فِي كِتَابِ الْأَعْيَادِ السَّفَرِ جَلَّ يَقْوَى الْمَعْدَةَ جَدًّا وَالْكَدَّ

وَمَنْعَ الْخُرُوبِ وَمَنْ شَهْوَةِ الطَّعَامِ تَقْصَانِ وَمَنْعَتُهُ لِلْخَلْفَةِ

الْبَيْتِ وَبِهِ وَلَكِنْ نَحْوُ مَوْطُولٍ وَقَوْفٍ فِي الْمَعْدَةِ فَلِذَلِكَ نَحْنُ

أَنْزَلْنَا الْمُبْرُودُونَ وَمَنْعَتُهُ رِيَّاحَ غَلِيظَةٍ وَلَا يَشْرَبُوا عَلَيْهِ مَا بَارِدًا

وَالْحَمْدُ عَلَيْهِ دَعَامًا وَيُدْفَعُ ضَرَرَهُ لِعَقَاتِ عَمَلٍ وَكُشْرِبَ عَلَيْهِ

قَدِيرٍ وَمَنْعَتُهُ بَرْدًا فِي عَصِيهِ وَيَلْتَمِزُ بِالْأَهْزَانِ إِلَى وَصْفِ ذَلِكَ

فَوَالِ الْوَاقِعِ فِي مَوْضِعِ لَحْزِ السَّفَرِ جَلَّ لِحَاوِصِهِ

يَسْتَدْعِيهِ لِأَنَّ الْخَامِ مِنْ بَالِغٍ فِي ذَلِكَ وَشَهْوَةِ الطَّعَامِ وَمَخَاصِيهِ

عَنْ الْبَيْتِ بِأَنَّهُ إِذَا كَانَتْ دَعَامُ الدَّعَامِ نَذَرَ الْفُلَّ أَنْ كُلَّ قُلِّ الطَّعَامِ

فِيهِ دَعَامٌ لِحَاوِصُهُ أَقْوَالُهُ أَجْمَعُ الطَّعَامُ لِأَنَّهُ يَقِفُ قَهْلًا مَدَّةً

الذي يقبضه ثم ان السفرجل يكون قد سبق بدلمعة . وقال ابن حنا ١٤٧
 ان السفرجل ياردين الدرجة الاولى بارسن الدرجة الثانية وهو دنج
 للمعدة مدد البول عما قبل للبطن تقطع المدة الصفراء وعدا وديسيرة الاكلار
 منه مخمور محدث للقولنج . وقال — ابن سحوان في كتابه
 الجامع السفرجل يقوي المعدة ويذوب البواسير ويشوي تحيد للاسها وقوحه
 المعاء ونفش — الدم والهيضه وهو بارد في الاولى بارسن الثانية
 وللمريض منه يذوب يعقل وينفع من قرف الدم . وقال ابن اديس
 شرف السفرجل ذكره دسقوريدس في الملقاة الاولى من كتابه واكله
 نطيب النكهة ويعقل البطن لم يذكر انه يذوب البول بل في القولاشية
 بما تقدم . وقال — صاحب كتاب البستان في
 غذائه من افاضل الفواكه وحيدها جوهر وعصارة . وذلك انه يفتح
 لائقه وموافقته وتقوية القلب والمعدة لذاته طعم وطيب رائحة
 وحسن خمر وهو مع ذلك غير مائل في خلطه ولا مود لعضو من فضيلته
 انه لا يعجز الطعام في المعدة اذا اكل بعد الطعام كما يفعل سائر الفواكه
 انه اذا اكل قبل الطعام عمل في دماغه المعدة وتطعيمها لئلا في الجسد
 واذا اكل بعد الطعام عسر في المعدة واحذر ان يفسد بولده غير كتابه
 فلا اذى السفرجل يعيب للنكهة معتبة للشبهة دماغ للمعدة قناع

في كتاب
 البستان
 في
 غذائه

في
 البستان
 في
 غذائه

في
 البستان
 في
 غذائه

وَقَدْ خَلَفَ قُوَّةَ السَّفَرِ جِلَّ عَسَبِ اخْتِلَافِ أَنْوَاعِهِ وَطَعُومِهِ
وَقَدْ خَلَفَ مِنْ قِلِّ الْفَيْتَةِ وَلِلدَّرَكِ وَحَسَبِ مَا لِي عَلَيْهِ مِنَ الْفَانِ
إِلَّا أَنْ جَوْهَرَهُ بِجِلَّةٍ مَتَشَوِّبٍ إِلَى الْبَرْدِ وَالْقَبْضِ وَأَمَّا إِلَى الْحَرِّ فَالْحُلُومَةُ
وَعَدَاوُهُ أَكْثَرُ مِنْ غَدَائِهِ جَمِيعَ أَنْوَاعِهِ وَهَذَا الْحُلُومُ ضَعِيفٌ فِي حَسَنِ الْبَطْنِ وَالْغَائِضِ
بَرْدٌ أَوْ أَقْرَبُ إِلَى النَّطْفَةِ وَالْغَائِضِ وَالْعَفْصِ أَقْوَى دَبْلًا وَحَسَبًا لِلدَّنَنِ
وَالْمَائِي ضَعِيفٌ فِي هَذِهِ الْجَوْهَرِ كُلِّهَا وَالْفَيْتَةُ لَأَخْبَرُ فِيهِ وَالسَّحْلُ
لِلْمَطْبُوحِ وَالْمَشْوِيِّ قَضَهُ أَهْلُ غَدَاوُهُ أَكْثَرُ لِعِلْمِ الْحَكَمَاءِ بِإِصْصَالِ السَّفَرِ جِلَّ
اتِّخَاذِ أَمْنِهِ أَدْوِيَةً كَثِيرَةً الطَّعَامِ وَالْمَعْدِنَةِ تَقِيهِ حَبِيحُهُ فَإِنَّهُ
حَسَنُ الْبَطْنِ وَطَيِّخُ رُوحِ الْفِيلِ قَوْلًا وَاحِدًا لِأَنَّهُ يُزِيدُ فِي الْقُوَّةِ لِلْمَاسِكَةِ
وَحِينَئِذٍ يَبْعَثُ أَنْ تَنَالَهُ يَنْدُ الْبَوْلُ بِطَرِيقِ الْعَرْضِ لِأَنَّ الْفِيلَ إِذَا بَشَّ
مِنْ حَبْلَيْهَا وَاسْتَقْصَايَها فَتَوَفَّرَتِ الرُّطُوبَةُ الْمَائِيَّةُ فِي الْكَبِدِ
فَدَفَعَتْهَا إِلَى الْإِكْلِ فَإِذَا أَكْرَزَ الْفِيلُ الْمَائِيَّ فِي الْكِلَادِ فَغَتَّهُ إِلَى الثَّانِي
فَكَانَ أَدْرَارُهُ وَالسَّفَرِ جِلَّ وَجْهَهُ أَخْرَجَ مِنَ الْأَدْرَارِ وَهُوَ أَنَّهُ يَمَاقِيهِ
مِنْ الْعَطَرَةِ وَاللَّطَافَةِ الَّتِي تَحْمِلُهَا الْجَوْهَرُ الْحَامِضُ سَفْذًا فِي الْكَبِدِ
وَإِذَا قَوِيَتْ هَذِهِ الْأَهْلُتُ جَادَ فَعَلَهَا فَصَارَتْ سَقِيَّتُهَا لَدَمٌ وَصَفِيَّتُهَا
لَهُ مِنَ الْمَائِيَّةِ لَجُودٌ وَأَفْضَلُ فَحَالُ أَدْرَارِ الْعِلَاجِ هُوَ التَّاسْتِمَاعُ وَالسَّقِيَّةُ
الصَّحِيَّةُ وَمِنْ سَانَ السَّفَرِ جِلَّ أَنْ يَبْرُدَ وَيَغْلُظَ الدَّمُ وَيَضِيقَ الْحَارِيُّ فَإِنَّ

فِي هَذِهِ الْجَوْهَرِ كُلِّهَا وَالْفَيْتَةُ لَأَخْبَرُ فِيهِ وَالسَّحْلُ
لِلْمَطْبُوحِ وَالْمَشْوِيِّ قَضَهُ أَهْلُ غَدَاوُهُ أَكْثَرُ لِعِلْمِ الْحَكَمَاءِ بِإِصْصَالِ السَّفَرِ جِلَّ
اتِّخَاذِ أَمْنِهِ أَدْوِيَةً كَثِيرَةً الطَّعَامِ وَالْمَعْدِنَةِ تَقِيهِ حَبِيحُهُ فَإِنَّهُ
حَسَنُ الْبَطْنِ وَطَيِّخُ رُوحِ الْفِيلِ قَوْلًا وَاحِدًا لِأَنَّهُ يُزِيدُ فِي الْقُوَّةِ لِلْمَاسِكَةِ
وَحِينَئِذٍ يَبْعَثُ أَنْ تَنَالَهُ يَنْدُ الْبَوْلُ بِطَرِيقِ الْعَرْضِ لِأَنَّ الْفِيلَ إِذَا بَشَّ
مِنْ حَبْلَيْهَا وَاسْتَقْصَايَها فَتَوَفَّرَتِ الرُّطُوبَةُ الْمَائِيَّةُ فِي الْكَبِدِ
فَدَفَعَتْهَا إِلَى الْإِكْلِ فَإِذَا أَكْرَزَ الْفِيلُ الْمَائِيَّ فِي الْكِلَادِ فَغَتَّهُ إِلَى الثَّانِي
فَكَانَ أَدْرَارُهُ وَالسَّفَرِ جِلَّ وَجْهَهُ أَخْرَجَ مِنَ الْأَدْرَارِ وَهُوَ أَنَّهُ يَمَاقِيهِ
مِنْ الْعَطَرَةِ وَاللَّطَافَةِ الَّتِي تَحْمِلُهَا الْجَوْهَرُ الْحَامِضُ سَفْذًا فِي الْكَبِدِ
وَإِذَا قَوِيَتْ هَذِهِ الْأَهْلُتُ جَادَ فَعَلَهَا فَصَارَتْ سَقِيَّتُهَا لَدَمٌ وَصَفِيَّتُهَا
لَهُ مِنَ الْمَائِيَّةِ لَجُودٌ وَأَفْضَلُ فَحَالُ أَدْرَارِ الْعِلَاجِ هُوَ التَّاسْتِمَاعُ وَالسَّقِيَّةُ
الصَّحِيَّةُ وَمِنْ سَانَ السَّفَرِ جِلَّ أَنْ يَبْرُدَ وَيَغْلُظَ الدَّمُ وَيَضِيقَ الْحَارِيُّ فَإِنَّ

فيها لانه يبدؤ وينطفئ فيبقى القوة للماضيَّة وضعف القوة الحاضرة ١٤٨
 يزدده ونحن كُنا قد قلنا ان القوة الحاضرة في هذه العلة تبقى حرة تقاوم
 زيادة منكره وللمايسة تضعف فاذا كان السفر جازي للمايسة
 فنزيل افراط الحاضرة فهو من اذوية هذه العلة وان كان الادراج عن سعة
 الجاري وكثرة المايسة فالسفر جازي فاجتد لانها تضعف الجازي
 انقبضه وخشنتها وحقق رطوبتها يسسه وان كانت العلة عن
 برد لم يظهر للسفر جازي فيه كبروضه لان رده في الدرجة الاولى
 ومانية الدرجة الاولى لا يظهر اثره المايسة فاما ان طويل اما يسسه فيسبق
 ويظهر اثره لان مانية الدرجة الثانية يظهر اثره في زمان قصير واما
 قليلة وان كان الادراج عن خلط صفراوي حاد لاذع او رطوبة
 بورية حترية او قرحية في مجاري البوال فالسفر جازي في ذلك كله
 لانه تقاوم هذه الكيفيات للضرة ويدل على الحاجات
 والمزوج بما فيه من التخفيف والتبريد والقوية والتعطير فينبغي
 من جميع ما ذكرنا بالبرهان الواضح ان السفر جازي في نفع العضوة وقوة
 بالذات وان ادراة ليس ادراة مرضية بل ادراج على جهة النقية
 لقوته المالات فهو ردة العضوة التي خرج عن اعتداله في الحرارة والسعة
 الى اعتداله فهو دواء له لا شك فيه وهم قد وصفوا هذه العلة للجوار

وعلية ان ادراجها الى
 في الجوار

أَنَّ

وَأَدْرَارُ بَاقِي مُنْهُمْ وَقَدْ لَجَّوْا إِلَى أَدْرَارِهَا أَقْوَى مِنْ أَدْرَارِ السَّفَرِجِلِ
وَلَيْسَ فِيهَا يَسُهُ وَلَكَذَلِكَ الرَّجُلُ وَلِلْمَوْخِشِ وَالسَّيْبِ فِي شَرْحِ هَذِهِ
الْأَشْيَاءِ فِي هَذِهِ الْعِلَّةِ مَعْمَا فِيهَا مِنْ الْأَدْرَارِ أَنَّ الْكَيْفِيَّةَ الْمَقْصُودَةَ مِنْهَا
وَهِيَ التَّبَرُّدُ وَالتَّرْطِيبُ هِيَ أَقْوَى فِيهَا مِنْ الْأَدْرَارِ فَتَسْبِقُ الْأَقْوَى وَتَفْعَلُ
قَبْلَ الْأَسْعَفِ وَأَمَّا مَنْ نَهَى عَنِ الْحَيَارِ وَالْفَتَا فِي جِهَةِ الْإِحْيَاءِ وَ
ظَاهِرُ الضَّرَرِ كَمَا فِي الْبَطْنِ بِحَيْثُ فَإِنَّ الْبَطْنِ فِيهِ قُوَّةٌ غَسَّالَةٌ جَلَّةٌ كَثِيرَةٌ
وَلِهَذَا جُلُوسُ عِلَاقَةِ الْبَدَنِ وَغَسْلُ الْيَدَيْنِ وَالْوَضُوءُ لَيْسَ ذَلِكَ فِي الْفَتَا وَالْحَيَارِ
وَأَنْتَ تَجِدُ فِي الْحَيَارِ قَضَاءً ظَاهِرًا وَلَسِيْمًا فِي عَصَانَةٍ قَشْرٍ الْأَخْضَرِ مِنْهُ
الطَّرِيءُ إِذَا كَانَ الْأَدْرَارُ فِي الْحَيَارِ وَالْفَتَا ضَعِيفًا فَهُوَ فِي السَّفَرِجِلِ أَوْ ضَعِيفُ
وَإِذَا جَارَ اسْتَعْمَالُهَا فِي هَذِهِ الْعِلَّةِ فَاسْتَعْمَالُ السَّفَرِجِلِ فِيهَا أَحْوَجُ وَإِذَا
وَجَدْنَا فِي هَذِهِ الْعِلَّةِ لَبْرَهُمَا قَطُّ فَالسَّفَرِجِلُ أَوْ إِلَى أَنْ يُوصَفَ لَبْرُهُ
وَقُوَّةُ يَسِهِ وَهَمَلَاءُ الْعُلَمَاءِ الَّذِينَ يَصِفُوا السَّفَرِجِلَ فِي هَذِهِ الْعِلَّةِ قَوْمٌ
مُصَحِّحُونَ مَقْصُودَ النَّجْوَةِ . وَأَمَّا ابْنُ سِينَا فَلَيْسَ مِنْ أَبْيَانِ النَّجَارِ
وَلَا سَبْقِهِ فِي ذَلِكَ . وَأَمَّا قِيَاسُهُ فَسَادِجُ وَالْقِيَاسُ السَّادِجُ فِي مَنَاعَةٍ
عَلَى النَّجْوَةِ فَإِنَّ حَتْمَهُ وَصَدْقَهُ قَبْلَ الْأَرْذِ وَاطْحٍ . وَنَحْنُ قَدْ قَبَّلْنَا
بِقِيَاسِهِ . نَحْنُ . أَخُوذُ مِنْ قَدَمَاتِ دَائِمَةٍ فِي مَنَاعَةِ الْعِلَاقِ اسْتَحْتِجْنَا
إِسْتِعْمَالَ السَّفَرِجِلِ فِي هَذِهِ الْعِلَّةِ وَأَنَّهُ نَافِعٌ فِيهَا وَزَادَ وَتَهَامٌ بِإِتِّبَاحِ شَهَادَاتِ

عَلَى الْأَدْرَارِ

وَالْأَدْرَارُ فِي السَّفَرِجِلِ

عَلَى الْأَدْرَارِ

عَلَى الْأَدْرَارِ

149
 مقع ... انتهى القوافي ما عهدنا له . وكان ابن سينا قد البصم
 نبي ... انشأ في هذه العلة لادراكها قاس عليها السفر جبل
 وذكرهم في غريبه وهذا الاسلوب — كبرياء ايسلكنه ويركبه
 فقلنا تينا بقياسي حيج ما خوذ من مقدمات ذاتيه في الصناعة الطبية
 السفر جبل في هذه العلة وانه نافع فيها ومن ادويةها ثم انشأ ذات العلماء
 والمجربين لعصاه وصححه فلم يبق مخالف الا ما شئت من ابن سينا وقافضنا
 قياسه . واما المجربة فليس له فيها قدم راسخ وانما هو عن العلماء الناح
 وقد ايت هذا المقادير كما في اوتى سوالكم فاجيبا .
 تمت بمته وجوده .

وحمد لله رب العالمين وصلي الله على سيدنا نبيه محمد وآله
 الطين الطاه — اهـ

وكان المنراغ من نسخ هذا الكتاب
 يوم الاثنين خامس وعشرين شهر
 جمادى الاخر سنة احدى وثمان

G L O S S A R E

U N D

I N D I C E S

ARABISCH-GRIECHISCHES GLOSSAR

(āla)	āla	85	ὄργανον
(baduna)	badan	117/144v, 13	σῶμα
(baraza)	birāz	89	διαχωρήματα
bāla		89	οὔρεϊν
	yabūlu	86	ἐκκρίσεις τῶν οὔρων
	baul	88	οὔρον
		84, 86	οὔρα
(bāda)	biyād	67	λευκός
tuffāh		135/144r, 2	μήλον
tamr		102	φοῖνιξ
tāqa		92	ὀρέγεσθαι
tufl		85	κόπρος
(ḡacda)	ḡiddan	93	ἀμέτρως
ḡaḡaba I, VIII		91	ἐλκεῖν
(ḡarā)	maḡran	86	πόρος
(ḡāza)	yataḡāwazu l-miq-dār		
	muḡāwiz al-miqdār	93	ἀμέτρως
(ḡa ^c a)	ḡū ^c	94	δρεξις
(ḡabba)	ḡabb al-ās	102	μύρτιον
ḡabasa VIII		85	ἰσχεῖν
ḡamuda		135/144r, 3	ὀξύνεσθαι
	ḡamid	136/144r, 3	ὀξύς
(ḡamiya)	ḡummā muḡriqa	102	καῦσος
ḡāḡa VIII		86	≡ ἀναγκαιότατος

(ḥadira) muḥaddīr	102	ναρκωτικός
ḥaraḡa	66	διεξέρχεται
	85	ἐκρεῖν
	85	ἐξιέναι
ḥurūḡ	86	ἐκκρίσις
(ḥassa) ḥāss	86	ἰδιος
(dabara) tadbīr	101	δίαιτα
(darra) mā yudirru l-baul	101	οὐρητικός
(dariba) darb al-baul	67	≡ διαῤῥοια εἰς οὖρα
dalla ^c alā	67	γνώρισμα
dam	89,91	αἷμα
aktar damawīya	89	αἱματωδέστερος
(dawā) dawā'	102	ψάρμακον
diyābītas	63,66,93	διαβήτης
(dariba) darab al-baul	66	διαῤῥοια εἰς οὖρα
sāḥib ad-darab	136/144r,7	κοιλιακός
(rabba) rubb	135/144r,2	χυλός
raḥuwa X	84-86	παραλύεσθαι
istirḥā'	86	παράλυσις
(radu'a) radī'un	67	μοχθηρός
arda'u	67	χερίστος
(ratiba) ruṭūba	91	ἱκμάς
	85	ύγρὰ
ruṭūba mā'īya	91	ἱκμάς
(rafaqa) mirfaq	102	ἀγκῶν
(raqqa) raqīq	89	
riqqa	67	λεπτός

(rāḥa)	rā'ihā	136/144r,5	ὀδμή
(rāda)	irāda	86	προαίρεσις
	min ġair irāda	84	
	bi-ġair irāda	86	
	bi-lā irāda	84,86	ἀκούσιος
	irādī	85	προαιρετικός
	āla irādīya	85	ὄργανον προαιρετικόν
(zaliqa)	zalq al-im ^c a	94	λειεντερία
(sabba)	sabab	86 f.	αἰτία
	al-asbāb al-bādi'a	86	
	al-asbāb allatī		
	tabtadi'u min hā-		
	riġ	87	τὰ προκατάρχοντα τῶν ἐξωθεν αἰτίων
sadda VII		86	φράσσειν
		85	σφίγγειν ἐν κύκλῳ
	waqa ^c a suddā	86	φράσσειν
(saru ^c a)	surī ^c	66	
	sur ^c a	66	ταχέως
safarġal		136/144r,3	(μῆλον) κυδώνιον
(salisa)	salas al-ma ^c y	66	λειεντερία
(sāqa)	sawīq	101	πιεσάνης χυλός
	šadda l-mi ^c ada	136/144r,6	εὐστόμαχος
(šaraba)	mā yašrabu(hū)	83	ποθέν
	šarāb	117/144v,14	πόμα
(šawā)	ġair mašwī	136/144r,8	ὠμός
(šā'a)	šai'	101	= ἱαμα
(šadda)	šadīd	89	ἰχώρ

ṣafā II	88	διηθεῖν
(ḍa ^c ufa) du ^c f al-qūwa al- muḡayyira	67	ἀρρώστια
(ṭaluqa) istiṭlāq al-baul	63	διάρροια εἰς οὔρα
(ṭāfa) muṭawwaf ^c alā	85	ἐν κύκλῳ περιέχων
(^c arafa) ta ^c arruf	86	διαγνῶναι
(^c ariqa) ta ^c rīq	101	ἀντισπᾶν εἰς ἰδρωτας
^c irq	91 f.	φλέψ
^c irq aḡwaf	88	κοῖτη φλέψ
(^c azza) ^c azzaza l-baul	136/144r,6	οὔρητικὸς
^c asura	86	χαλεπὸν εἶναι
^c usur al-baul	84	ἰσχυοῦρα
(^c asala) ^c asl	135/144r,2	μέλι
(^c adila) ^c adala	84-86	μῦς
^c aṭaša	93	διψᾶν
^c aṭaš	117/144v,14	δίψα
^c aṭaš mubarriḥ	63	
^c uṭaš mubarriḥ	63	δίψακος
(^c aqara) ṣāhib al- ^c uqr fī l-im ^c ā	136/144r,7	δυσεντερικὸς
^c aqala l-batn	136/144r,5	στυπτικὸς
(^c alla) ^c illa	63,86,89,93 f.	πάθος
	66	πάθημα
	86,90	διάθεσις
ṣāhib al- ^c illa	93	πάσχω
(^c alima) ^c alāma	86	σημεῖον
^c amala X	102	χρᾶσθαι

(^c anaqa) ^c unq al-maṭāna	85	αύχην τῆς κύστεως
	84	≙ ούρηθρα
(ḡāṭa) ḡā'it	86	κόπρος
(ḡayya) bi-l-ḡāya	67	ἔσχατος
(faṣada) faṣd	102	φλέβα τέμνειν
fam	85	πόρος
	92	στόμα
fam al-maṭāna	85	ούρητικὸς πόρος
(qabaḍa) qabḍ	135/144r,2	στῦψις
qaṣā X	86	≙ προεπίστασθαι
istiqṣā' wa-baḥt	86	≙ προεπίστασθαι
qaṭara l-baul	84	
taqṭīr al-baul	84	κένωσις
qata ^c a	136/144r,5	στατικός
qā'a V	101	ἐξεμεῖν
man yataqayya'u		
l-mirār	136/144r,1	χολεριῶν
qay'	136/144r,5	ἔμετοι
(kabada) kabid	91	ἥπαρ
^c illa al-kabid	89	ἥπατικὸς πᾶθος
kaṭara l-baul	136/144r,5	ούρητικὸς
kulyatān	88,90-92,94	
kulā	93 f.	νεφροί
kummaṭrā	102	ἄπιος
(laḥafa) multahif	84	περικείμενος
(laqama) mulaqqim	84	≙ περικείμενος
maṭāna	85,91,94	κύστις

(ma ^c uda) mi ^c ada ^ʔ	92	γαστήρ
	91,94	κοιλία
mi ^c a ^ʔ im ^c a ^ʔ	91,94	Ξντερα
(mauh) mā ^ʔ	67	ῥῶρ
	136/144r,4	χυλός
mā ^ʔ iya	91	ὀρρός
(nafada) manfad al-baul	85	οὐρητικὸς πόρος
(nafata) man yanfu <u>t</u> u d-dam	136/144r,7	αἰμοπτυκός
(naqa ^c a) naqī ^c	102	ἀπόβρεγμα
(wasu ^c a) ittisa ^c	88	εὐρύτης
yabisa	117/144v,13	ξηρὸς γιγνόμενος

GRIECHISCH-ARABISCHES GLOSSAR

αγκῶν	102	mirfaq
αἷμα	89,91	dam
αἱματωδέστερος	89	akṭar damawīya
αἱμοπτυκός	136/144r,7	man yanfutu d-dam
αἰτία	86 f.	sabab
τὰ προκατάρχοντα τῶν	86	al-asbāb al-bādi'a
ἐξῴθεν αἰτίων	87	al-asbāb allatī tabtadi'u min ḥāriġ
ἀκούσιος	84	min ġair irāda
	84,86	bi-lā irāda
	86	bi-ġair irāda
ἀμέτρως	93	ġiddan
	93	muġāwiz al-miqdār
	93	yatagāwazu l-miqdār
ἀναγκαιότατος	86	hāga VIII
ἀντισπᾶν εἰς ἰδρωτάς	101	ta ^c rīq
ἄπιος	102	kummatrā
ἀπόβρεγμα	102	naqī ^c
ἀβρώστια	67	du ^c f al-qūwa al-muġayyira
αὐχτὴν τῆς κύστεως	85	^c unq al-matāna
γαστήρ	92	mi ^c ada
γνώρισμα	67	dalla ^c alā
διαβήτης	63,66,93	diyābītas
διαγνώναι	86	ta ^c arruf
διάθεσις	86,90	^c illa

δίαιτα	101	tadbīr
διάρβονα εἰς οὖρα	63	istitlāq al-baul
	66	darab al-baul
	67	darb al-baul
διαχωρήματα	89	birāz
διεξέρχεσθαι	66	haraḡa
διηθεῖν	88	ṣafā II
δίψα	117/144v, 14	ḡaṣṣ
δίψανος	63	ḡaṣṣ mubarriḥ
	63	ḡaṣṣ mubarriḥ
διψᾶν	93	ḡaṣṣa
δυσεντερικός	136/144r, 7	ṣāḥib al-ḡuqr fī l-imḡa
ἐκκρίσεις τῶν οὐρῶν	86	hurūḡ al-baul
	86	yabūlu
ἐκρεῖν	85	haraḡa
ἐλκεῖν	91	ḡadaba I, VIII
ἐμετοι	136/144r, 5	qay
ἐντερα	91, 94	imḡa
ἐξεμεῖν	101	qā'a V
ἐξιέναι	85	haraḡa
ἐσχατος	67	bi-l-ḡāya
εὐρύτης	88	ittisā
εὐστόμαχος	136/144r, 6	ṣadda l-miḡada
ἥπαρ	91	kabid
ἥπατιδος πάθος	89	ḡilla al-kabid
ἱαμα	101	ṣai
ἱδιος	86	hāss

ἱμάς	91	ruṭūba
	91	ruṭūba mā'īya
ἰσχεῖν	85	ḥabasa VIII
ἰσχυοῦρα	84	^c usur al-baul
ἰχώρ	89	ṣadīd
καῦσος	102	ḥummā muḥriqa
κένωσις	84	qaṭara l-baul
	84	taqtīr al-baul
κοιλία	91, 94	mi ^c ada
κοιλιακός	136/144r, 7	ṣāḥib ad-darab
κόπρος	85	<u>t</u> ufl
	86	ḡā'it
κυδώνιον	136/144r, 6	safarḡal
κύστις	85, 91, 94	maṭāna
λειεντερία	66	salas al-ma ^c y
	94	zalq al-im ^c ā'
λεπτός	89	raqīq
	67	riqqa
λευκός	67	biyād
μέλι	135/144r, 2	^c asl
μῆλον	135/144r, 2	tuffāḥ
μῆλον κυδώνιον	136/144r, 3	safarḡal
μοχθηρός	67	radī'
μύριον	102	ḥabb al-ās
μῦς	84-86	^c adala
ναρκωτικός	102	muḥaddir

νεφροί	88,90-92,94	kulyatān
	93 f.	kulā
ξηρὸς γιγνόμενος	117/144v,13	yabisa
ὀδμή	136/144r,5	rā'iḥa
ὀξύνεσθαι	135/144r,3	ḥamuda
ὀξύς	136/144r,3	ḥāmid
ὄργανον (προαιρετικόν)	85	āla (irādīya)
ὀρέγεσθαι	92	tāqa
ὀρεξίς	94	ḡū ^C
ὀρρός	91	mā'īya
οὔρεϊν	89	bāla
οὔρηθρα	84	≡ ^C unq al-matāna
οὔρητικὸς	136/144r,5	katara l-baul
	136/144r,6	^C azzaza l-baul
	101	mā yudirru l-baul
οὔρητικὸς πόρος	85	manfaḍ al-baul
	85	fam al-matāna
οὔρον, οὔρα	84-86,88	baul
πάθημα	66	^C illa
πάθος	63,86,89,93 f.	^C illa
παραλύεσθαι	84-86	raḥuwa X
παράλυσις	86	istirḥā'
πάσχων	93	ṣāḥib al- ^C illa
πέμπειν	91	dafa ^C a
περιέχων ἐν κύκλῳ	85	mutawwaf ^C alā
περικείμενος	84	multaḥif
	84	mulaqqim

ποθέν	93	mā yašrabu(hū)
πόμα	117/144v, 14	šarāb
πόρος	86	manfad
	86	mağran
	85	fam
προαίρεσις	86	irāda
προαιρετικός	85	irādī
προεπίστασθαι	86	≙ qasā X
πτιοάνης χυλός	101	sawīq
σημεῖον	86	^c alāma
σιατικός	136/144r, 5	qaṭa ^c a
στόμα	88, 92	fam
στιπτικός	136/144r, 5	^c aqala l-batn
στιψίς	135/144r, 2	qabḍ
σφίγγειν ἐν κύκλῳ	85	sadda VII
σῶμα	117/144v, 13	badan
ταχέως	66	surī ^c
	66	sur ^c a
ύγρά	85	ruṭūba
ὑδωρ	67	mā'
φάρμακον	102	dawā'
φλέψ	91 f.	^c irq
κοῖλη φλέψ	88	^c irq ağwaf
φλέβα τέμνειν	102	fasd
φοίνιξ	102	tamr
φράσσειν	86	sadda VII
	86	waqa ^c a sudda

χαλεπὸν εἶναι ,	86	^c asura
χεῖριστος	67	arda'u
χολεριῶν	136/144r,7	man yataqayya'u l-mirār
χρᾶσθαι	102	^c amala X
χυλός	135/144r,2	rubb
	136/144r,4	mā'
ὥμος	136/144r,8	ġair mašwī

I N D I C E S

PERSONENNAMEN

- ^cAbd al-Latīf 24-27, 77, 102,
 115
 Aetius 102f., 106, 112
 Aḥmad al-Fārisī 117
 Ahrun 100
 Alexander v. Tralles 112,
 117
^cAlī b. al-^cAbbās 104, 122
 Ambros, A. 61
 Archigenes 96
 Aretaeus 38, 40, 56, 102

 al-Baihaqī 133
 Berendes, J. 71
 Bergsträsser, G. 83, 89, 142f.
 Bett, W. R. 40
 Brockelmann, C. 49f., 54, 65,
 112, 118, 126, 129, 132f.

 Caelius Aurelianus 56
 Colin, G. 49

 Daremberg, Ch. 64f., 88, 95,
 102f., 106, 112, 136
 Demetrios aus Apameia 56
 Diels, H. 71, 105
 Diepgen, P. 104
 Dietrich, A. 24f., 77
 Dinguizli 27-37, 40
 Dioskurides 133, 136
 Dozy, R. 58, 97, 101, 113f.
 Drabkin, I. E. 56

 Ebied, R. Y. 119
 a. l. - Farağ 71
 Farağ b. Sālīm 65
 Fonahn, A. 101, 121, 139
 Freytag, G. W. 65, 69, 97, 101,
 113, 121

 Galen 24f., 29, 38f., 40f., 51,
 56, 63f., 67, 83-85, 88f., 95,
 101, 104f., 111f., 135, 142f.,
 b. al-Ğazzār 65, 109
 Gerhard v. Cremona 28, 31-36,
 57f., 71, 105
 Ġibrīl b. Baḥtīsū^c 109
 Glaukias 143
 Grotzfeld, H. 115
 Ġürğīs 114

 b. a. Ḥālīd 109
 Hana, G. - G. 143
 al-Harawī 50, 52
 Hārūn ar-Rašīd 131
 b. al-Hassā' 49
 b. al-Ḥaṭīb 50
 Heiberg, I. L. 70
 Henschen, F. 41
 Hippokrates 135f.
 Heron v. Alexandrien 56, 58
 Hinz, W. 105
 Hirsch, A. 37
 Hukeem Abd-ool Mujeed 50

- Hunain b. Ishāq 71, 89, 131
 al-Huwārizmī 49

 Ideler, L. 51
 b. Idrīs 132f.
 al-Idrīsī 132
 Ilberg, J. 131
 Ishāq b. Hunain 104, 112

 Johannes Aktuarios 51

 Kahle, P. 100, 127, 132
 Kalbfleisch, K. 56
 Kircher, H. G. 111, 123
 Koopman, J. 39
 Kühn, K. G. 56

 Lane, E. W. 57f., 61f., 65, 69,
 97, 101, 103
 Leclerc, L. 132
 Lippmann, E. O. von 38

 Māsargawaih 100, 113
 Māsawaih 100, 131f.
 b. al-Maṭrān 133
 Meindl, R. 39
 Menodot 143
 Meton 56
 Mettler, C. C. 39
 Meyerhof, M. 119, 131f., 137,
 142

 Nowak, U. 127

 Opelt, I. 28
 Oribasius 101, 104, 106, 136
 Orth, H. 53

 Papaspyros, N. S. 40

 Paulus 30, 70
 Pauly-Wissowa 56, 71, 98, 104,
 143
 Philagrios 104f., 110
 Plessner, M. 47
 Poseidonios 104
 Puschmann, Th. 112, 117

 Qahlamān 98
 al-Qumrī 49

 Raeder, J. 101, 106
 ar-Rāzī 30, 37, 39f., 49, 98-100,
 105, 107, 111, 114, 119, 126,
 129f.
 Rescher, O. 100
 Ritter, H. 144
 Robin, A. 27
 Rosenthal, F. 104
 Rufus v. Ephesus 64f., 88, 95,
 102f., 106, 110, 136f.

 Salomon, M. 38
 b. Samagūn 131f.
 Šandahšār 108
 b. Sarābiyūn 37, 62, 88f., 115
 Sauvaire, H. 105
 Schmidt, H. 127
 Schmucker, J. 61, 98
 Seckendorf, E. 38
 Serapion 143
 Sergios 89
 Siggel, A. 113
 as-Siḡzī 50
 b. Sīnā 25-30, 37-40, 49, 89,
 104, 110, 128, 144f.
 Sontheimer, J. 129-132

Steingass, F. 56, 103, 113f.

Steinschneider, M. 83

at-Tabarī 89f., 94, 99, 113

Tābit b. Qurra 60, 94, 118

Tābit b. Sīnān 118

Temkin, O. 104

Theodokos 97f., 104, 108

Ullmann, M. 23-25, 48-50, 83,

98, 101, 105, 108-115, 118,

126, 129, 131f.

Vloten, G. van 49

Walzer, R. 144

Wellmann, M. 132, 136

Wiedemann, E. 58f.

al-Yahūdī 113

Zand, K. H. 24, 78, 115

b. Zuhr 37

BUCHTITEL

- al-A^cdā' al-ālima (Gal.) 63,
84f., 88-94, 111f., 120
- al-Ağdiya (Rāzī) 129
- Ris.al-ağdiya (Rāzī) 129
- K.al-ağdiya (Māsawaih) 131
- Ağdiya al-marḍā (Rāzī) 129
- K. ^calāmāt al-asqām (Philagr.)
105
- Asāmī l-^cilal (Qumrī) 49, 57
- fī Asbāb al-amrād (Gal.) 84
- fī Asbāb al-a^crād (Gal.) 84
- fī Asnāf al-amrād (Gal.) 83
- fī Asnāf al-a^crād (Gal.) 84
- De alimentorum facultatibus
(Gal.) 135
- Avicennae Medicorum Arabum prin-
cipis Liber canonis 31-36,
57f., 71, 105
- Bahr al-ğawāhir (Harawī) 50-52
- K.ilā bniHī Ustāt (Oribas.) 101
- Bustān 133
- Bustān al-atibbā' (Baihaqī) 133
- Bustān al-atibbā' wa-rauda al-
alibbā' (Maṭrān) 133
- De crisis (Gal.) 63, 65-67
- K.daf^c ḍarar al-ağdiya (Māsa-
waih) 131
- K.daf^c maḍārr al-ağdiya (Rāzī)
129
- aḍ-Ḍaḥīra (Ṭābit) 60, 77, 94,
118-122
- Maq.fī diyābītas (^cAbd al-Laṭīf)
26
- K.al-fāḥir (Rāzī) 59f., 62, 64,
69, 72, 119
- K.al-fihrist (Nadīm) 71, 98,
100f., 104, 110, 113-115, 118,
126, 128, 131, 136
- Firdaus al-ḥikma (Ṭabarī) 89f.,
94, 97, 113
- K.Ğālīnūs fī t-tağriba at-tib-
bīya (Gal.) 144
- al-Ğāmi^c (Samağūn) 131f.
- K.al-ğāmi^c li-mufradāt al-ad-
wiya wa-l-ağdiya (Baitār)
129
- Ğawāmi^c k.Ğālīnūs fī ta^carruf
^cilal al-a^cdā' al-bātina
(Ḥunain) 59, 64, 69, 72, 112
- K.ḥaqā'iq at-tibb (Siğzī) 49
- K.al-hāwī (Rāzī) 26, 30, 64-67,
70, 83-86, 88, 90-117, 120, 136
- K.al-ifāda (^cAbd al-Laṭīf) 78,
115
- al-^cIlal wa-l-a^crād (Gal.) 83f
- K.kaifiya al-ağdiya (Rāzī) 129
- Kāmil as-sinā^ca at-tibbīya
(^cAbbās) 56, 64, 77, 90,
122-126, 139
- Kunnās al-fārisī (Ḥālīd) 100,
109

- Kunnās fī t-tibb (Paulus) 71
- De locis affectis (Gal.) 62f.,
84f., 88, 93f., 112, 119
- Maḥatīḥ al-^culūm (Ḥuwārizmī)
49
- al-Kitāb al-malakī (^cAbbās) 122
- K.manāfi^c al-aḡḍiya wa-daf^c ma-
dārrihā (Rāzī) 129
- al-Kitāb al-mansūrī (Rāzī) 49
- fī l-Marad al-musammā diyābīṭā
4, 26, 59f., 64f., 77-145
- fī Maṣāliḥ al-aḡḍiya (Rāzī) 129
- De materia medica (Diosk.) 136
- De morborum causis (Gal.) 84
- De morborum differentiis (Gal.)
83
- Mudāwāt al-asqām (Philagr.) 105
- K.muḥīd al-^culūm wa-mubīd al-
humūm (Ḥassā³) 49
- K.al-muḥtārāt (Hubal) 29, 57f.,
68-70, 90, 95, 97
- K.an-naṣīḥatain (^cAbd al-Laṭīf)
25
- Nuzhat al-muṣtāq (Idrīsī) 132
- De optima secta ad Thrasybulum
(Gal.) 143
- De ponderibus et mensuris doc-
trina (Gal.) 105
- Puṣṣāq šmāhē 48
- K.al-Qānūn (b.Sīnā) 29, 31-37,
57, 59, 68-70, 90, 95, 97, 100, 103,
105f., 110f., 120f., 128
- De sectis (Gal.) 142
- Siddhistāna 108
- De symptomatum causis (Gal.)
84f.
- De symptomatum differentiis
(Gal.) 64, 84
- Synopsis ad Eustathium (Oribas.)
101
- K.at-tadbīr (Rufus) 136
- Ta'rīḥ al-aṭibbā' (Ishaq b.Hunain)
104
- Ta'rīḥ al-ḥukamā' (Qiftī) 98,
100f., 104, 109f., 113, 115, 118,
126
- aṭ-Tibb al-malakī (Rāzī) 126
- aṭ-Tibb al-mulūkī (Rāzī) 126
- De usu partium (Gal.) 84
- K.^cuyūn al-anbā' fī tabaqāt al-
aṭibbā' (Uṣaibi^ca) 98, 100f.,
104, 108-110, 113-115, 118f.,
122, 126, 128, 131f., 137
- De victu (Hippokr.) 136
- K.al-wuṣūl li ḥifz as-ṣiḥḥa
(Ḥatīb) 50
- Zād al-musāfir (Ḡazzār) 65

ANATOMISCHE, PHYSIOLOGISCHE, PATHOLOGISCHE TERMINI

^c abbāra 6of., 73, 94	ḡā'it 86
^c aḍala mulaqqima 84	ḡanīn 134
^c aḍala multahifa 84	ḡārin 59, 73
āla 87	ḡū ^c kalbī 94
aldulab 32, 58	haida 132
^c aṣab 86	ḡilfa 130
asbāb bādī'a 86	humma muḥriqa 103
^c ataṣ mubarrīḥ 70, 73	ḡurrāḡ 141
^c ataṣ muḡāwiz al-miqdār 93	huzāl 115
^c attāra 6of., 73	
birāz 86, 89	^c ibāda 6of., 70, 73
cadumis 32, 71, 73	idrār 139f.
circuitus 32, 57, 73	iḡtimā ^c al-baul fī l-mibwala 59, 72f.
darab 136	iḡtimā ^c al-mā' 72f.
darab al-baul 59, 64f., 73, 96, 110f.	^c illa birkārīya 52, 56, 73
darb al-baul 66f., 73	^c illa daulābīya 52, 57f., 73
daulāb 32, 49, 57f., 73	^c illa mu ^c attīša 69, 73
diyābīṭas 53-56, 59f., 62f., 69, 73, 83, 93, 98, 119, 126	^c irq aḡwaf 88
diyāsaqūs 69, 73	ishāl 87, 132, 138
diyāsqumus 32, 69, 73	istifrāḡ 90
dubr 86	istirhā' 84, 86
durūr al-baul 60, 64f., 73, 110, 119, 137	istirsāl al-baul 83, 87
duwwāra 32, 57f., 73	istitlāq al-baul 63f., 73
dyarria urine 65	i ^c tidāl
fāliḡ 84f.	katra ḡarayān al-baul 83
fam al-matāna 85f.	kīlūs 108
fam al-mi ^c ada 92, 138	lahīb 97, 114
	ma ^c bar 57, 59, 73, 94
	mabrūd 130
	maḡārī fī l-kulā 88

mağāz 59,73,94
 mağāz al-baul 59,73
 mağrā l-baul 86,140
 mahrūr 130
 mā'īya ad-dam 91
 manfad al-matāna 86
 māsāritiqā 139
 matāna 84-86,91,94
 ma^cy 91,94,109
 ma^cy mustaqīm 85
 mi^cada 91f.,95
 miq^cada 86
 mirfaq 103
 mirra 131
 mu^cattiš 62,69,73
 mushil 138
 muthim 131

nazf ad-dam 115,132

qadf ad-dam 132
 qarāmīs 32,69f.,72f.
 qarha 141
 qarha al-mi^cā' 132
 qatān 101,108,115,121
 qiyās 142-144
 qūwa dāri^ca 138
 qūwa ḡādība 91f.,97,111,121,
 140
 qūwa māsika 87,92,111,113,121,
 159f.
 qūwa nārīya 96,111

ruṭūba mā'īya 91,112

sadīd 89

salas al-baul 49,51,64f.,73,
 108
 salas al-ma^cy 66
 sayalāna 128,137
 sur^ca ^cubūr al-baul 59,73

tağriba 142-144
 taqtīr 84,89,98
 ṭarīq 67f.,73
 ṭarīq al-baul 68,73
 ṭufl 85,130,138
 tuḡama 110

^cubūr al-baul 126
^cunq al-matāna 84,86
^cuqr 136
^cusur al-baul 84
^cutāš 59,69,73
^cutāš mubarrih 63,70,73

zalq al-im^cā' 68,90,94
 zalq al-kulya 52,57,68,73
 zalq al-mağāz 57,68,73
 zalq al-mi^cada 68

THERAPEUTICA

- ābzān 114f.
 ʿadas 97
 adwiya muhmira 111
 afyūn 100
 ahlīlāḡ 138
 aqāqiyā 107
 aruzz 97, 101
 ās 98, 103, 128
 ʿasīr al-ward 105
 baḡūrāt 111
 baid nīmbrīšt 124
 baḡ 107
 baqla al-ḡumqā 123-125
 barbārīs 118
 biṭṭīḡ 125, 142
 bizr qaṭūnā 96, 100, 106f.,
 113f., 117f., 123, 126
 busr 125
 daḡan 111
 dalk 96
 daqīq aš-šaʿīr 97, 121
 dūḡ al-baqar 96, 106, 117, 127
 duhn ḡall 113
 duhn lauz 113
 duhn qarʿ 113
 duhn ward 109, 114, 121, 123f.
 fuḡl 111
 fuqqāʿ 97
 ḡullāb 123, 125
 ḡullanār 99, 123, 126
 ḡummār 125
 ḡall 121
 ḡammām yābis 101f., 114
 ḡašhāš 123f.
 ḡass 114, 124
 ḡass 124f.
 ḡauḡ 125
 ḡayy al-ʿālam 124
 ḡilāf 107
 ḡilāl 125
 ḡinṭa 122
 ḡisrim 101, 106, 108, 122, 124
 ḡiyār 106, 109, 114, 117f., 125,
 141f., 145
 ḡummād 117, 121
 ḡummād al-utrūḡḡ 101
 ḡuqna 68, 104, 106
 iḡḡās 106, 122, 126
 iltihāb 115
 isfīdabāḡ 113
 isfīyūs 121
 kāfūr 100, 107, 123
 kaṭīra 99f., 126
 kawārīʿ 114
 kummaṭrā 98, 101, 103, 125, 128
 laban ḡalīb 113
 lauz 125
 māʾ al-ward 105, 107, 121, 123
 māʾ aš-šaʿīr 107-109, 114f.,
 117, 122, 126

maḥīd 97
 māsīt 126
 maṣl 107, 122, 126
 maṣūs 101
 miḡḡam 111
 mišmiš 126
 muḥaddirāt 97, 103
 mulūḥiyā 114, 141
 naṣā³ 117, 126
 nīlūfar 124
 qāqiyā 99, 121
 qar^c 106, 117
 qaraz 138
 qittā³ 114, 125, 141f., 145
 rā³ib 97, 122
 rībās 106, 123
 riḡla 141
 rummān 106, 118, 121f., 125, 138

sabr 110
 safarḡal 26, 101, 107, 123, 125,
 127-145

ša^cīr 106, 117, 122, 124
 samḡ 100, 109
 samḡ^carabī 99, 117, 126
 sandal 107, 123
 sawīq 102
 sawīq aš-ša^cīr
 summāq 110, 121, 126
 sūs 100

tabāšīr 100, 107, 117, 118, 123,
 126
 taḥdīr 103

tal^c 125
 tamr 103
 tamr hindī 99, 100, 126
 tamr hīrūn 98
 tarahṡaqūq 125
 ta^crīq 96
 tīn 109
 tīn armanī 123
 tīn maḡtūm 99, 126
 tin qabrasī 123
 tuffāh 101, 123, 125, 128

^cunnāb 125

ward 99, 118, 123f., 138
 ward aḡmar 117

zabīb 122
 za^cfrān 117
 zu^crūr 128

KURZES SACHREGISTER

- Abmagerung 29,33,35,38-40,88,
90,95,115
- Aderlaß 101,103,114,116
- Appetit 38-40,130,137
- Bad 99,109,114,116,125
- Betäubungsmittel 97,100,103,
107
- Brennen beim Wasserlassen 49,
87
- Dampfbad 96,101,114
- Darmglätte 32f.,66,68,150
- Diabetes 24,26-28,31-33,38-41,
48,50-53,59f.,62f.,69,88,94f.,
98f.,103-110,114,122,126,141,
148
- Dogmatik 142-145
- Durchfall 87,130,138
- Durst 28,32f.,38f.,51,59,63,
69f.,88,90,93,98f.,105f.,
110,113,116f.,126,135,139,
149
- Empirie 142-145
- Erbrechen 96,102,106,108,111,
135f.
- Ernährung 100,108,122,124
- Gerste, siehe unter ša^cīr, mā³
aš-ša^cīr, sawīq aš-ša^cīr
- Geschlechtsverkehr 104,115
- Geschwür 87,140
- Harn 29f.,36f.,39,67,87,89,
116,121
- , süßer 24,27,30,37-40
- Harnblase 83,99f.,109,139,
146
- , Blasenhalß 83,87
- , Lähmung 85,146f.
- Harndurchfall 49,51,59,63-65,
68,87,98,108,110f.,119
- Harnflut 83,88,137,139f.
- Harninkontinenz 26,83,85,87,
89f., 98,146
- Harnwege 31,34,68,87f.,140
- Klistier 68,106,110,113,115,
124
- Kompressen 101,103,105,107,
109,115-117,121,123f.,126
- Kraft, anziehende 34,92,97,
103,111,121,140
- , festhaltende 87,92,111f.,
121,139f.
- , feurige 96,111
- , fortstoßende 138
- , verändernde 67
- Leber 34f.,38,89f.,106,110,
117,129,139,149
- Magen 90,106,129-131,134,
136-138,149
- Magen³glätte 32,68
- Massieren 96,111

Milch 96, 109, 114f., 117, 127

Niere 33-35, 38, 68, 89f., 96, 100,
101-109, 116, 119, 121f., 124,
139, 148, 150

Polyurie 28, 32f., 39, 49f.

Quitte 121-145; siehe unter
safarǧal

Schröpfen 111

Schwitzen 96, 103, 107

Uroskopie 29f.

Zäpchen 103f.

Herstellung : R. Schwarzbald, 5305 Witterschlick b. Bonn

LANE MEDICAL LIBRARY
STANFORD UNIVERSITY
MEDICAL CENTER
STANFORD, CALIF. 94305